**Česko-anglický slovníček pojmů v univerzitních předpisech**

ABCČDEFGHCHIJKLMNOPRŘSŠTUVZŽ

**Přehled českých klasifikačních stupňů - List of Czech grades of assessment**

**Formy kontroly studia - The forms of assessment**

## A

|  |  |
| --- | --- |
| **absolvent** | **graduate** (a person who has completed a course of study or training, especially someone who has been awarded an undergraduate or first degree); **alumni** (pl), **alumnus** (m) **alumna** (f). |
| absolvent doktorského studia | graduate of a doctoral programme of study |
| absolvent práv | law graduate, graduate of the Faculty of Law |
| absolvent složí slib | the oath taken by a graduate |
| absolvent Univerzity Karlovy | graduate of Charles University |
| absolventi kurzu celoživotního vzdělávání | graduates of a lifelong learning course; those who have (successfully) completed a lifelong learning course |
| děkovný projev absolventa | the valedictorian address of a graduate |
| představit absolventy jménem, příjmením, popřípadě též rodným příjmením | introduce the graduates with their first name, family name, and maiden name if relevant |
| **absolvovaný** | **completed** |
| absolvovaný (studijní) program | completed programme (of study) |
| **absolvovat** | **graduate; complete** |
| absolvovat magisterský studijní program | complete a master's programme of study |
| absolvovat filozofickou fakultu | graduate from the Faculty of Arts |
| absolvovat předmět | complete / pass a subject |
| absolvovat s vyznamenáním | graduate with distinction |
| **absolvování** | **graduation, completion** |
| absolvování s vyznamenáním | graduation with distinction |
| absolvování úseku studia | completion of a unit of study |
| **administrativní** | **administrative** |
| administrativní potřeby | administrative supplies / equipment |
| administrativní zajištění činnosti | administration of activities; management of activities |
| materiální a administrativní stránka | material and administrative matters / issues |
| **administrátor systému** (evidence tvůrčí činnosti) | **system administrator** (register of creative activities) |
| **adresa** | **address** |
| hlášená adresa | reported address |
| hlásit adresu | report an address |
| **agenda** (evidence tvůrčí činnosti) | **operational area** (register of creative activities) |
| záznamy agendy XY | records of operational area XY |
| **agentura** | **agency** |
| Agentura Rady vysokých škol | the Agency of the Council of Higher Education Institutions |
| Grantová agentura Univerzity Karlovy | Grant Agency of Charles University |
| **akademický** | **academic;** (pertaining to) **university** |
| akademická obec | academic community |
| akademická pocta | academic honour |
| akademická práva | academic rights |
| akademické prostředí | academic environment |
| akademické svobody | academic liberties / freedoms |
| akademický hodnostář | academic / university official |
| akademický obřad | academic ceremony |
| akademický pracovník | member of academic staff; an academic |
| akademický rok | academic year |
| akademický senát | the Academic Senate |
| akademický slib | academic oath / promise |
| akademičtí a vědečtí pracovníci | members of the academic staff and researchers |
| Akademie věd České republiky | the Czech Academy of Sciences of the Czech Republic |
| přijmout (koho) do akademické obce | admit s.o. to the academic community |
| vykonat akademický slib | take an academic oath; make an academic promise |
| získání akademického titulu | attaining / being awarded an academic degree |
| získat akademický titul | attain / be awarded an academic degree |
| **akreditace** | **accreditation** |
| akreditace habilitačních a jmenovacích oborů | accreditation of branches of study for attainment of associate professorship and for appointment of full professorship |
| akreditace pro oblast vzdělávání | accreditation for an area of study |
| akreditace studijního programu | accreditation of a programme of study |
| institucionální akreditace | institutional accreditation |
| institucionální akreditace oblastí vzdělávání | institutional accreditations of areas of study |
| odnětí akreditace | (involuntary) withdrawal of accreditation |
| udělit akreditaci pro obor | award accreditation for a field of study |
| zánik akreditace | cessation / termination of accreditation |
| **akreditační** | **pertaining to accreditation; accrediting** |
| akreditační komise | accreditation commission |
| akreditační řád Univerzity Karlovy | the Accreditation Code of Charles University |
| Národní akreditační úřad pro vysoké školství (NAÚ) | National Accreditation Bureau for Higher Education (NAB) |
| **akreditovaný** | **accredited; officially recognized** |
| akreditované obory habilitačního řízení a řízení ke jmenování profesorem | accredited branches for procedures to attain associate professorship and procedures for the appointment of full professorship |
| akreditovaný obor studia | accredited field (of study) |
| **aktér** | **stakeholder** |
| další relevantní aktéři | other relevant stakeholders |
| **aktivita** | **activity** |
| aktivity tvůrčí činnosti | components of creative activities |
| **aktualizace** | **update; updating** |
| aktualizace dlouhodobého strategického záměru fakulty | update of / updating the long-term strategic plan for the faculty |
| aktualizace zprávy | updating the report; update of the report; report update |
| **aktuální** | **updated; latest; current** |
| aktuální hodnocení | current assessment; updated / latest evaluation |
| **anketa** | **survey; poll** |
| všeobecně přístupná anketa | generally accessible survey |
| zaměření ankety | objective of a survey |
| zapojit se do ankety | participate in a survey |
| **anotace** (ve významu stručná charakteristika publikace) | **abstract** |
| **aparát** | **staff** |
| výkonný aparát | 1. managing staff (in charge of administration); 2. efficient staff (highly capable) |
| **aplikovaný** | **applied** |
| aplikovaná věda | applied science |
| aplikovaný výzkum | applied research |
| **archiv** | **archives** |
| Archiv Univerzity Karlovy | the Archives of Charles University |
| Archivní a depozitní středisko Lešetice | Archiving and Depository Centre Lešetice |
| **archivace** | **archiving** |
| archivace písemností | archiving of written documents; keeping written documents in archives |
| **archiválie** | **archival records** |
| **atestace** | **assessment of achievements / results; attestation** |
| získat atestaci | obtain assessment (in a subject) |
| **aula** | **hall** |
| Velká aula Karolina | the Great Hall of Karolinum |
| **autonomní** | **autonomous** |
| autonomní charakter | autonomous nature / character |
| **autor** | **author** |
| interní autor | internal author |
| **AVC** | **audio-visual centre** |

## B

|  |  |
| --- | --- |
| **bádání** | **research; study** |
| vědecké bádání | scholarly research; scientific research |
| **bádat** | **carrying out / conducting /doing research into / on** |
| **bakalář** | **bachelor** |
| akademický titul bakalář (ve zkratce Bc., uváděné před jménem) | academic degree of Bachelor (abbreviated to Bc. preceding the name of its holder) |
| **bakalářský** | **(pertaining to) bachelor; bachelor's** |
| bakalářská práce | bachelor's thesis |
| bakalářský studijní program | bachelor's programme of study |
| obhajoba bakalářské práce | defence of the bachelor's thesis |
| **bez dalšího** | **ipso facto; by that very fact** |
| **bezdůvodně** | **without cause; unjustly** |
| bezdůvodně se obohatit na úkor univerzity | to gain unjust enrichment to the detriment of the University |
| **bezodkladně** | **immediately; without (undue / unreasonable) delay; forthwith** |
| bezodkladně sdělit | notify immediately (s.o. of st.); communicate st. immediately / promptly (to s.o.) |
| přijímat bezodkladně opatření | adopt / pass measures immediately / without delay |
| **bezpečnostní** | (relating to) **security** (primarily protection against external factors); **(relating to) safety** (primarily protection of health, work conditions, etc.) |
| Bezpečnostní odbor (RUK) | Security and Occupational Safety Department |
| bezpečnostní opatření na pracovišti | safety measures at work |
| **bezúhonnost** | **clean record of criminal convictions; having no record of criminal convictions** |
| **bezúplatný** | **free; gratuitous** |
| bezúplatný převod | gratuitous transfer |
| **běžet** | **run** |
| lhůta začíná běžet | time starts running |
| **běžný** | **current** |
| běžný semestr | current semester |
| **bibliometrický** | **bibliometric** |
| bibliometrická analýza | bibliometric analysis |
| bibliometrická zpráva | bibliometric report |
| **bibliometrie** | **bibliometrics** |
| **bilanční zpráva** (o plnění plánu realizace strategického záměru) | **status report** (on the actual implementation of the Strategic Plan) |
| **blok** | **block** |
| blok studia (jako úsek) | a block of study (as a unit of study) |
| **bonifikace** | **(awarding) bonus / bonus points** |
| pravidla bonifikace | rules for granting bonus points |
| započítání bonifikace | crediting bonus points |
| **bránit** | **prevent** |
| bránit pokračování zkoušky | prevent s.o. from continuing the examination; stop the exam |
| **bydliště** | **residence; address** |
| trvalé bydliště | permanent address |
| **bývalý** | **former; earlier** |
| bývalý student | former student (whether graduated or not);  (if graduated) alumnus (m), alumna (f) alumni (pl) |

## C

|  |  |
| --- | --- |
| **celek** | **whole; entirety** |
| nedílný celek | an integral whole |
| studijní program jako celek | a programme of study in its entirety |
| **celkový** | **aggregate** |
| celková odstudovaná doba | an aggregate (of time) of completed study |
| **celoživotní** | **lifelong; lifetime** |
| celoživotní vzdělávání | lifelong learning |
| Centrum celoživotního vzdělávání (UK) | Centre for Lifelong Learning of Charles University |
| dohoda o účasti na celoživotním vzdělávání | agreement to attend a lifelong learning course |
| program celoživotního vzdělávání | lifelong learning programme; programme of lifelong learning |
| řád celoživotního vzdělávání (UK) | the Rules for Lifelong Learning of Charles University |
| **cena (1)** | **price; value; cost** |
| kalkulace ceny jídel | calculation of the cost of meals |
| pořizovací cena | purchase price |
| režijní cena | cost price |
| studentská cena (jídla) | student price (of meals) |
| tržní cena | market price |
| tvorba cen | price fixing; pricing, price-setting |
| **cena (2)** | **prize, award** |
| mimořádná cena | extraordinary award / prize; special prize |
| **centrum** | **centre** |
| Centrum Carolina (UK) | Carolina Centre |
| Centrum celoživotního vzdělávání (UK) | Centre for Lifelong Learning of Charles University |
| Centrum Krystal (UK) | Centre Krystal |
| Centrum pro ekonomický výzkum a doktorské studium – CERGE | Centre for Economic Research and Graduate Education – Economics Institute |
| Centrum pro otázky životního prostředí UK | Environment Centre of Charles University |
| Centrum pro přenos poznatků a technologií (RUK) | Centre for Knowledge and Technology Transfer |
| Centrum pro teoretická studia (UK) | Centre for Theoretical Study |
| Centrum strategických partnerství (RUK) | Centre for Strategic Partnerships |
| Informační poradenské a sociální centrum (IPSC) | Centre for Information, Counselling and Social Services (CICSS) |
| sportovní centrum | Sports Centre |
| výdejní centra průkazů (UK) | ID Card Services centres |
| **cestovní náhrady** | **travel allowances** |
| **citace** | **quotation; citation** |
| **citační ohlas** | **citation index** |
| **cizinec** | **foreigner; international student** |
| pobyt cizinců | residence of foreigners / international students |
| podmínky studia cizinců | study requirements for international students |
| **cvičení** | **tutorial(s); practical class(es), practicals** |
| **cíl** | **target; objective; aim** |
| cíle hodnocení | objectives of the evaluation |
| jasné definování cílů | clearly defined objectives |

## Č

|  |  |
| --- | --- |
| **čárový kód** | **barcode** |
| **časový** | **temporal; (based on) time** |
| časová a obsahová návaznost | linking time and content; the relationship between time and content; tracking time and content |
| časový plán zasedání | timetable / schedule of a meeting |
| **část (předpisu)** | **part (of a regulation)** |
| **částka** | **sum; amount** |
| částka odpovídající zaplacené náhradě | a sum equal to the compensation paid |
| částka snížená o | the sum reduced by |
| **čerpání** | **drawing; spending** |
| čerpání položek rozpočtu | drawing budget items |
| řádné čerpání rozpočtu | proper use / spending of the budget |
| **čestný** | **honorary** |
| čestný člen vědecké rady | honorary member of the Research Board |
| čestný titul | honorary degree |
| **činnost** | **activity / activities; operation; action** |
| doplňková činnost | supplementary activities |
| hodnocení činnosti | evaluation of activities |
| kontrolní činnosti | audit / control activities |
| kulturní činnost | cultural activities |
| nakladatelská činnost | publishing activities |
| prostředky na zabezpečení činnosti | financial means to ensure the activities |
| samostatná činnost | independent activities; autonomous activities |
| tvůrčí činnost | creative activities |
| umělecká činnost | artistic activities |
| vědecká činnost | scholarly activities |
| vědecko-výzkumná činnost | scholarly and research activities |
| vydavatelská činnost | publishing and editing activities |
| výkon vzdělávací činnosti | performance of educational activities |
| vzdělávací činnost | educational activities |
| zájmová činnost (studentů) | extracurricular activities (of students) |
| **číslo** | **number; figure** |
| číslo jednací („č. j.“) | reference number (“ref.no.”) |
| číslo studenta | student’s number |
| osobní číslo | personal number |
| univerzitní číslo osoby | university identification number of person |
| **člen** | **member** |
| čestný člen vědecké rady | honorary member of the Research Board |
| člen akademické obce | member of the academic community |
| člen akademické obce má právo se seznamovat se zápisy z jednání | a member of the academic community has a right to inspect minutes of the meeting |
| pověřený člen | designated (board) member |
| **členit** | **divide; subdivide** |
| členit se na studijní obory | subdivide into fields of study |
| členit studium do úseků studia | subdivide into units of study |
| **členství** | **membership** |
| členství v senátu | membership in the (Academic) Senate |
| členství ve vědecké radě | membership in the Research Board |
| členství zaniká | membership terminates (will terminate); membership expires / ends |
| členství zanikne uplynutím lhůty | membership terminates / ends upon the expiry of the term |
| vzdát se členství v komisi | resign one's membership in the commission |
| zánik členství | cessation / termination of membership |
| **členění** | **structure; division** |
| členění univerzity | structure of the University |
| organizační členění | organisational structure; structural subdivision / division |
| **článek (předpisu)** | **article (of a regulation)** |
| **čtení** | **reading** |
| první a druhé čtení návrhu | first and second reading of a proposal / draft |

## D

|  |  |
| --- | --- |
| **dále jen** | **hereinafter referred to as “...”; “…”** |
| **další** | **additional, further; other** |
| další informace | further information |
| další mateřská nebo rodičovská dovolená | additional maternity or parental leave |
| další pracoviště | other workplaces / establishments / units |
| poplatek za další studium | additional study fee; fee for additional study |
| **daň** | **tax** |
| daň z příjmů | income tax |
| daň z příjmů právnických osob | tax on the income of juridical persons; corporate income tax |
| daň z příjmů ze závislé činnosti a funkčních požitků | tax on the income from employment and perquisites thereof; personal income tax |
| **daňový** | **(relating to) tax** |
| daňová povinnost | tax liability |
| daňové přiznání | tax return |
| daňově uznatelné výdaje | tax-deductible expenses |
| daňový doklad | tax document |
| **dar** | **donation; gift** |
| věcný dar | material gift |
| **darovat** | **donate; give** |
| darovat pro veřejně prospěšné účely | donate for public benefit |
| **dát (komu) na vědomí dokument** | **inform s.o. of a document** |
| **datový** | **data (relating)** |
| datová schránka | data box |
| datová zpráva | data message |
| datový soubor | data set |
| **dbát** | **be careful, be diligent; heed** |
| dbát dobrého jména univerzity | heed the good reputation of the University |
| dbát na důvěrnost informací | treat all information as confidential |
| dbát na spolehlivost získávaných údajů | be careful with the reliability of the data attained; ensure the reliability of the data acquired |
| rada dbá na dodržování (čeho) | the Council / Board is concerned with observing st. |
| univerzita dbá sociálních potřeb členů akademické obce | The University heeds the social needs of the members of the academic community. |
| **deficitní rozvaha** | **deficit balance sheet** |
| **děkan** | **Dean** |
| děkan přednese úvodní projev | the Dean will deliver the opening address |
| **děkanát** | **Dean‘s Office** |
| děkanát se člení na oddělení a samostatné referáty | the Dean‘s Office is subdivided into offices and autonomous sections |
| fakultními pracovišti jsou katedry, ústavy, centra, knihovna a děkanát | the faculty units include academic departments, institutes, centres, library and the Dean‘s office |
| **děkovný** | **valedictorian; thankful** |
| děkovný projev absolventa | a graduate‘s valedictorian address |
| **delegace** | **delegation** |
| delegace zástupců | delegating representatives |
| **delegovat** | **delegate (v); commission (v)** |
| delegovat úkol na jiného pracovníka | commission another employee to fulfil the task |
| delegovat zástupce | delegate representatives |
| **dělník** | **manual worker** |
| **delší** | **longer; extended** |
| poplatek za delší studium | fee for longer study |
| **den** | **day, date** |
| den zápisu | date of enrolment |
| do 30 dnů od doručení | within 30 days of the delivery |
| k poslednímu dni semestru | on the last day of a semester |
| k prvnímu dni následujícího měsíce | on the first day of the following month |
| **deska** | **board** |
| úřední deska | official notice board |
| vyvěsit na úřední desce | put / post on the official notice board |
| vývěsní deska koleje | dormitory notice board |
| **diferenční** | **differential, bridging** |
| diferenční zkouška | bridging examination; differential examination |
| **dílčí** | **partial; sectional** |
| dílčí fond | partial fund |
| dílčí volební komise | sectional election committee |
| dílčí zkouška | partial examination |
| **diplom** | **diploma; degree** |
| diplom vydá univerzita | the University will award the diploma |
| dodatek k diplomu | diploma supplement |
| promotor předá absolventům diplomy | the Promotor (officiating academic) will confer the diplomas on the graduates |
| slavnostní převzetí diplomu | ceremonial conferment of the diploma |
| univerzita vydá uchazeči diplom | an applicant will be awarded a diploma by the University; the University will award a university diploma to an applicant |
| vydání diplomu | award of a diploma; conferment of a diploma |
| vysokoškolský diplom | university diploma / degree; higher education diploma |
| **diplomový** | **(pertaining to) diploma** |
| diplomová práce | (diploma) thesis |
| **disciplinární** | **disciplinary** |
| disciplinární komise | disciplinary commission |
| disciplinární přestupek | breach of discipline; infringement of disciplinary rules; disciplinary delict |
| [disciplinární řád pro studenty](https://cuni.cz/UK-146.html#15) (UK) | Disciplinary Code for Students (CU) |
| disciplinární řízení | disciplinary proceeding(s) / procedure |
| vést disciplinární řízení se studentem | hold disciplinary proceedings against a student; subject a student to the disciplinary proceedings |
| **disertační** | (pertaining to) **dissertation** |
| disertační práce | dissertation |
| **distančně** **rozhodovat** | **make decisions / decide remotely** |
| **distanční** | **distance** |
| distanční forma studia | distance learning form of study |
| distanční studium | distance learning study / course; study by distance learning |
| **dlouhodobý** | **long-term** |
| dlouhodobé ubytování | long-term residence / accommodation |
| dlouhodobý záměr | long-term plan |
| vypracování dlouhodobého záměru | preparing a long-term plan |
| **doba** | **period; time** |
| celková odstudovaná doba | an aggregate period of completed study |
| doba navýšená o pět let | the standard period increased by five years |
| doba odborné praxe | period(s) counted as professional experience |
| doba se nezapočítává do této lhůty | the time is not included in this (time) period |
| doba uplynulá | time elapsed (from) |
| doba zbývá do vyčerpání maximální doby | time left until reaching the maximum allocated period of time |
| maximální doba studia | maximum period of study |
| nerovnoměrně rozvržená pracovní doba | unevenly distributed working hours |
| nezbytná doba | indispensable / necessary time |
| omezení řečnické doby | reducing the time for speakers |
| skutečná doba studia | actual length / duration of study |
| standardní doba studia | standard length of study |
| započítávat dobu (do lhůty) | count the time (against the period allocated) |
| **dobrý** | **good** |
| dobré jméno | good reputation |
| **docent** | **associate professor** |
| **docházka** | **attendance; presence** |
| docházka (na výuku) je povinná | attendance (at sessions) is compulsory / mandatory |
| **dodatečný** | **supplementary; additional** |
| dodatečné přijímací řízení | supplementary admissions procedure |
| dodatečný zápis | supplementary registration |
| **dodatek** | **supplement; appendix; annex; attachment** |
| dodatek k diplomu | diploma supplement |
| dodatek ke zprávě o vnitřním hodnocení | appendix to the Internal Evaluation Report |
| **dohoda** | **agreement** |
| dohoda o meziuniverzitním studiu | inter-university study agreement |
| dohoda o pracovní činnosti | agreement to perform work (as one of two special types of employment) |
| dohoda o provedení práce | agreement to complete a job (as one of two special types of employment) |
| dohoda o spolupráci | agreement to cooperate; cooperation agreement (between) |
| dohoda o účasti na celoživotním vzdělávání | agreement to attend a lifelong learning course |
| dohoda o vzájemné spolupráci při uskutečňování studijního programu | agreement on mutual cooperation in the implementation of the programme of study |
| meziuniverzitní dohoda | inter-university agreement |
| po vzájemné dohodě | by a mutual agreement |
| **doklad** | **document** |
| doklad o řádném ukončení studia | document proving the regular completion of study; documentary proof of regular completion of study |
| doklad o složených zkouškách s uvedením klasifikace | transcript of examinations passed and assessment achieved; document certifying exams passed and marks achieved |
| doklad o získání akademického titulu | document certifying the award of an academic degree |
| doklady o studiu | study documents |
| **doktor** | **doctor** |
| akademický titul doktor (ve zkratce Ph.D., uváděné za jménem) | academic degree of doctor (abbreviated to Ph.D. appended to the name) |
| akademický titul doktor teologie | academic degree of Doctor of Theology |
| doktor farmacie | Doctor of Pharmacy |
| doktor filozofie | Doctor of Philosophy |
| doktor medicíny | Doctor of Medicine |
| doktor práv | Doctor of Laws; Juris Doctor |
| doktor přírodních věd | Doctor of Natural Sciences |
| doktor teologie (ve zkratce Th.D., uváděné za jménem) | Doctor of Theology (abbreviated to Th.D., D. Theol. or Dr theol. and appended to the name) |
| **doktorand** | **doctoral student** |
| **doktorandský** | **doctoral** |
| doktorandské stipendium | doctoral bursary (monetary grant based on financial need and satisfactory academic achievement) |
| **doktorský** | **doctoral** |
| Centrum pro ekonomický výzkum a doktorské studium – CERGE | Centre for Economic Research and Graduate Education – Economics Institute |
| doktorský studijní program | doctoral programme of study; doctoral study |
| státní doktorská zkouška | state doctoral examination |
| **dokumentace** | **documentation; files** |
| dokumentace o studentovi vedená fakultou | student's records kept by the faculty; files on a student kept by the faculty |
| vyznačit do dokumentace | indicate in the records (kept by s.o.) |
| **doložit** | **substantiate; prove** |
| doložit důvody | substantiate the reasons (in an application) |
| doložit zaplacení poplatku | prove the payment of the fee |
| **doložitelný** | **provable; capable of being proved** |
| ověřování podmínek doložitelných doklady | checking / verifying requirements provable by relevant documents |
| **domácí** | **(pertaining to) home; house** |
| náročnost na domácí přípravu | demands with respect to (individual) homework preparation; demanding nature of (individual) homework preparation |
| **domovní** | **housing; residential** |
| domovní řád | (the) House Code |
| **doplatek** **mzdy** (při převedení na jinou práci) | **wage supplement** (when transferred to another position) |
| **doplnění** | **supplementing; adding; amending** |
| doplnění počtu přijatých uchazečů | filling up the number of applicants admitted |
| doplnění pořadu imatrikulace | amendment to the order of the matriculation ceremony; supplementing the order of the matriculation ceremony |
| **doplnit** | **add; supplement; complement** |
| děkan podle okolností doplní řízení | the Dean amends the proceedings as necessary |
| doplnit disertaci (práci) | supplement the dissertation |
| doplnit žádost | provide additional information in the application; complement the application |
| doplňuje se o další úkon | another act /will be added / included |
| **doplňkový** | **supplementary; complementary** |
| doplňková činnost | supplementary / complementary activities |
| doplňkové penzijní spoření se státním příspěvkem | supplementary pension savings with state contribution; private pension scheme with state contribution |
| **doplňovací** | **complementary** |
| doplňovací a pozměňovací návrh | motion to amend and change |
| předložit doplňovací návrh k programu zasedání / pořadu jednání | submit a motion to amend the meeting agenda |
| doplňovací řízení | complementary proceedings |
| doplňovací volby | by-elections |
| **doplňující** | **additional, complementary; supplementary** |
| doplňující podmínky | additional conditions / requirements |
| doplňující studium | complementary course of study |
| doplňující šetření | additional search / examination |
| doplňující ustanovení | supplementary provisions |
| **dopravní** | **transportational, transportation** |
| dopravní střediska | transportation centres |
| dopravní středisko autobusy | Bus Transportation Centre |
| dopravní středisko Karolinum | Karolinum Transportation Centre |
| dopravní středisko Motol | Motol Transportation Centre |
| **doporučeně** | **by registered mail** |
| odeslat pozvánku doporučeně | send the invitation by registered mail |
| **doporučení** | **recommendation** |
| písemné doporučení | written recommendation |
| **doporučený** | **recommended; proposed** |
| doporučené pořadí předmětů | proposed / recommended sequence of subjects |
| doporučený průběh studia | recommended course of study |
| doporučený předmět | recommended subject |
| **doporučující** | **recommending** |
| doporučující dopis | letter of recommendation |
| doporučující stanovisko | advisory opinion, recommendation |
| **doručení** | **delivery** |
| do 60 dnů od doručení přihlášky | within 60 days of receipt of an application |
| doručení do vlastních rukou | restricted delivery; delivery into the hands of s.o. |
| náhradní doručení | alternative delivery |
| náhradní doručení vyloučeno | alternative delivery excluded / not permitted |
| **doručit** | **deliver (to s.o.); serve (on s.o.)** |
| doručit do vlastních rukou | deliver through restricted delivery (into s.o.´s hand) |
| **doručování** | **delivery** |
| doručování písemností | delivery of written documents |
| **dosáhnout** | **reach; attain** |
| dosáhnout nejvyšší přípustné expozice na pracovišti | attain / reach the maximum permissible limit of exposure at the workplace |
| dosáhnout nápravy | accomplish the goal / objective of remedying st. |
| **dosavadní** | **existing; current** |
| … se řídí dosavadními pravidly | **… governed by the Rules (of study) applicable before the legal effect of these Rules** |
| **dosažení** | **reaching; attaining** |
| dosažení nejvyšší přípustné expozice | attaining the maximum permissible limit of exposure |
| **doslovný** | **verbatim** |
| doslovná formulace | verbatim wording |
| doslovný zápis usnesení | verbatim record of the resolution |
| **dostat** | **obtain** |
| dostat zápočet | obtain a course credit |
| **dostatečný** | **sufficient** |
| v dostatečném předstihu | sufficiently in advance |
| **dostavit se** | **attend, appear; show up** |
| dostavit se k zápisu | attend for enrolment |
| dostavit se k zápisu v náhradním termínu | attend / appear on the alternative date for enrolment |
| dostavit se na výzvu (senátu) | show up / attend upon the notice (by the Senate) |
| **dostupnost** | **accessibility; attainability; availability** |
| **došetření** | **additional examination / search** |
| vrátit k došetření | return for additional examination |
| **dotace** | **subsidy** |
| dotace na rozvoj | development subsidies |
| dotace ze státního rozpočtu | subsidies from the state budget |
| podklad pro stanovení výše dotace | basis for determining the amount of subsidy |
| stipendium hrazené z dotace | scholarship / bursary paid from the subsidy |
| **dotazníkové šetření** | **questionnaire survey** |
| **dotčený** | **concerned; relevant** |
| dotčená fakulta | relevant faculty; faculty concerned |
| dotčený student | the student concerned |
| dotčený uchazeč | the applicant concerned |
| projednat výsledky s dotčenou fakultou | discuss results with the relevant faculty |
| **dotknout** | **affect; prejudice** |
| tímto není dotčena působnost | powers of s.o. will not be prejudiced thereby |
| ustanovení nejsou tímto dotčena | provisions will not be prejudiced thereby |
| **dovednost** | **skill** |
| dovednost komunikovat se studenty | ability and skills to communicate with students |
| **dovolená** | **vacation; leave** |
| další mateřská dovolená | additional maternity leave |
| mateřská dovolená | maternity leave |
| neplacená dovolená | unpaid leave |
| rodičovská dovolená | parental leave |
| **dozorčí** | **supervisory** |
| dozorčí rada | supervisory board |
| **druh** | **type, kind** |
| druh výsledku (evidence tvůrčí činnosti) | type of output (within registration of creative activities) |
| druhy vzdělávání | types of education |
| **druhopis** | **duplicate** (double of the original) |
| **držitel** | **holder; possessor** |
| držitel poštovní licence | the postal service operator; holder of a postal service licence |
| držitel stipendia | bursary / scholarship holder |
| **důkaz** | **proof; evidence (**sg**.)** |
| navrhované důkazy | proposed evidence |
| opírat se o důkazy | rely on evidence / proofs |
| **duševní vlastnictví** | **intellectual property** |
| **důvod** | **reason for st.; ground for st.** |
| důvod hodný zvláštního zřetele | reason worthy of special consideration; specific cause |
| důvody pominou | reasons will cease to exist |
| důvody pominuly | reasons no longer apply |
| jsou dány důvody pro ukončení studia | reasons/ grounds for termination of study apply |
| vážné zdravotní důvody | serious health condition / reasons |
| zdravotní důvody | health reasons |
| ze závažných důvodů | on serious reasons / grounds |
| **důvodně** | **reasonably; justifiably** |
| lze důvodně očekávat | it may be reasonably expected |
| **důvodný** | **reasonable; justified** |
| důvodná pochybnost | reasonable doubt |
| **dvouoborové studium** | **double major study** |

## E

|  |  |
| --- | --- |
| **ediční** | **editorial** |
| ediční rada UK | Editorial Board of Charles University |
| řád ediční rady UK | Editorial Board Rules of Charles University |
| ediční řád (UK) | Editorial Rules of Charles University |
| **ekonom** | **economist** |
| hlavní ekonom univerzity | chief economist of the University |
| **ekonomický** | **economic** |
| ekonomická komise | economic commission |
| ekonomické oddělení | finance office |
| Ekonomický odbor (RUK) | Finance Department |
| ekonomický přínos | economic benefit |
| ekonomický úsek | finance division |
| ekonomický útvar | finance unit |
| **elektronický** | **electronic** |
| elektronická databáze závěrečných prací | electronic database of final (graduate) theses |
| elektronický informační systém univerzity | electronic information system of the University |
| uzavřená elektronická konference | closed electronic conference |
| **emeritní** | **emeritus** (a professor who has retired but is allowed to retain their title as an honour) |
| emeritní profesor | Professor Emeritus |
| emeritní rektor | Rector Emeritus |
| **erb** | **coat of arms** |
| **etická komise** | **ethics commission** |
| **evaluační** | **(pertaining to) evaluation; evaluating** |
| evaluační komise | evaluation commission; evaluation board |
| **evangelický** | **protestant** |
| evangelická teologická fakulta | Protestant Theological Faculty |
| **evidence** | **1. register** (of files)**; (file) records; 2. registration** (as a process) |
| evidence aktivit | register of activities |
| evidence autorů | register of authors |
| evidence tvůrčí činnosti | register of creative activities |
| evidence údajů | keeping / maintaining records |
| evidence výsledků | register of outputs |
| informační systém pro evidenci a hodnocení tvůrčí činnosti | information system for registration and evaluation of creative activities |
| správce evidence výsledků | manager of the register of outputs |
| ústřední evidence | central register; central records |
| **evidenční číslo** | **record number** |
| **evidovat** | **file; keep st. on file; place (documents) on a file** |
| evidovat rozhodnutí | keep a decision on file |
| **evropský** | **European** |
| Evropská kancelář (RUK) | European Office |
| Evropské dokumentační a informační středisko (UK) | European Documentation Centre |
| evropský vysokoškolský prostor | European Higher Education Area |
| **examinátor** | **examiner; an examining academic** |
| **exkurze** | **field trip** |
| konat exkurze | arrange for / hold a field trip |
| **experimentální vývoj** | **experimental development** |

## F

|  |  |
| --- | --- |
| **faktický** | **factual** |
| faktická poznámka | comment regarding facts |
| **fakulta** | **faculty** (as a unit of the University) |
| 1. lékařská fakulta UK | First Faculty of Medicine of CU |
| 2. lékařská fakulta UK | Second Faculty of Medicine of CU |
| 3. lékařská fakulta UK | Third Faculty of Medicine of CU |
| Evangelická teologická fakulta UK | Protestant Theological Faculty of CU |
| Fakulta humanitních studií UK | Faculty of Humanities of CU |
| Fakulta sociálních věd UK | Faculty of Social Sciences of CU |
| Fakulta tělesné výchovy a sportu UK | Faculty of Physical Education and Sport of CU |
| Farmaceutická fakulta v Hradci Králové | Faculty of Pharmacy in Hradec Kralove |
| Filozofická fakulta UK | Faculty of Arts of CU |
| Husitská teologická fakulta UK | Hussite Theological Faculty of CU |
| Husova československá bohoslovecká fakulta | Hus Czechoslovak Theological Faculty |
| Katolická teologická fakulta UK | Catholic Theological Faculty of CU |
| Komenského evangelická bohoslovecká fakulta | Comenius Protestant Theological Faculty |
| Lékařská fakulta UK v Hradci Králové | Faculty of Medicine of CU in Hradec Kralove |
| Lékařská fakulta UK v Plzni | Faculty of Medicine of CU in Pilsen |
| Matematicko-fyzikální fakulta UK | Faculty of Mathematics and Physics of CU |
| Pedagogická fakulta UK | Faculty of Education of CU |
| Právnická fakulta UK | Faculty of Law of CU |
| Přírodovědecká fakulta UK | Faculty of Science of CU |
| příslušná fakulta | relevant / respective faculty; faculty concerned / in question |
| Římsko-katolická cyrilometodějská bohoslovecká fakulta | Cyril and Methodius Roman Catholic Theological Faculty |
| sekretariát fakulty | faculty secretariat |
| **fakultní nemocnice** | **university hospital** |
| **financování** | **financing; funding** |
| grantové financování | grant financing |
| vnitřní grantové financování | internal grant financing |
| **finanční** | **financial** |
| finanční náročnost | financial demands |
| finanční odměna | financial remuneration |
| finanční převod | financial transfer |
| finanční účtárna | accounting department / office |
| finanční úřad | Tax Office |
| přidělené finanční prostředky | allocated funds; allocated financial means |
| **fond** | **fund** |
| fond mobility (UK) | Mobility Fund |
| fond odměn | remuneration fund |
| fond provozních prostředků | fund of operating resources |
| fond reprodukce investičního majetku | investment asset reproduction fund |
| fond sociální | social fund |
| fond účelově určených prostředků | fund of resources for a defined purpose |
| stipendijní fond | bursary fund |
| **forma** | **form, type** |
| distanční forma studia | distance learning course; study by distance learning |
| formy kontroly studia | forms of assessment of study |
| kombinovaná forma studia | combined study |
| multimediální forma výuky | multimedia form of teaching |
| prezenční forma studia | full-time study |
| **formulace** | **wording, phrasing; formulation** |
| doslovná formulace | verbatim wording |
| **formulář** | **form** |
| formulář doplněný o další přílohy | form complemented with other appendices |
| formulář doplněný o ověřené kopie | form complemented with authenticated copies |
| formulář přihlášky | application form |
| online formulář | on-line form |
| podat na předepsaném formuláři | submitted on a prescribed form |
| předepsaný formulář | prescribed form |
| řádně vyplnit formulář | properly complete a form |
| **formule** | **formula** |
| promotor přednese formuli | the Promotor (degree awarding official) delivers the formula |
| **fotolaboratoř** | photo lab |
| **funkce** | **post, position, office; function** (of a thing) |
| kandidát na funkci rektora | candidate for (the position of) Rector |
| jmenovat do funkce | appoint s.o. to a position /office |
| pověření výkonem funkce | designating s.o. to hold the office |
| pověřit výkonem funkce | designate s.o. to hold the office |
| odvolat z funkce | remove from office |
| setrvat ve funkci | keep one's position / remain in office |
| výkon funkce | execution of office |
| **funkční** | (pertaining to) **position, office** |
| funkční období | term of office |
| uplynutí funkčního období | expiration of the term of office |
| **fyzická osoba** | **natural person; an individual** |

## G

|  |  |
| --- | --- |
| **garant** | **guarantor; sponsor** |
| garant projektu | project guarantor; guarantor of a project |
| garant studijního programu | guarantor of a programme of study; |
| oborový garant | guarantor of a subject-area |
| rada garantů | Board of Guarantors |
| **gastro úsek** | **Catering Division** |
| **grant** | **grant** |
| **grantový** | **(pertaining to) grant** |
| grantová agentura | grant agency |
| grantová rada (UK) | Grant Council of Charles University |
| grantové financování | grant financing |
| grantové prostředky | grant finances |
| grantový řád | the Grant Rules |
| vnitřní grantové financování | internal grant financing |
| **grémium** | **board, panel, council** |
| členy grémia jsou po jednom  delegovaném zástupci za každou  kolejní radu | members of the panel are  representatives delegated by individual dormitory councils (each dormitory council will delegate one representative) |
| grémium předsedů kolejních rad | Panel of Chairs of Dormitory Councils |

## H

|  |  |
| --- | --- |
| **habilitace** | **habilitation** **(qualifying for associate professorship)** |
| **habilitační** | **(pertaining to) habilitation / associate professorship (procedure)** |
| habilitační práce | habilitation dissertation; dissertation to qualify for associate professorship |
| habilitační přednáška | habilitation lecture; lecture to qualify for associate professorship |
| habilitační řízení | procedure for the granting of associate professorship |
| oprávnění konat habilitační řízení | right / authorization to carry out procedures for the granting of associate professorship |
| ustavení habilitační komise | establishment of the associate professorship commission |
| **habilitovaný** | **qualified for associate professorship; awarded associate professorship** |
| habilitovaný učitel | an academic appointed associate professor |
| **harmonogram** | **schedule; calendar** |
| harmonogram akademického roku | academic calendar |
| harmonogram přijímacího řízení | admissions procedure calendar; schedule of admissions procedure |
| **historický** | **historical; (dealing with) history** |
| historická komise (UK) | the History Board of Charles University |
| **hlas** | **vote** |
| hlas pro, proti | vote in favour of s.o. / st., vote for; vote against s.o./ st |
| neplatný hlas | invalid vote |
| rovnost hlasů | tie vote; equal number of (affirmative and negative) votes |
| **hlásit** | **notify of; report; inform** |
| hlásit adresu | notify s.o. of an address; report an address |
| **hlasovací** | **voting; (pertaining to) ballot** |
| hlasovací lístek | ballot paper |
| hlasovací schránka | ballot box |
| úprava hlasovacího lístku | marking of a ballot paper |
| **hlasování** | **ballot; voting; vote; poll** |
| hlasování per rollam | remote voting (in writing) |
| hlasování je tajné | ballot is secret |
| hlasování je veřejné | vote is public; vote will be by acclamation |
| odvolat předsedu tajným hlasováním | remove the chair by secret ballot |
| tajné hlasování | secret ballot |
| volba se provádí tajným hlasováním | the election will be held by secret ballot |
| výsledek hlasování | result of voting; result of the vote |
| zdržet se hlasování | abstain from voting |
| **hlasovat** | **vote; cast vote** |
| hlasovat o návrhu | put the motion / proposal to the vote; take the vote on the motion / proposal |
| hlasovat o návrhu na jmenování | put the nomination to the vote |
| **hlášení** | **report** |
| **hlášený** | **reported, notified** |
| hlášená adresa | reported address |
| **hlavní** | **main; principal** |
| hlavní řešitel | principal investigator |
| **hledisko** | **1. point of view, standpoint; 2. criterion, aspect** |
| hlediska hodnocení | assessment criteria; aspects of evaluation |
| **hodinová mzda** | **hourly wage(s)** |
| **hodnocení** | **evaluation** (of quality); **assessment** (grading student's knowledge); **grading** (assigning a mark) |
| aktuální hodnocení | current assessment; updated / latest evaluation |
| cíle hodnocení | objectives of evaluation |
| druhy hodnocení | kinds / types of assessment / evaluation |
| hlediska hodnocení | evaluation criteria; aspects of evaluation |
| hodnocení absolventy | evaluation by graduates |
| hodnocení činnosti | evaluation of activities |
| hodnocení doktoranda | assessment of a doctoral student |
| hodnocení kvality | evaluation of quality |
| hodnocení probíhá jako (co) | evaluation takes the form of (st.) |
| hodnocení rigorózní práce | assessment of the rigorosum thesis |
| hodnocení studia | evaluation of study |
| hodnocení uchazeče | assessment of an applicant |
| hodnocení výuky prováděné studenty | evaluation of teaching pursued by students |
| hodnocení výuky z hlediska požadavků praxe | evaluation of teaching with respect to requirements of the practising profession |
| informační systém Věda pro evidenci a hodnocení tvůrčí činnosti (dále jen „informační systém“) | “Věda” information system for registration and evaluation of creative activities (“information system”) |
| koordinátor hodnocení (hodnocení tvůrčí činnosti) | evaluation coordinator (creative activities evaluation) |
| podléhat hodnocení | be subject to evaluation / assessment |
| provádět hodnocení | evaluate, carry out evaluation; assess, carry out assessment |
| průběžné hodnocení | continuous / continuing assessment |
| předchozí hodnocení | previous evaluation / assessment |
| předmět hodnocení | subject of evaluation |
| řád pro hodnocení výuky studenty (UK) | Code of Rules for Educational Activities Evaluation by Students and Graduates of Charles University |
| strategie hodnocení tvůrčí činnosti na Univerzitě Karlově | Strategy for Evaluating Creative Activities at Charles University |
| účastnit se hodnocení anonymně | participate in evaluation without disclosing one’s identity |
| zásady hodnocení nezbytné z hlediska (čeho) | assessment / evaluation principles required to ensure ... |
| **hodnocené období** | **evaluation period** |
| **hodnostář** | **official (n)** |
| akademický hodnostář | academic official |
| **hodnota** | **value** |
| daň z přidané hodnoty | value added tax |
| předmět kulturní hodnoty | object / item of cultural value |
| **hodnotící, hodnoticí** | **evaluating; assessing** |
| hodnotící komise | evaluation commission |
| hodnoticí nástroj | evaluation tool |
| hodnoticí zpráva | evaluation report |
| **hodnotit** | **evaluate; assess** |
| hodnotit vzdělávací činnost | evaluate the educational activities |
| posoudit a hodnotit | review and evaluate |
| **hodnotitel** | **assessor, evaluator** |
| hodnotitel písemné zkoušky | assessor of a written examination |
| hodnotitel výsledků projektu | 1. project / coursework assessor; 2. evaluator of project results |
| **honorabilis** | **respected, esteemed** |
| **honoris causa** | **honorary; honoris causa** |
| doktor honoris causa | Honorary Doctor; Doctor Honoris Causa |
| promoce honoris causa | honoris causa ceremony |
| **hospodaření** | **financial management** |
| kontrola hospodaření | audit of (financial) management |
| výroční zpráva o činnosti a hospodaření | annual report on activities and financial management |
| výroční zpráva o hospodaření | annual report on financial management |
| zajištění rozpočtového hospodaření | ensuring budget management |
| **hospodářský** | **financial** |
| hospodářská činnost | financial and economic activities |
| hospodářské věci | financial matters |
| hospodářsko-správní pracovník | economic and administrative worker / employee / staff |
| **hostující** | **visiting** |
| hostující profesor | visiting professor |
| **hradit** | **cover, pay** |
| hradit poplatek ve dvou splátkách | pay / cover the fee in two instalments |
| hradit poplatek za studium | pay / cover the tuition fee |
| náklady hradí uchazeč | the costs will be borne by the applicant |
| vznikla povinnost hradit poplatek | a duty to pay a fee has arisen |
| **hrubý** | **gross; flagrant** |
| hrubá nedbalost | gross negligence |
| hrubé porušení dobrých mravů | gross violation of good morals / manners |
| hrubé porušení předpisů | gross violation of regulations / legislation |

## CH

|  |  |
| --- | --- |
| **charakter** | **character, nature** |
| autonomní charakter | autonomous character / nature |
| samosprávný charakter | self-governing character / nature |
| **chorál** | **hymn** |
| staročeský chorál | Old Czech Hymn / Chorale |

## I

|  |  |
| --- | --- |
| **ID** | **ID (identification)** |
| centrální ID osoby | central ID of a person |
| ID osoby | personal ID |
| ID studia | ID of study |
| **imatrikulace** | **matriculation ceremony** (formal admission into a university) |
| imatrikulace probíhá podle pořadu a způsobem | matriculation ceremony will be performed in the order and manner |
| pořad imatrikulace | order of matriculation ceremony |
| řád imatrikulací a promocí (UK) | the Matriculation and Graduation Code of Charles University |
| termíny slavnostních imatrikulací | dates of matriculation ceremonies |
| **imatrikulační** | **(pertaining to) matriculation** |
| imatrikulační slib | matriculation oath |
| **imatrikulovaný** | **matriculated** |
| imatrikulovaný student | matriculated student |
| **imatrikulovat** | **matriculate** (enter a name in the register of a university; admit a student to the privileges of a university) |
| **index** | **study credit book** |
| index praktických dovedností | logbook of practical skills |
| **indispozice** | **indisposition; ailment** |
| náhlá zdravotní indispozice | sudden indisposition |
| námitka indispozice | plea of indisposition |
| **individuální** | **individual** (adj) |
| individuální studijní plán | individual curriculum |
| **informace** | **information** |
| důvěrné informace | confidential information |
| chráněné informace | protected information |
| informace s omezeným přístupem | restricted information |
| interní informace | information for internal use only |
| přísně tajné informace | top secret information |
| tajné informace | secret information |
| veřejné informace | public information |
| vyhrazené informace | restricted information |
| **informační** | **(pertaining to) information** |
| Evropské dokumentační a informační středisko (UK) | European Documentation and Information Centre |
| informační služby | information services |
| Informační, poradenské a sociální centrum (IPSC) | Centre for Information, Counselling and Social Services (CICSS) |
| poskytování informačních služeb | provision of / providing information services |
| studijní informační systém | study information syste |
| **informativní** | **informative; instructive** |
| informativní význam | informative significance |
| **iniciační** | **initiating** |
| iniciační orgán | initiating body |
| **insignie** | **insignia (pl)** |
| akademické insignie | academic insignia |
| **institucionální** | **institutional** |
| institucionální akreditace | institutional accreditation |
| institucionální plán UK | Institutional Plan of CU |
| **institut 1** | **institute** |
| Institut tělesné výchovy a sportu | Institute of Physical Education and Sports |
| Pedagogický institut | Pedagogical Institute; Institute of Education |
| **institut 2** | **institution; concept** |
| právní institut | legal institution, institution of law; legal concept |
| **interdisciplinární** | **interdisciplinary** |
| **interní** | **internal, inner** |
| interní autor | internal author |
| interní pokyn | internal guideline |
| interní řešitel | internal investigator |
| **interpretace** | **interpretation** |
| právní interpretace ustanovení | legal interpretation of a provision |
| **investiční činnost** | **investment activities** |

## J

|  |  |
| --- | --- |
| **jasnost** | **clarity** |
| jasnost výkladu | clarity of interpretation (of regulation); clarity of instruction (teaching) |
| **jednací** | **(pertaining to) file / order / procedure / rules** |
| číslo jednací | reference number; file number |
| jednací řád akademického senátu | Code of Procedure for the Academic Senate |
| jednací řád grémia | Code of Procedure for the Panel |
| jednací řád kolejní rady | Code of Procedure for the Dormitory Council |
| jednací řád vědecké rady | Code of Procedure for the Research Board |
| **jednání** | 1. **meeting** (any assembly of an official nature)**; session** (more formal or ceremonial)**; hearing** (of a judicial nature)**; discussion** (informal); 2. **conduct; act** |
| být pozván k ústnímu jednání | be called / invited for (oral) hearing |
| jednání předsednictva | board meeting |
| nekalé jednání | unfair conduct / act |
| odročení jednání | adjournment of a meeting / session |
| podvodné jednání | fraudulent act |
| pořad jednání | agenda, order of business |
| právní jednání | legal transactions; juridical act |
| vyčerpat pořad jednání | cover all items on the agenda |
| zahájení jednání | opening of a meeting / session |
| zápis z jednání | minutes of a meeting / session |
| záznam z jednání | record / transcript of a meeting |
| **jednat** | **act** |
| jednat jménem koho | act on behalf of s.o. |
| **jednorázově** | **one-off; in a lump-sum** |
| jednorázově vyplacené stipendium | bursary /scholarship paid as a lump-sum |
| **jednorázový** | **one-off** |
| jednorázová dohoda | one-off agreement |
| jednorázová finanční podpora | one-off financial support |
| jednorázová platba | lump-sum payment; one-off payment |
| **jednotka** | **unit** |
| organizační jednotka účelového zařízení | structural unit of the special-purpose facilities |
| **jednoznačný** | **unambiguous; unequivocal** |
| jednoznačný identifikátor (JID) | unequivocal identifier (UID) |
| **jídelna** | **canteen; dining hall** |
| zaměstnanecká jídelna | teacher's canteen |
| **jmenný** | **(consisting of) name** |
| jmenný rejstřík | 1. name register (within the electronic records management system); 2. index of authors (in a book) |
| jmenný seznam kandidátů | list of the names of candidates |
| **jméno** | **name** |
| dobré jméno | good name / reputation |
| jednat jménem koho | act on behalf of s.o. |
| jednat jménem univerzity | act on behalf of the university |
| **jmenovací dekret** | **letter of appointment** |
| **jmenování** | **appointment** |
| jmenování členů vědecké rady | appointment of members of the Research Board |
| jmenování do funkce | appointment to the office |
| jmenování profesorem | appointment of a full professor |
| návrh na jmenování | nomination; proposing s.o. as a candidate |
| návrh na jmenování docentem | nomination for associate professorship |
| **jmenovat** | **appoint** |
| jmenovat školitele | appoint a supervisor |
| jmenovat a odvolávat | appoint to, and remove from (office) |

## K

|  |  |
| --- | --- |
| **kalkulace** | **costing**; **estimation of costs** |
| **kalendář událostí** | **events calendar** |
| **kancelář** | **office** |
| Evropská kancelář (RUK) | European Office |
| kancelář akademického senátu | Academic Senate Office |
| kancelář kvestora (RUK) | Bursar's Office |
| kancelář pro studenty a zaměstnance se speciálními potřebami (UK) | Office for Students and Employees with Special Needs (CU) |
| kancelář rektora (RUK) | Rector's Office |
| **kancléř (RUK)** | Head of the Rector’s Office |
| **kandidát** | **candidate** (to be elected or appointed to an office) |
| kandidát na (funkci) děkana | candidate for (the position of) Dean |
| kandidát na (funkci) rektora | candidate for (the position of) Rector |
| navrhovat kandidáta | propose / nominate a candidate |
| vyjádření kandidáta | a candidate's statement |
| **kandidátka** | **list of candidates**; **slate** (US) |
| kandidátní | (pertaining to a) candidate |
| kandidátní listina | list of candidates; slate (US) |
| **kandidatura** | **candidacy**; **candidature** (standing as a candidate) |
| odstoupit od kandidatury | withdraw one's nomination as a candidate |
| přijmout kandidaturu ve volbách | accept candidacy in an election |
| souhlas s kandidaturou | approval of one's candidacy / nomination as a candidate |
| **kandidovat** | **stand as a candidate** |
| **kapacita** | **capacity** |
| rozdělení ubytovací kapacity | distribution of available accommodation |
| vyčerpání kapacity (ubytování) | use up / exhausting of available accommodation |
| **kapacitní** | (relating to) **capacity** |
| kapacitní možnost (ubytovacího zařízení) | capacity / ability to provide accommodation up to a certain level |
| **katalog** | **catalogue** |
| katalogy prací | catalogues of work |
| **katedra** | **(academic) department** |
| fakultními pracovišti jsou katedry, ústavy, centra, knihovna a děkanát | the faculty units include academic departments, institutes, centres, library and the Dean´s office |
| **klasifikace** | **grading; marking** |
| klasifikace je řešena odlišně zkušebním řádem | the Examination Code regulates grading in a different way |
| potvrzení o složených zkouškách a jejich klasifikaci | transcript; certification of exams passed and grades achieved |
| stanovit výslednou klasifikaci | determine the overall results; decide final marks / grades |
| výsledná klasifikace | overall results, final marks / classification |
| **klasifikovaný** | **marked; graded** |
| klasifikovaný zápočet | marked course credit |
| **klasifikovat** | **grade** (mark with a grade); **assess** |
| **klauzurní** | (pertaining to) **case-study test** |
| klauzurní práce | (comprehensive) course test; case-study test |
| **klíčový pracovník** | ***pl.* core staff**  ***sg.* a member of core staff** |
| **Klub Alumni UK (IPSC)** | **Charles University Alumni Club (CICSS)** |
| **kniha** | **book** |
| kniha přání a stížností | book of complaints and suggestions |
| **knihovna** | **library** |
| Knihovna společenských věd T. G. Masaryka | T.G. Masaryk Humanities Library |
| ústřední knihovna | Central Library |
| **knihovnický** | **librarian;** (relating to) **library** |
| knihovnické služby | library services |
| **kolegiální** | **collegial** |
| narušovat kolegiální vztahy | interfere with / impede / disrupt collegial relations |
| **kolegium** | **board; college** |
| kolegium rektora (UK) | Rector´s Board |
| rozšířené kolegium rektora (UK) | extended Rector´s Board |
| **kolej** | **dormitory** |
| Kolej 17. listopadu | 17. listopad Dormitory |
| Kolej Arnošta z Pardubic | Arnošt z Pardubic Dormitory |
| Kolej Bolevecká | Bolevecká Dormitory |
| Kolej Budeč | Budeč Dormitory |
| Kolej Heyrovského | Heyrovského Dormitory |
| Kolej Hostivař | Hostivař Dormitory |
| Kolej Hvězda | Hvězda Dormitory |
| Kolej I. Olbrachta | I. Olbracht Dormitory |
| Kolej Jana Palacha | Jan Palach Dormitory |
| Kolej Jednota | Jednota Dormitory |
| Kolej Kajetánka | Kajetánka Dormitory |
| Kolej Komenského | Komenský Dormitory |
| Kolej Na Kotli | Na Kotli Dormitory |
| Kolej Na Větrníku | Na Větrníku Dormitory |
| Kolej Otava | Otava Dormitory |
| Kolej Petrská | Petrská Dormitory |
| Kolej Šafránkův pavilon | Šafránkův Pavilon Dormitory |
| Kolej Švehlova | Švehlova Dormitory |
| Kolej Vltava | Vltava Dormitory |
| Koleje a menzy (KaM) | Dormitories and Canteens (DaC) |
| Nová kolej | Nová Dormitory |
| náhradní kolej | alternative dormitory |
| pronájem prostor a zařízení koleje | lease of dormitory premises and equipment |
| rada Kolejí a menz | Dormitories and Canteens Board |
| řád vysokoškolské koleje | dormitory code |
| vedoucí koleje | dormitory manager |
| **kolejné** | **dormitory fee** |
| **kolejní** | (relating to) **dormitory** |
| grémium předsedů kolejních rad | panel of chairs of dormitory councils |
| kolejní rada | dormitory council |
| **kolektivní** | **collective** |
| kolektivní smlouva | collective agreement |
| **kolo** | **round, cycle** |
| kolo přijímací zkoušky | round of an entrance examination |
| kolo voleb | round of elections |
| **kolokvium** | **colloquium** (as a type of assessment) |
| **komentář** | **comment** (on st.); **commentary** |
| komentář k výroční zprávě | commentary on the annual report |
| **komise** | **commission; committee; board** |
| akreditační komise | accreditation commission |
| dílčí volební komise | sectional election committee |
| disciplinární komise | disciplinary commission |
| ekonomická komise | economic commission |
| etická komise | ethics commission |
| evaluační komise | evaluation commission |
| historická komise UK | History Board of Charles University |
| hlavní volební komise | Main Election Committee |
| hodnotící komise | 1. evaluation commission; 2. examination board |
| jmenovat členy komise | appoint the members of a commission |
| komise akademického senátu | commissions of the Academic Senate |
| komise pro zjišťování výsledků hlasování | voting validation commission |
| legislativní komise | legislative commission |
| námitková komise | objections committee |
| poradní komise | advisory commission; board of advisors |
| pracovní komise | working commission |
| sociální komise | social commission; social committee |
| studijní komise | study commission |
| ustavení habilitační komise | establishment of the associate professorship (habilitation) commission |
| volební komise | election committee |
| výběrová komise | selection committee (either to hire a person or to select the best bid) |
| zkušební komise | examination board |
| zřídit komisi | establish a commission |
| **komisionálně** | **before / by a commission / board** |
| zpracování údajů se provádí komisionálně | processing of data will be carried out by a commission |
| **kompilát** | **compilation** |
| **konání** | **holding; taking place** |
| konání praxe | carrying out practical training |
| konání zkoušky | (time of) holding examination (from the perspective of a faculty); sitting for /taking an examination (by a student) |
| termín a místo konání zkoušky | date and venue of the examination |
| **konat** | **hold, organize, arrange for; take place** |
| konat exkurze | arrange a field trip |
| konat kurz | organize a course |
| konat obhajobu (čeho) | hold the defence of st. |
| student může konat zkoušku | a student may take an exam |
| zkouška se koná před komisí | the examination will be held before the board of examiners |
| zkoušky se konají | exams will be taken (by students); exams are held / take place |
| **konkretizace** | **specification** |
| konkretizace pravidel | specification of rules |
| **konkretizovat** | **specify; provide details** |
| konkretizovat a provádět studijníprogram | specify and pursue the programme ofstudy |
| **konstatování** | **statement** |
| odůvodnit konstatování | reason / substantiate a statement |
| **kontinuita** | **continuity; continuance** |
| **kontrola** | **check** (restraining by supervising powers); **assessment** (of study results)**; audit** (usually of accounts and activities) |
| formy kontroly studia | forms of assessment of study |
| kontrola dodržování právních předpisů | audit of compliance with legal regulations |
| kontrola hospodaření | financial management audit; financial audit |
| orgán vnější kontroly | external audit body |
| podrobovat se kontrole studia | undergo assessment of study |
| provádět/vykonávat průběžnou kontrolu studia | perform / carry out continuous assessment of study |
| průběžná kontrola | 1. continuous control / audit; 2. continuous checking / assessment (of study) |
| **kontrolní** | **auditing; checking** |
| kontrolní orgán | auditing body |
| kontrolní zjištění | results / findings of an audit |
| kontrolní zpráva | inspection report |
| **kontrolovat** (naplňování opatření k nápravě) | **check** (the fulfilment of corrective measures) |
| **konzultace** | **consultation, tutoring, advice** |
| poskytování konzultací | providing consultation |
| **konzultační hodiny** | **consultation (office) hours** |
| **konzultant** | **advisor** (with respect to s.o.'s thesis)**; tutor; consultant** (of the Council for Internal Evaluation) |
| **koordinátor spisové služby** | **records management coordinator** |
| **kopie** | **copy** |
| ověřená kopie diplomu | an authenticated / certified copy of the diploma / degree |
| **korouhev** | **banner** |
| **krátkodobý** | **short-term** |
| krátkodobé ubytování | short-term accommodation |
| **kurz** | **course** |
| tělovýchovný kurz | physical education course |
| konat kurz | carry out a course; organize a course |
| **kvalifikace** | **qualifications** |
| odborná kvalifikace | specialist qualifications |
| posoudit kvalifikaci | evaluate / assess s.o.'s qualifications |
| umělecká kvalifikace | artistic qualifications |
| vědecká kvalifikace | scientific qualifications; scientific expertise |
| **kvalifikační** | **qualifying** |
| kvalifikační práce | qualification thesis; thesis to qualify for a degree |
| kvalifikační předpoklady | qualification criteria / requirements |
| nesplňuje kvalifikační předpoklady vzdělání o jeden stupeň | he does not meet the qualification criteria by one academic degree |
| **kvestor (UK)** | **Bursar** |
| kancelář kvestora | Bursar´s Office |

## L

|  |  |
| --- | --- |
| **laboratorní** | **laboratory** |
| laboratorní práce | lab practicals, laboratory practical classes |
| **legislativní** | **legislative** |
| legislativní komise | legislative commission |
| **lektor** | **lecturer** |
| **lékařské potvrzení** | **medical confirmation (letter)** |
| **lhůta** | **term; period, time-limit; deadline** |
| lhůta je zachována | the time-limit will be preserved / maintained |
| lhůta pro osvědčení při podmíněném vyloučení ze studia | time-limit /deadline for proving one´s discipline in the course of conditional expulsion from the University |
| lhůta pro podání odvolání | time-limit for filing an appeal |
| lhůta pro podání přihlášky | deadline for filing an application (for admission) |
| lhůta pro zápis | deadline for enrolment |
| lhůta uplyne marně | the time will lapse / expire to no effect |
| lhůta začíná běžet | time starts to run |
| lhůtu nelze zkrátit | the time-limit may not be shortened / reduced |
| podat ve lhůtě | submit / file within the time-limit; submit / file before the deadline |
| prominout zmeškání lhůty (k podání odvolání) | waive (the failure to file an application within) the prescribed time-limit; waive the time default |
| přiměřená lhůta | reasonable time |
| stanovená lhůta | prescribed time-limit; time allocated; fixed /set time |
| stanovit přiměřenou lhůtu | determine / set a reasonable time for st. / set a reasonable deadline |
| zmeškání lhůty | missing the deadline; being in default of time |
| **licenciát** | **licentiate** (holding a licence to preach but as yet having no appointment) |
| licenciát teologie | Licentiate of Theology |
| **lístek** | **ballot; slip; receipt** |
| hlasovací lístek | ballot paper |
| jídelní lístek | menu |
| odevzdání hlasovacích lístků | return of ballot papers |
| vydat hlasovací lístek | distribute a ballot paper |
| **listina** | **instrument, document; charter** |
| kandidátní listina | list of candidates / slate (US) |
| základní listina | basic document, charter |
| **lítost** | **regret; repentance** |
| projevit upřímnou lítost | show repentance |
| **los** | **lots** |
| pořadí určí los | the order will be set by drawing lots |
| při rovnosti hlasů rozhoduje los | a tied vote is to be decided by drawing lots; where the numbers of affirmative and negative votes were equal, drawing lots decides |
| rozhodnout losem | decide by drawing lots |
| **losování** | **drawing (of) lots; determination by lots** |
| provést losování | draw lots |

## M

|  |  |
| --- | --- |
| **magisterský** | **(relating to) master's degree** |
| magisterský studijní program | master's programme of study |
| navazující magisterský studijní program | post-bachelor programme of study (master’s programme of study which is a continuation of a bachelor’s programme) |
| nenavazující magisterský studijní program | long-cycle master’s programme (master’s programme of study which is not a continuation of a bachelor’s programme) |
| **magistr** | **master** |
| akademický titul magistr (ve zkratce Mgr., uváděné před jménem) | academic degree of Magister (abbreviated to Mgr. preceding the name) |
| **magnificence** | **magnificence** |
| Vaše Magnificence | Your Magnificence |
| **majetek** (= aktiva) | **assets; property** (immovable and movable) |
| dlouhodobý hmotný a nehmotný majetek | long-term tangible/corporeal and intangible/incorporeal property |
| nakládání s majetkem | disposition of property |
| nakládat s majetkem univerzity | dispose of / handle university property |
| nezcizitelný majetek | inalienable property |
| přebytečný majetek | redundant property |
| řádná správa majetku | regular / proper property management |
| správa majetku | management of property, property management |
| správa cizího majetku (OZ § 1400) | administration of property of another |
| svěřený majetek | entrusted property |
| svěřit výkon správy majetku | entrust s.o. with property management |
| výkon správy majetku | execution of property management |
| **majetkoprávní** | **(relating to) property; proprietary** |
| majetkoprávní úkon | property / proprietary act |
| zakládat majetkoprávní nárok | create a right in property |
| **mandát** | **mandate** |
| mandát se uvolní | mandate expires; seat becomes vacant |
| vykonávat mandát | execute one's mandate |
| zbavení mandátu člena senátu | deprivation of a member of the Academic Senate of his/her mandate |
| zbavit mandátu | deprive of mandate |
| **marně** | **to no effect; in vain** |
| lhůta uplyne marně | the time lapses to no effect |
| **materiál** | **material; document; file** |
| předložený materiál | submitted material |
| spisový materiál | files; file documentation |
| studijní materiál | study material |
| **materiální** | **material, substantive** |
| materiální a administrativní stránka | material and administrative matters / issues |
| **matrika** | **register; collection of records** |
| matrika studentů | register of students; student register |
| **maturitní** | **(relating to) secondary school leaving examination** |
| maturitní vysvědčení | secondary school leaving certificate |
| maturitní zkouška | secondary school leaving examination |
| **maximální** | **maximum** |
| maximální doba studia je standardní doba navýšená o pět let | the maximum period of study will be the standard period plus five years |
| **medaile** | **medal** |
| dokumentace medailí | documents pertaining to medals |
| pamětní medaile | memorial medal |
| rektorská medaile | Rector's Medal |
| **menza** | **(student) canteen; dining facility** |
| Koleje a menzy (KaM) | Dormitories and Canteens (DaC) |
| Menza Albertov | Albertov Canteen |
| Menza Arnošta z Pardubic | Arnošt z Pardubic Canteen |
| Menza Budeč | Budeč Canteen |
| Menza Hostivař | Hostivař Canteen |
| Menza Jednota | Jednota Canteen |
| Menza Kajetánka | Kajetánka Canteen |
| Menza Na Kotli | Na Kotli Canteen |
| Menza Právnická | Právnická Canteen |
| Menza Sport | Sport Canteen |
| Menza Šafránkův pavilon | Šafránkův Canteen |
| Menza Troja | Troja Canteen |
| řád menzy | canteen code; code of the canteen |
| **meritorní** | **meritorious** |
| meritorní návrh | meritorious proposal / motion |
| **měsíc** | **month** |
| běžný měsíc | current month |
| kalendářní měsíc | calendar month |
| **metodický** | **relating to methodology** |
| metodické doporučení | guidance document on methodology |
| metodický materiál | guidance document; guidelines |
| **metodika** | **methodology** |
| **mez** | **limit; limitation** |
| v mezích působnosti | within the scope of powers / responsibilities; within the competence |
| **mezinárodně uznávaný (kurz, titul)** | **internationally recognized (course, degree)** |
| **mezinárodní** | **international** |
| mezinárodní rada univerzity | International Board of the University |
| mezinárodní smlouva (vyhlášená) | international treaty (promulgated) |
| **mezioborová spolupráce** | **interdisciplinary cooperation** |
| **meziuniverzitní** | **inter-university** |
| meziuniverzitní dohoda | inter-university agreement |
| **mimořádný** | **extraordinary; special** |
| mimořádná občanská statečnost nebo obětavost | outstanding civil courage or selflessness |
| mimořádná volba na uvolněné místo (v  akademickém senátu) | by-election to fill a vacant seat (in the Academic Senate) |
| mimořádné stipendium | extraordinary bursary / scholarship |
| mimořádné studium | extraordinary / special (course of) study |
| mimořádné zasedání | extraordinary / special meeting |
| mimořádný profesor | extraordinary professor (*professores extraordinarii*) |
| mimořádný profesor UK v souvislosti se svou činností vyplývající z jeho pracovního zařazení na UK může používat za jménem označení „mimořádný profesor Univerzity Karlovy “ v českém jazyce nebo označení „Adjunct Professor at Charles University“ v anglickém jazyce | The person appointed Extraordinary Professor may, in relation to the activities resulting from the position at Charles University, use the Czech designation “mimořádný profesor Univerzity Karlovy”, or “Adjunct Professor at Charles University” in English. |
| mimořádný termín | special term / date |
| **ministerstvo** | **ministry** |
| Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR | the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic |
| **míra** | **extent; scope; rate** |
| minimální míra zapojení | minimum involvement rate |
| míra inflace oficiálně vyhlášená | official inflation rate |
| míra studijní neúspěšnosti | dropout rate |
| míra úspěšnosti v přijímacím řízení | success rate in the admissions procedure |
| míra zapojení | (minimum/maximum) involvement rate |
| míra zavinění | extent / degree of fault |
| optimální míra integrace vzdělávací činnosti | optimal degree of integration of educational activities |
| **místnost** | **room** |
| volební místnost | polling room; polling station |
| **místo** | **position; vacancy; place** |
| místo výkonu práce | place of work |
| zřízení a obsazení pracovního místa mimořádného profesora | establishing and filling the position of Extraordinary Professor |
| **místopředseda** | **vice-chairperson; deputy chair; vice-president** |
| místopředseda akademického senátu | Vice-President of the Academic Senate |
| místopředseda rady pro vnitřní hodnocení | Deputy Chair of the Internal Evaluation Board of Charles University |
| místopředseda volební komise | Vice-Chairperson of the Election Committee |
| **mít** | **have** |
| má se za to, že přihláška nebyla podána | the application is presumed not to have been filed |
| má-li rektor za to, že | where it appears to the Rector that |
| **mlčenlivost** | **non-disclosure; confidentiality** |
| zachovávat mlčenlivost | maintain confidentiality; observe the duty of non-disclosure |
| závazek mlčenlivosti | confidentiality obligation |
| **množstevní** | **(relating to) quantity** |
| množstevní parametry (jídla) | portion sizes |
| **mobilita** | **mobility** |
| akademická mobilita | academic mobility; mobility of university students and teachers |
| **moc** | **power; authority** |
| být zastupován na základě plné moci | be represented under a power / letter of attorney |
| nabýt právní moci | become legally effective |
| písemná plná moc | written power of attorney |
| řízení z moci úřední | procedure by virtue of office |
| z moci úřední | by virtue of office |
| zástupce na základě plné moci | representative under a power of attorney |
| **movitý (majetek)** | **movable (property)** |
| movitá věc | movable thing; movable property |
| **možnost** | **possibility; opportunity** |
| poučení o možnosti podat odvolání / žádost o přezkum | advice of the right to appeal / apply for review |
| připustit možnost | admit the possibility |
| **multimediální** | **multimedia; (relating to) multimedia** |
| multimediální forma výuky | form of instruction / teaching using multimedia |
| **mzda** | **pay; wage, wages; salary** |
| doplatek mzdy při převedení na jinou práci | wage supplement when transferred to another position |
| dosažená mzda | wage earned |
| minimální mzda | minimum wage |
| náhrada mzdy | wage compensation |
| náhradní mzda za práci ve svátek | wage compensation for work on public holidays |
| složky mzdy | components of wage |
| smluvní mzda | contractual wage |
| zaručená mzda | guaranteed wage |
| **mzdový** | **(pertaining to) wages, pay** |
| mzdová komise | wages council |
| mzdová rekapitulace | payroll summary statement |
| mzdová stupnice | pay scale (placing an employee in a pay scale) |
| mzdová třída | pay band (placing an employee in a pay band) |
| mzdový předpis | wage(s) regulation |
| mzdový tarif | basic wage / salary |
| dolní/horní hranice tarifního rozpětí mzdových tříd | lower / upper (minimum / maximum) limit of the wage bracket for pay bands |
| vnitřní mzdový předpis (UK) | Internal Wages Regulation of Charles University |

## N

|  |  |
| --- | --- |
| **nabídka** | **offer; bid, tender** |
| nabídka služeb | offer of services |
| posuzování nabídek (ve výběrovém řízení) | assessing bids (in competitive bidding / public tender) |
| přijmout nabídku služeb | accept the services offered |
| **nabýt** | **acquire; attain; obtain** |
| nabýt platnosti | come into force; become valid |
| nabýt právní moci (o rozhodnutí) | become legally effective |
| nabýt účinnosti | come into effect / operation; become effective / operative |
| **nabytí, nabývání** | **acquisition** |
| nabývání, užívání a pozbývání majetku | the acquisition, use, alienation and deprivation of property |
| **nadace** | **foundation** |
| **nadační fond** | **endowment fund** |
| **nadpoloviční** | **majority; more than half** |
| nadpoloviční většina přítomných členů | simple majority of members present |
| nadpoloviční většina všech členů (orgánu) | absolute majority; majority of all members (of a body) |
| **nahlédnout, nahlížet** | **search** (look through, examine internally)**; inspect** |
| nahlížet do materiálů | inspect / search the file |
| nahlédnout do zprávy | inspect the report |
| nahlížet do podkladů | inspect the documents |
| poučení o možnosti nahlédnout do dokumentů | advice of the right to inspect materials |
| právo nahlížet do vlastního spisu | right to inspect one's own file |
| **náhlý** | **sudden** |
| náhlá zdravotní indispozice | sudden indisposition |
| **náhodně vybraní bývalí studenti** | **randomly selected former students; former students selected at random** |
| **náhrada** | **reimbursement** (of money spent)**; refund** (money returned)**; compensation** (money for loss sustained) |
| náhrada mzdy | wage compensation |
| náhrada nákladů | reimbursement of costs; payment of costs; |
| náhrada škody | compensation for damage; damages |
| výše a forma placení náhrady | amount and form of reimbursement / payment of the costs |
| **náhradní** | **alternative** |
| dostavit se k zápisu v náhradním termínu | attend on the alternative date of enrolment |
| náhradní doručení | alternative delivery |
| náhradní kolej | alternative dormitory |
| náhradní mzda za práci ve svátek | wage compensation for work on public holidays |
| náhradní termín (zkoušky) | alternative date (of examination) |
| náhradní termín zápisu | alternative registration / enrolment date |
| náhradní volno za práci přesčas | time off in lieu of work overtime |
| **náhradník** | **substitute** |
| náhradník pro příslušné funkční období | a substitute for the relevant term of office |
| náhradník s hlasem rozhodujícím | a substitute with a casting vote |
| vzdát se postavení náhradníka | give up / surrender the position of a substitute |
| **nájem** | **lease** |
| nájem nebytových prostor | lease of non-residential premises |
| nájem služebního bytu | lease of tied accommodation; service tenancy |
| smlouva o nájmu | a lease; lease contract |
| **najevo (vyjít)** | **appear, emerge** |
| nastanou nebo vyjdou najevo okolnosti | (special) circumstances occur or emerge |
| **nakládání** | **disposition** (of property, of an application)**; handling (st.); dealing with; treatment** |
| nakládání s dary | disposition of donations |
| nakládání s majetkem | disposition of property |
| nakládání s přidělenými prostředky | management of allocated funds |
| vyhradit si nakládání (s majetkem) | reserve the disposition (of property) |
| **nakládat** | **dispose of; handle; deal with** |
| nakládat s majetkem univerzity | dispose of university property |
| **nakladatelský** | **publishing; (relating to) publisher, press** |
| nakladatelská činnost | publishing activities |
| **nakladatelství** | **publishing house; publisher** |
| Nakladatelství Karolinum | Karolinum Press |
| **náklady** | **costs** |
| náhrada nákladů | payment / reimbursement of costs |
| náklady hradí uchazeč | the costs will be borne by the applicant |
| osobní náklady (granty) | personnel costs |
| po odečtení administrativních nákladů paušálně stanovených | after deducting administrative costs set as a lump sum |
| pro účely náhrady nákladů | for the purposes of payment of costs |
| **náležitost** | **element** |
| náležitosti projednávání | elements of discussing / debating |
| náležitost vyrozumění | elements of a notification |
| náležitosti přihlášky | elements of an application |
| náležitosti stanovené zákonem | elements set / stipulated by law |
| **námitka** | **objection (to st.); plea; protest** |
| námitka indispozice | plea of indisposition |
| podat námitky proti | raise objections to st. / s.o. |
| vyhovět námitkám | sustain / accept objections |
| vyřízení námitek | disposal of / handling objections |
| **námitková komise** | **objections committee** |
| **napomenutí** | **admonition** (authoritative warning)**; reprehension** (expression of disapproval or condemnation) |
| **náprava** | **rectification** (correction of error)**; remedy** (repairing a wrong)**; redress** (compensation for a wrong sustained)**; relief** (deliverance from hardship) |
| dosáhnout nápravy | accomplish rectification; accomplish / attain the goal / objective of remedying st. |
| náprava nesprávných opatření | rectifying incorrect measures |
| neprodleně zjednat nápravu | provide instant rectification of st.; remedy an issue immediately / without delay; correct st. immediately / without delay |
| projevená snaha o nápravu důsledků | shown efforts to remedy consequences |
| vyzvat ke zjednání nápravy | call s.o. to rectify the situation |
| **nápravné opatření** | **corrective measure** |
| **náročnost** | **demanding nature / character** |
| finanční náročnost | financial demands |
| koeficient náročnosti země (pro účely přiznání stipendia na podporu studia v zahraničí) | cost-of-living factor of a country |
| náročnost na domácí přípravu | demands with respect to (individual) homework preparation; demanding nature of (individual) homework preparation |
| náročnost požadavků na studenty | demanding requirements for students |
| náročnost vědecké práce | demanding nature of scholarly / scientific work |
| **Národní akreditační úřad pro vysoké školství** | **National Accreditation Office for Higher Education** |
| **nárok** | **claim; right; entitlement** |
| mít nárok na co | be entitled to st.; have a right to st.; be eligible for st. |
| na uzavření smlouvy není právní nárok | there is no right to have the contract made  / concluded |
| nárok na členství v akademické obci | right to membership in the academic community |
| nárok na stravování za studentskou cenu | entitlement to meals at a (reduced) student price |
| vyhovět nárokům | accommodate / satisfy requirements |
| zakládat majetkoprávní nárok | create a property right; create a right in property |
| **narušit, narušovat** | **interfere with; undermine; obstruct** |
| narušit celkový charakter obřadu | interfere with the overall nature of the ceremony |
| narušit rovnost uchazečů | interfere with the equality of applicants |
| narušovat kolegiální vztahy | undermine collegial relations |
| **nařízení vlády** | **government decree** |
| **nařizování výkonu přesčasové práce** | **enjoining of work overtime** |
| **následný** | **follow-up** |
| následná kontrola | follow-up audit |
| následné hodnocení | follow-up evaluation |
| **nastat** | **occur** |
| nastanou nebo vyjdou najevo okolnosti | (special) circumstances occur or emerge |
| **nástup (ceremoniální)** | **procession** |
| slavnostní nástup do Karolina | ceremonial procession to Karolinum |
| **nasvědčující** | **suggesting; showing** |
| uvést skutečnosti nasvědčující čemu | state the facts showing / suggesting st. |
| **návaznost** | **continuity** (condition / fact of being subsequent or interlinked); **follow-up** |
| časová a obsahová návaznost | linking time and content; the relationship between time and content; tracking time and content |
| návaznost studia | follow-up study; continuing study |
| návaznost učiva na další studijní předměty | linking the content of instruction to other subjects of study |
| v návaznosti na rozhodnutí rektora | further to / following the Rector's decision |
| **navazovat** | **follow; continue** |
| navazovat na program | represent a continuation of / follow the programme |
| **navazující** | **subsequent; interlinking; post-bachelor** |
| navazující magisterský studijní program | post-bachelor study programme (master’s programme of study which is a continuation of a bachelor’s programme) |
| **navenek** | **on behalf of s.o./st.; in the name of s.o./st.** |
| vystupovat za akademický senát navenek | act in the name of the Academic Senate; represent the Academic Senate |
| **návrh** | **proposal** (of a new accreditation)**; motion** (in the course of a proceeding or meeting)**; draft** (preliminary version of a written document)**; suggestion** (an idea or thought proposed usually unofficially)**; proposition** (presentation of one's view); **application** (to commence a procedure) |
| doručit návrh | deliver a proposal |
| meritorní návrh | meritorious proposal / motion |
| na návrh koho | on the advice of; upon proposal / motion of s.o. |
| na vlastní návrh | on one´s own initiative / motion |
| návrh na jmenování docentem | nomination for associate professorship |
| návrh na kandidáta | nomination of a candidate for st. |
| návrh na odložení splatnosti | motion to defer the due date |
| návrh na odvolání rektora | motion to remove the Rector from office |
| návrh na prominutí | motion to waive |
| návrh na snížení | motion to reduce |
| návrh na výklad vnitřních předpisů | motion to interpret internal regulations |
| návrh na zahájení (disciplinárního) řízení | application to commence (disciplinary) proceedings |
| návrh rozpočtu | draft budget |
| návrh řádu | draft code; proposed code |
| návrh s uvedením tématu habilitační přednášky | a proposal stating the topic of an associate professorship lecture (to be delivered at the meeting of the Research Board) |
| návrh smlouvy | draft contract; proposed contract |
| návrh zprávy o hodnocení studijního programu | draft evaluation report on the programme of study |
| obrátit se s návrhem na orgán | submit a proposal / motion to the body |
| odmítnutí návrhu pro nepřípustnost | refusing / rejecting the proposal / motion due to its impermissibility |
| odpovídat na návrhy | respond to motions / proposals |
| podat návrh | submit a motion / proposal |
| pozměňovací návrh | motion to amend; motion to alter |
| projednání návrhu na zahájení řízení | consideration of an application to commence proceedings |
| projednávání návrhu | consideration of a proposal / application / motion |
| první a druhé čtení návrhu | first and second reading of a proposal / draft |
| předkládání a projednávání návrhů | submission and consideration of proposals / drafts |
| předložit doplňovací návrh k pořadu jednání | to submit a motion to amend the meeting agenda |
| přípustnost návrhu | permissibility of a motion / proposal |
| vyjádření k návrhu | opinion on a proposal / motion / draft |
| vypracování návrhu řádu | preparing a draft code |
| vyřizovat návrhy | dispose of / handle proposals; process motions |
| zabývat se návrhy | deal with / consider proposals / drafts; address motions |
| zahájit řízení na návrh děkana | commence the proceedings upon the initiative of the Dean |
| zamítnout návrh | dismiss a proposal |
| změna návrhu | change / alteration of a proposal / draft |
| zpracovatel návrhu | author of the proposal / draft |
| **navrhnout, navrhovat** | **nominate** (for appointment)**; propose** (an idea, plan, candidates)**; suggest** (informally) |
| navrhnout sankci vyloučení ze studia | propose the sanction of expulsion / to expel from study |
| navrhovat kandidáta | nominate a candidate |
| **navrhovatel** | **applicant; proposer** (presenting a motion in the course of a meeting / proceedings) |
| navrhovatel, který žádá o projednání | applicant requesting consideration (of the issue) |
| **návštěva na místě** | **site visit** |
| **navýšený** | **increased** |
| maximální doba studia je standardní doba navýšená o pět let | the maximum period of study is the standard period increased by five years |
| **navýšit** | **increase** |
| stipendium se navyšuje o | the bursary / scholarship will be increased by |
| **názor** | **opinion; view** |
| děkan je vázán právním názorem rektora | the Dean is bound by the legal opinion of the Rector |
| právní názor | legal opinion |
| **nebytový** | **non-residential** |
| uzavřít smlouvu o užívání nebytových prostor | make / conclude a contract to occupy non-residential premises |
| **nehospodárný** | **uneconomical** |
| **nehospodářská činnost** | **non-economic activities** |
| **nechat** | **leave; let** |
| nechat (koho) propadnout u zkoušky | fail s.o. in an examination |
| **nečinný** | **inactive** |
| být nečinný | be inactive; fail to act |
| orgán je nečinný | the body / authority remains inactive; the body / authority fails to act |
| **nedbalost** | **negligence** |
| přestupek spáchaný z nedbalosti | delict committed by negligence |
| **nedílný** | **integral; inseparable; inherent** |
| nedílný celek | an integral whole |
| **nedosažení** | **failure to reach / attain** |
| nedosažení předpokládaného počtu uchazečů | failure to reach an anticipated / presumed / planned number of applicants |
| **nedostatek** | **defect; deficiency** |
| zjistit nedostatek | identify a defect |
| vyzvat (žadatele, uchazeče) k odstranění nedostatků | ask (the applicant) to correct the deficiencies; call / invite (the applicant) to eliminate deficiencies |
| **nedostavit se** | **fail to attend / appear; not to attend / appear** |
| nedostavit se bez omluvy | fail to appear without excuse |
| **nejméně X dní před** | **not later than X days before** |
| **nejpozději** | **not later than** (formal); **no later than** (less formal) |
| nejpozději deset pracovních dnů před termínem | not later than ten working days before the (alternative registration) date |
| nejpozději do sedmi dnů | not later than within seven days |
| nejpozději k poslednímu dni semestru | not later than on the last day of the semester |
| nejpozději ke dni začátku zkouškového období | not later than on the first day of the examination period |
| nejpozději týden před zasedáním | not later than one week before the meeting begins |
| **nejvyšší** | **highest; maximum; ultimate** |
| nejvyšší počet přijímaných uchazečů | the highest number of admitted applicants |
| **několikanásobný** | **multiple** |
| několikanásobná účast jedné osoby v anketě | repeated / multiple participation of one person in a survey |
| **nemoc** | **disease; illness; sickness** |
| nemoc z povolání | occupational disease |
| **nemovitost** | **immovable property** |
| **nenávratná finanční výpomoc** | **non-repayable financial assistance** |
| **neodkladně** | **immediately; without undue delay; forthwith** |
| **neomluvený** | **without excuse; without leave** |
| neomluvená neúčast | unexcused absence; absence without leave |
| **neoprávněný** | **ineligible; unauthorised; unlawful** |
| neoprávněná osoba | unauthorised person |
| **neplatnost** | **invalidity** |
| vyslovit neplatnost rozhodnutí | declare invalidity of the decision |
| vyslovení neplatnosti jmenování docentem | declaring the appointment of an Associate Professor invalid |
| **neplatný** | **invalid; ineffective** |
| neplatný hlas | invalid vote |
| vyhlásit část zkoušky za neplatnou | declare a part of the examination invalid |
| **neprodleně** | **immediately; without delay; instantly** |
| neprodleně zjednat nápravu | provide instant rectification of st.; remedy an issue immediately / without delay; correct st. immediately / without delay |
| pozvat neprodleně k ústnímu jednání | invite without delay for oral hearing |
| **nepřenosný** | **non-transferrable** |
| stravenky jsou nepřenosné | meal tickets may not be transferred (to another person) |
| **nepřipouštět** | **not to permit / allow** |
| termín se nepřipouští | the date will not be permitted |
| **nepřípustný** | **impermissible; unallowable; unacceptable** |
| nepřípustné omezení | impermissible / unacceptable restriction |
| omezení možnosti je nepřípustné | restricted options are unacceptable; limitation of possibilities is impermissible |
| **nepřítomnost** | **absence** |
| za jeho nepřítomnosti | in s.o.'s absence |
| **nerozdělený výsledek** | **retained earnings** |
| **nesouhlas** | **disagreement; disapproval** |
| odůvodnění nesouhlasu (koho) | justification of s.o.'s disapproval |
| vyslovit písemný nesouhlas | express disapproval / disagreement in writing |
| **nesplnění** | **failure to fulfil; non-compliance** |
| nesplnění požadavků | failure to fulfil / satisfy requirements; non-compliance with the requirements |
| **nesvéprávný** | **not having legal capacity; legally incompetent** |
| **neupotřebitelný majetek** | **unusable property** |
| **neurčitý** | **indefinite; indeterminate** |
| doba neurčitá | indefinite time |
| pracovní poměr na dobu neurčitou | indefinite time employment |
| **neveřejný** | **closed to public** |
| neveřejné zasedání | closed session |
| **nevratný** | **non-recoverable** |
| nevratný poplatek | non-recoverable fee |
| **nevyhovět** | **dispose in the negative; dismiss** |
| nevyhovět žádosti | dismiss an application; dispose of an application in the negative |
| **nezaplacení** | **failure to pay; non-payment** |
| nezaplacení úhrady | failure to pay the fee; non-payment of the fee |
| **nezbytný** | **indispensable; necessary** |
| nezbytná doba | indispensable / necessary time |
| **nezcizitelný** | **inalienable** |
| nezcizitelný majetek | inalienable property |
| **normativní** | **regulatory** |
| normativní význam | regulatory significance |

## O

|  |  |
| --- | --- |
| **občanský** | **civil; civic** |
| příkladný občanský čin | laudable citizen act |
| **období** | **term; period** |
| funkční období | term of office |
| hodnocené období | period under evaluation; evaluated period |
| období mimo školní rok | a period which is not part of the school year |
| uplynutí funkčního období | expiration of the term of office |
| zkouškové období | examination period / session |
| **obdobně** (legislativní termín) | **by analogy** |
| ustanovení platí obdobně | the provision / clause applies by analogy |
| **obec** | **community** |
| akademická obec | academic community |
| nárok na členství v akademické obci | right to membership in the academic community |
| **obecně prospěšný** | **generally beneficial** |
| právnická osoba zřízená pro dosahování obecně prospěšných cílů nebo založeným k poskytování obecně prospěšných služeb | juridical person established for generally beneficial purposes or established to provide generally beneficial services |
| **obecný** | **general; common** |
| obecné předpisy pro nakládání s prostředky státního rozpočtu | general regulations applicable to the disposition of resources of the state budget |
| **obhajoba** | **defence** |
| je možné opakovat obhajobu | the defence may be repeated |
| konat obhajobu (čeho) | hold the defence of st. |
| obhajoba bakalářské práce | defence of the bachelor's thesis |
| obhajoba diplomové práce | defence of the master's thesis |
| obhajoba disertační práce | defence of the dissertation |
| obhajoba rigorózní práce | defence of the rigorosum thesis |
| opakování obhajoby | resitting the defence |
| veřejná obhajoba | public defence; defence in public |
| **obhájená závěrečná práce** | **successfully defended final thesis** |
| **obchodně-provozní pracovník** | **business-operational employee** |
| **objekt** | **premises** (a house or building with its grounds or other appurtenances) |
| objekt univerzity | university premises / building |
| **oblast** | **field; area; branch** |
| oblast vzdělávání | area of study |
| v oblastech výzkumu nebo vývoje | in the fields of research and development |
| vědní oblast | research area |
| **obnova** | **renewal; reconstruction** |
| obnova řízení | re-trial; (launching) new proceedings |
| **obnovit** | **renew, refresh** |
| obnovit vědomosti | refresh knowledge; brush up on one's knowledge |
| **obor** | **branch; subject-area; field** |
| akreditované obory habilitačního řízení a řízení ke jmenování profesorem | accredited branches for associate professorship procedure (habilitation) and procedure for the appointment of full professorship |
| akreditovaný obor studia | accredited field of study |
| habilitační obor | branch of associate professorship (habilitation) |
| obor podle vnitřní klasifikace vědních oborů univerzity | field according to internal classification of academic fields at the University |
| obor vědy | branch of science |
| příbuzný obor | related field / branch |
| studijní obor | field of study; subject-area |
| uchazečem uvedený habilitační obor | the branch of habilitation stated / chosen by the applicant |
| vědní obor (v rámci hodnocení tvůrčí činnosti) | academic field (within the system of evaluation of creative activities) |
| vnitřní klasifikace vědních oborů | internal classification of academic fields (within the system of evaluation of creative activities) |
| zařazení do oboru | assignment to a field |
| **oborový** | **(relating to) branch, subject-area** |
| oborová rada | subject-area board |
| oborová rada (grantové agentury) | subject-area board (of the Grant Agency) |
| oborové zaměření | branch specialisation |
| oborový garant | guarantor of a subject-area |
| oborový hodnoticí panel | field-specific expert panel |
| **oboustranný sirotek** | **double orphan** |
| **obrácený** | **reversed** |
| odchod v obráceném pořadí | departure in reverse order |
| **obrátit se** | **turn; address** |
| obrátit se na předsedu s návrhem | address the chair to submit a motion |
| **obřad** | **ceremony** |
| akademický obřad | academic ceremony |
| celkový charakter obřadu | general nature of the ceremony |
| **obraz pečetního pole** | **a representation of the seal matrix** |
| **obsah** | **content** |
| obsah příloh (přihlášky) | content of supplementary documentation (of an application) |
| rámcový obsah zkoušky | general content of an examination |
| vymezení obsahu zkoušky | specification of the content of an examination; determining the content of an examination |
| **obsahový** | **(relating to) content** |
| obsahová příprava | content preparation |
| obsahové hodnocení | content evaluation |
| **obsazení, obsazování** | **filling; occupying** |
| obsazování míst | filling positions / vacancies |
| obsazení pracovního místa mimořádného profesora UK | filling the position of Extraordinary Professor of Charles University |
| **obvinění** | **accusation** |
| obvinění z přestupku | accusation of a disciplinary delict / infringement |
| **oceňování** | **evaluation** (of qualities)**; appraisal** (of performance)**; valuation** (determining a price) |
| oceňování majetku | valuation of property |
| oceňování studentů | appraisal of students |
| **ochranný** | **protective** |
| ochranná známka | trademark |
| **odbor** | **department; office** |
| Bezpečnostní odbor (RUK) | Security and Occupational Safety Department |
| Ekonomický odbor (RUK) | Finance Department |
| Odbor kvality vzdělávací činnosti a akreditací (RUK) | Department for the Quality of Education and Accreditation |
| Odbor pro studium a záležitosti studentů (RUK) | Student Affairs Department |
| Odbor pro vědu a výzkum (RUK) | Research Support Office |
| Odbor projektové podpory (RUK) | Project Support Department |
| odbor rektorátu | department of the Rectorate |
| Odbor veřejných zakázek (RUK) | Public Procurement Department |
| Odbor vnějších vztahů (RUK) | Public Affairs and Communications Department |
| Odbor výstavby (RUK) | Department of Construction |
| Odbor zahraničních vztahů (RUK) | International Relations Office |
| Personální odbor (RUK) | Human Resource Department |
| Právní odbor (RUK) | Legal Department |
| vedoucí odboru | head of a department |
| **odborník** | **specialist; expert** |
| odborník schválený vědeckou radou | specialist / expert approved by the Research Board |
| odborník z praxe | practitioner |
| **odborný** | **expert; specialist; professional** |
| odborná konzultace | academic consultation |
| odborná praxe | 1. practical training and internship; 2. professional standing; work / professional experience |
| odborná úroveň jednotlivých oborů a vědních oblastí | academic quality of individual fields and research areas |
| odborné parametry hodnocení | academic evaluation parameters |
| odborné posouzení | 1. expert assessment; 2. peer review |
| odborné profesní sdružení | professional association |
| odborné školení | professional training |
| odborné zaměření zájemců | professional specialization of applicants |
| odborný asistent | assistant professor |
| odborný pracovník | researcher; research worker; professional staff |
| odborný spolek | specialist association; professional association |
| uznávaná odborná autorita | recognized expert |
| vzdělávací činnost zaměřená na získání odborné způsobilosti k výkonu specializované činnosti a prováděná na základě zvláštních právních předpisů | educational activities which are implemented under special legislation and aimed at the attainment of a specialist qualification to carry out specialized activities |
| zajištění odborné pomoci | providing specialist assistance |
| **oddělení** | **office; department** |
| děkanát se člení na oddělení a samostatné referáty | the Dean´s Office is subdivided into offices and autonomous sections |
| Oddělení analýz a strategií (RUK) | Office of Analyses and Strategies |
| [Oddělení dokladů, matrik a uznávání zahraničního vysokoškolského vzdělání](https://www.cuni.cz/UK-4869.html) (RUK) | Documents, Registers and Recognition of Foreign Degrees Office |
| Oddělení doktorského studia (RUK) | Doctoral studies office |
| oddělení ekonomické | finance office |
| Oddělení informačních služeb (IPSC) | Information Office (CICSS) |
| oddělení informačních technologií | information technologies office |
| Oddělení infrastruktury serverů a úložišť (ÚVT) | Server and Repository Infrastructure Department |
| Oddělení kolegia rektora (RUK) | Rector's Board Office |
| Oddělení kontroly (RUK) | Audit Office |
| Oddělení meziuniverzitní spolupráce (RUK) | Inter-University Cooperation Unit |
| Oddělení poplatků spojených se studiem (RUK) | Study-Related Fees Office |
| oddělení pro vědu, výzkum a edici | science, research and publication activities office |
| oddělení pro vnější vztahy | public / external relations office |
| oddělení pro zahraniční záležitosti | international office |
| oddělení provozní | facility management office |
| Oddělení rozhodnutí (RUK) | Legal Decisions Office |
| Oddělení síťové infrastruktury (ÚVT) | Network Infrastructure Department |
| Oddělení služeb pro zaměstnance a absolventy (IPSC) | Office for Employees and Graduates (CICSS) |
| Oddělení spisové služby (RUK) | Records Management Office |
| oddělení studijní | student registry |
| Oddělení studijního informačního systému (ÚVT) | Study Information System Department |
| Oddělení systémů vědy a výzkumu (ÚVT) | Research Support Systems Department |
| Oddělení telekomunikačních a infrastrukturních služeb (ÚVT) | Telecommunication and Infrastructure Services Department |
| Oddělení uživatelské podpory (ÚVT) | User Support Department |
| Oddělení vnitřního auditu RUK | Internal Audit Office |
| oddělení výpočetní techniky | information technologies office |
| Oddělení vývoje systémů (ÚVT) | System Development Department |
| Oddělení webového publikačního systému (ÚVT) | Web Publication System Department |
| oddělení zaměstnanecké | human resources office |
| Organizační oddělení (RUK) | Organizational Office |
| **odepřít** | **deny; refuse** |
| odepřít udělení slova | refuse to give the floor |
| **odevzdání** | **submission; return** |
| odevzdání diplomové práce | submission of a thesis |
| odevzdání hlasovacích lístků | return of ballot papers |
| **odevzdat** | **submit; return** |
| odevzdat práci v listinné podobě | submit the thesis in a hard-copy format |
| **odchod** | **departure** |
| odchod v obráceném pořadí | departure in reverse order |
| odchod z auly | departure from the hall |
| **odchylka** | **derogation from** |
| odchylka z řádu | derogation from the code |
| **odklad** | **delay; deferral; postponement** |
| bez zbytečného odkladu | without unnecessary delay; without undue delay |
| zbývající body pořadu nesnesou odkladu | remaining items on the agenda may not be deferred / postponed |
| **odkladný** | **suspensory; suspensive** (suspending, deferring or temporarily stopping the operation) |
| podání žádosti má odkladný účinek | the filing of an application has a suspensive effect |
| **odložení** | **postponement; deferral** |
| odložení lhůty splatnosti | postponement of the due date |
| odložení termínu splatnosti poplatku | postponing the due date of a fee |
| **odložit** | **postpone; adjourn** |
| odložit disciplinární řízení | adjourn the disciplinary proceedings |
| odložit přijímací zkoušku | postpone the entrance examination |
| **odměna** | **remuneration; pay; (performance) bonus** |
| odměna za pracovní pohotovost | remuneration for being on call |
| výroční odměna | annual bonus |
| **odmítnout** | **refuse, reject** (for formal mistakes)**; dismiss** (for the lack of cause) |
| odmítnout žádost o ubytování | dismiss an application for accommodation (in a dormitory) |
| **odmítnutí** | **refusal; rejection** |
| odmítnutí návrhu pro nepřípustnost | refusing / rejecting the proposal / motion / application due to impermissibility |
| **odnětí** | **withdrawal; deprivation** |
| odnětí akreditace | (involuntary) withdrawal of accreditation |
| odnětí diplomu | revocation of a degree; deprivation of a degree |
| odnětí oprávnění (uskutečňovat studijní program) | (involuntary) withdrawal of the right (to offer a programme of study) |
| **odpisy** | **depreciation** |
| **odporovat** | **be inconsistent with; contradict st.** |
| odporovat právním předpisům | be in violation of legislation / regulations; be inconsistent with legislation / regulations |
| **odpovědnost** | **responsibility; liability** (legal responsibility)**; accountability** (political responsibility) |
| odpovědný za co | responsible for; in charge of |
| osoba odpovědná za správnost vyhotovení | the person in charge of executing a correct copy |
| posilování odpovědnosti za kvalitu | enhancing responsibility for quality |
| **odpovídat** | **respond to; react to st.; correspond (to); agree with** |
| odpovídat na návrhy | respond to motions / proposals |
| odpovídat za (co komu) | be responsible for st. to s.o.; be accountable / answerable for st. to s.o. |
| odpovídat za svou činnost akademické obci | be responsible to the academic community for one's activities |
| předmět má obsahově odpovídat programu | the content of the course / subject must be in accordance with the programme |
| za chod knihovny ředitel odpovídá děkanovi | The Director is accountable to the Dean for the regular operation and management of the Library |
| **odročení** | **adjournment** (formally)**; postponement** (deferring to a later time) |
| odročení jednání | adjournment of a meeting / session |
| **odročit** | **adjourn; postpone** |
| odročit jednání | adjourn a meeting / session |
| odročit zasedání | adjourn a session |
| **odstavec** | **paragraph; subsection** |
| odstavec předpisu rozděleného na články | paragraph of a regulation subdivided into articles |
| odstavec zákona členícího se na paragrafy | subsection of an act subdivided into sections |
| **odstoupit** | **resign** (one's office; from office (US)**; withdraw from st.; retreat from** |
| odstoupit od kandidatury | withdraw from candidature / / candidacy |
| odstoupit od smlouvy | withdraw from a contract |
| **odstranění** | **removal; elimination** |
| odstraňování nedostatků (v činnosti) | correcting of defects (in the activities) |
| vyzvat k odstranění nedostatků | ask (the applicant) to remove deficiencies; call / invite to eliminate deficiencies |
| **odstudovaný** | **completed** |
| celková odstudovaná doba | an aggregate (of time) of completed study |
| započítat do celkové odstudované doby | credit against the total period of completed study; include the time in the total period of study |
| **odstupné** | **severance payment** |
| **odůvodnění** | **reasoning** |
| odůvodnění přijetí | 1. reasoning of admission (of an applicant); 2. justification / reasoning of the passage (of a regulation) |
| odůvodnění zrušení předpisu | justification of the repeal of a regulation |
| odůvodnění žádosti | reasoning of an application |
| **odůvodnit** | **reason, justify; substantiate** |
| snížení poplatku je odůvodněno | reduction of a fee has been substantiated (verified by proofs) / justified (shown to be right) |
| **odvod (fin.)** | **levy** |
| **odvolací** | **appellate** |
| odvolací orgán | appellate body |
| odvolací řízení | appellate proceedings |
| **odvolání (1)** | **appeal** |
| podat odvolání proti rozhodnutí | lodge / file an appeal against a decision |
| **odvolání (2)** | **removal, discharge** |
| návrh na odvolání rektora | motion to remove the Rector from office |
| odvolání člena oborové rady | removal of a member of the Subject-Area Board |
| odvolání členů vědecké rady | removal of members of the Research Board |
| odvolání rektora | removal of the Rector |
| **odvolat** | **remove; dismiss** |
| odvolat člena (vědecké komise) | remove a member (from the Research Board) |
| odvolat předsedu tajným hlasováním | remove the chair by secret ballot |
| odvolat školitele | dismiss / remove a supervisor |
| odvolat z funkce | remove from office |
| **odvrácení** | **prevention** |
| odvrácení újmy hrozící studentovi | prevention of imminent harm to a student; prevention of harm to which a student has been exposed |
| **ohled** | **regard** |
| bez ohledu na | regardless of; without regard to; irrespective of |
| musí být brán ohled na | regard must be had to |
| **ohrožení** | **endangering; threatening** |
| ohrožení nemocí z povolání | a threat of occupational disease |
| ohrožení života, zdraví a majetku | endangering life, health and property |
| **okolnost** | **circumstance; factor** |
| nastanou nebo vyjdou najevo okolnosti | (special) circumstances occur or emerge |
| podle okolností | as the case may be; depending on the circumstances |
| závažná okolnost | substantial fact; serious factor |
| **omezení** | **restriction, limitation; constraint** |
| nepřípustné omezení | impermissible restriction |
| omezení možnosti je nepřípustné | limitation of possibilities will be impermissible |
| omezení řečnické doby | reducing the time for speakers |
| **omezit** | **restrict; limit, constrain** |
| být omezen na svých právech | have one's rights restricted |
| **omluva** | **apology, excuse** |
| nedostavit se bez omluvy | fail to appear without excuse /any justification |
| řádná a včasná omluva | legitimate excuse provided on time |
| **opakování** | **repetition** (grade, year)**; resitting** (exam)**; retake** (test, exam) |
| opakování voleb | re-elections |
| povolit opakování | permit the repetition |
| požádat o opakování úseku studia písemně | submit a written application for permission to repeat a unit of study; apply in writing to repeat a unit of study |
| **opakovaný zápis** | **repeated registration (for a subject) / enrolment (in study)** |
| **opakovat** | **repeat; resit; retake** |
| opakovat volby | repeat elections |
| opakovat zkoušku | resit / repeat an examination |
| **opakující se** | **recurring; repeating** |
| opakující se částka | recurring amount |
| **opatření** | **measure** |
| dostupná opatření | available / affordable measures |
| náprava nesprávných opatření | remedying / rectifying incorrect measures / actions |
| opatření děkana | Dean's measure |
| opatření k odstranění nedostatků | measure to remove deficiencies |
| opatření k nápravě | corrective measures |
| opatření k nápravě nedostatků | measures to correct the defects |
| opatření kvestora | Bursar´s measure |
| opatření není účinné vůči uchazeči | the measure is not effective in respect of an applicant |
| opatření rektora | Rector's measure |
| opatření ředitele | Director’s measure |
| přezkoumání opatření | review of a measure |
| přijatá opatření | taken / adopted measures |
| přijímat bezodkladně opatření | adopt / pass measures forthwith / immediately; adopt / pass measures without delay |
| **operativní evidence** | **operational records** |
| **opětovný** | **repetitive; repeated; recurring** |
| právo na opětovný zápis do studia | right to have enrolment repeated; right to second enrolment |
| **opírat se o (co)** | **rely on st.** |
| opírat se o důkazy | rely on evidence / proofs |
| **opis** | **copy; duplicate** |
| opis pečetidla | an inscription upon / of the seal |
| opis rigorózní práce | duplicate of a rigorosum thesis |
| **oponent** | **reviewer** |
| oponent habilitační práce | reviewer / external examiner of a habilitation dissertation (qualifying for the associate professorship appointment) |
| oponenti GAUK | reviewers of the GA CU |
| **opory hodnocení** | **basis of evaluation** |
| **oprávnění** | **authorization** (endowing s.o. with authority, placing s.o. in authority)**; right** (justifiable claim)**; entitlement** (to give s.o. a rightful claim to st.)**; powers** |
| oprávnění konat habilitační řízení | right / entitlement to carry out procedures for the appointment of associate professors |
| oprávnění nakládat s majetkem (univerzity) | powers to dispose of the property (of the University) |
| odnětí oprávnění (uskutečňovat studijní program) | withdrawal of the right (to offer a programme of study) |
| oprávnění udělovat příslušný akademický titul | right to award the respective academic degree |
| **oprávněný** | **authorized; entitled; legitimate** |
| oprávněná úřední osoba | a person in authority |
| oprávněný zájem | legitimate interest |
| **opravný** | **(relating to) resitting; rectifying** |
| opravné usnesení | rectifying resolution |
| opravný termín | resit date; the date of resitting |
| **orgán** | **body, authority** |
| iniciační orgán | initiating body |
| kontrolní orgán | auditing body |
| orgán akademické samosprávy | self-governing academic body |
| orgán je nečinný | the body / authority remains inactive; the body / authority fails to act |
| orgán veřejné správy | public administration body |
| orgány univerzity | university bodies; bodies of the university |
| příkaz orgánu | a body's command / order |
| příslušný orgán | relevant / respective body |
| samosprávnými akademickými orgány fakulty jsou akademický senát, děkan, vědecká rada, disciplinární komise; dalším orgánem fakulty je tajemník | The self-governing academic bodies of the Faculty are the Academic Senate, the Dean, the Research Board, the Disciplinary Commission; the Secretary to the Faculty is regarded as a body of the Faculty. |
| sídlo samosprávných orgánů | seat of self-governing bodies |
| stálý poradní orgán | permanent advisory body |
| řídící a dozorčí orgány | governing and supervisory bodies |
| **organizace studia** | **organisation of study** |
| **organizační** | **organisational; structural** |
| organizačně-správní úsek | organisational and administrative division |
| organizačně-správní útvar | organisational and administrative unit |
| organizační členění | organisational structure |
| organizační jednotka účelového zařízení | a structural unit of the special-purpose facility |
| Organizační oddělení (RUK) | Organisational Office |
| organizační řád fakulty | rules for the internal governance of a faculty |
| organizační řád Univerzity Karlovy (příloha č. 1 statutu UK) | the Rules for the Internal Governance of Charles University (Appendix No. 1 to the Constitution of CU) |
| organizační řád Kolejí a menz (UK) | Rules for the Internal Governance of Dormitories and Canteens |
| organizační uspořádání | organisational structure; organisational subdivision |
| organizační útvar | organisational unit |
| organizační zabezpečení výuky | ensuring organisation of courses and sessions |
| **orientační** | **orientation** |
| orientační dny | orientation days |
| orientační týden | orientation week |
| **osnova** | **outline; synopsis** |
| základní osnova práce | basic outline of a work; synopsis of a work |
| **osoba** | **person; individual** |
| fyzická osoba | natural person, an individual |
| neoprávněná osoba | unauthorized person |
| osoba samostatně výdělečně činná | self-employed person |
| osoba s dlouhodobě nepříznivým zdravotním stavem nebo osoba se zdravotním postižením | a person in a condition of long-term poor health or a person with a disability |
| právnická osoba | legal entity; juridical person |
| osoba vykonávající dozor (u zkoušky) | invigilator |
| právnická osoba zřízená pro dosahování obecně prospěšných cílů nebo založená k poskytování obecně prospěšných služeb | juridical person established for generally beneficial purposes or established to provide generally beneficial services |
| **osobnost** | **personality** (distinctive personal or individual character) |
| význačná a v oboru uznávaná osobnost | outstanding expert highly recognized in a subject-area |
| žaloba na ochranu osobnosti | action for the protection of personality rights |
| **osvědčení** | **1. certificate; 2. proving s.o.'s quality; comporting oneself with rules** |
| lhůta a podmínky osvědčení při podmíněném vyloučení | time and conditions for proving one´s discipline in the course of conditional expelling from the University |
| osvědčení o absolvovaném studiu | certificate of the completed programme of study |
| písemné osvědčení o zvolení | written certificate of having been elected |
| **otevírací hodiny** | **opening hours** |
| **otisk** | **impression, imprint** |
| otisk pečetidla pražské univerzity | impression of the seal of Prague University |
| **ověření, ověřování** | **1. authentication; verification; validation** (proving to be true) **2. checking; assessing; examining** |
| ověření znalostí | examining / checking the knowledge |
| ověřování podmínek doložitelných doklady | verifying qualifications provable through documents |
| ověřování splnění podmínek přijímacího řízení | verification of fulfilment of admissions requirements |
| ověřování výsledků studia | verifying the study results |
| upustit od ověřování podmínek | refrain from / waive the checking of the fulfilment of conditions |
| **ověřený** | **authenticated** (given legal validity)**; verified** (proving to be true)**; certified** (attested in an authoritative manner) |
| ověřená kopie diplomu | authenticated copy of the diploma |
| ověřený podpis | authenticated / verified signature |
| **ověřit** | **1. authenticate, verify; 2. check; assess; test** |
| ověřit podpis | authenticate the signature |
| ověřit profilující znalosti | assess distinctive knowledge |
| ověřit schopnosti zkouškou | test s.o.'s abilities by an examination |
| ověřit správnost zápisu | verify the correctness of the minutes |
| ověřit totožnost | check s.o.'s identity |
| ověřit, kdo je autorem vyjádření | check who the author of the statement was |
| **ozdobný** | **decorative; ornamental** |
| ozdobné provedení diplomu | decorative design of a diploma |
| **označení** | **designation; marking; indication** |
| označení absolventa na osvědčení | providing the name of a graduate in the certificate |
| **označit** | **mark; designate; indicate** |
| označit nejvýše dva kandidáty | mark a maximum of two candidates |
| **oznámení** | **notification / notice of st.** |
| oznámení o zahájení řízení | notice of commencement of proceedings |
| obdržet oznámení o výsledku voleb | receive a notification of election results |
| **oznámit** | **notify s.o. of st.; publish; announce** |
| oznámit studentovi, že bylo vydáno rozhodnutí | notify the student that the decision has been issued |
| oznámit výsledky voleb | announce the election results |

## P

|  |  |
| --- | --- |
| **památka** | **monument** (a structure intended to commemorate a notable action or event) |
| národní kulturní památka | national cultural monument |
| **památkový** | **(relating to) conservation / preservation** |
| památková péče | conservation (duties); conservation agency (institution) |
| **pamětní** | **memorial; commemorative** |
| pamětní medaile | memorial medal |
| **panel** (jako součást rady pro vnitřní hodnocení) | **panel** |
| oborový hodnoticí panel humanitní | arts and humanities Expert Panel |
| oborový hodnoticí panel lékařský | medical and health sciences Expert Panel |
| oborový hodnoticí panel přírodovědný | natural sciences Expert Panel |
| oborový hodnoticí panel společenskovědní | social sciences Expert Panel |
| **paragraf** | **section** |
| **paritní** | **(relating to) parity, equality** |
| paritní složení (komise) | parity representation (on a commission) |
| **partnerská zahraniční univerzita** | **partner foreign university** |
| **paušálně** | **as a lump sum; one-off** |
| po odečtení administrativních nákladů paušálně stanovených | after deducting administrative costs set as a lump sum |
| **péče** | **care; custody** |
| památková péče | conservation (duties); conservation agency (institution) |
| svěřit do péče (koho) | entrust in the custody of s.o. |
| **pečeť** | **seal; signet (small seal)** |
| visutá pečeť | hanging seal; suspended seal |
| **pečetidlo** | **seal; signet (small seal)** |
| otisk pečetidla pražské univerzity | impression of the seal of Prague University |
| **pedagogický** | **pedagogical, teaching** |
| pedagogická činnost | pedagogical activities |
| pedagogická praxe | teaching practice (of a student); teaching experience (of a teacher); teacher's standing (a number of years in profession) |
| pedagogicko-vědečtí pracovníci | teachers and researchers |
| **pedel** | **Beadle; Mace-Bearer** |
| oděv pedela | Beadle´s robes |
| **peněžitý** | **pecuniary** |
| peněžitý nebo nepeněžitý vklad | pecuniary or non-pecuniary contribution |
| **per rollam** | **“by letter”, in writing** |
| jednání a hlasování per rollam | remote consideration and voting (in writing) |
| **personální** | **(relating to) personnel, staff** |
| Personální odbor (RUK) | Human Resources Department |
| personální oddělení | human resources office; personnel office |
| personální zajištění (programu) | staffing |
| **pěstování** | **cultivation** |
| pěstování tělesné výchovy | promoting and supporting physical education / sports |
| **písemně** | **in writing** |
| vyhotovit písemně | make (a document) in writing |
| **písemnost** | **writing; written document** |
| archivace písemností | archiving written documents; keeping written documents in archives |
| doručování písemností | delivery of written documents |
| **písemný** | **written, (being) in writing** |
| písemné prohlášení | written declaration / statement |
| písemné prohlášení o volbě | written statement of election |
| písemný test | written test |
| **písmeno (při členění zákona na §)** | **paragraph** |
| § 15 odst. (1) písm. e) | section 15 (1) e) |
| **placení** | **payment** |
| forma a způsob placení poplatku | form and manner of payment of a fee |
| **plagiát** | **plagiarism** |
| **plán** | **plan** |
| individuální studijní plán | individual curriculum |
| plán realizace (strategického záměru) | implementation plan |
| studijní plán | curriculum |
| majoritní studijní plán (akr.) studijní plán maior (v rámci sdruženého studia) | major curriculum (within double curriculum study) |
| studijní plán minor (akr.) (v rámci sdruženého studia) | minor curriculum (within double curriculum study) |
| **platit** | **pay; cover** |
| platit převodem na účet | pay through a bank transfer |
| platí, že | it is conclusively presumed that… |
| **platně** | **in a valid manner** |
| být platně zvolen | be elected in a valid manner; be validly elected |
| **platnost** | **validity (**of a document, action**); force** (of a law) |
| nabýt platnosti (o zákoně/předpisu) | come into force |
| posoudit platnost volby | examine the validity of election |
| pozbýt platnosti | become invalid; cease to be valid; lose validity |
| **plný** | **full; entire** |
| písemná plná moc | power of attorney in writing; written power of attorney |
| být zastupován na základě plné moci | be represented under the power of attorney |
| zástupce na základě plné moci | representative under the power of attorney |
| **pobyt** | **stay; residence** |
| pobyt cizinců | residence / stay of foreigners |
| mít povolen pobyt | have a residence permit |
| **pocta** | **distinction; honour; compliment; tribute (to s.o.)** |
| akademická pocta | academic distinctions |
| pocta profesoru XY (v názvu knihy věnované profesoru XY) | in honour of professor XY |
| **počet** | **number** |
| nejvyšší počet přijímaných uchazečů | the highest number of students to be admitted |
| **podací** | **(relating to) dispatching** |
| podací deník | records management logbook |
| podací razítko | receipt stamp |
| **podání (1)** | **submission** (to an authority)**; filing** (**with** an authority) |
| lhůta pro podání přihlášky | deadline for filing an application |
| podání návrhu uchazeče | submission of a proposal by an applicant |
| **podání (2)** | **shake; handshake** |
| podáním ruky děkanovi | shaking hands with the Dean |
| **podat** | **submit; file; lodge; raise** |
| podat námitky proti | raise objections to st. / s.o. |
| podat návrh | raise / submit a motion (at a meeting); submit a proposal |
| podat podnět k čemu | initiate st.; suggest (that st. be done); submit a motion |
| podat přihlášku | submit / file an application (for admission) |
| podat reklamaci | lodge a warranty claim |
| podat ve lhůtě | submit / file st. within the time-limit |
| podat žádost | submit / file an application (for st.) |
| podat žádost v zastoupení | submit /file an application on behalf of s.o. |
| **podatelna** | **mail room; mail office** |
| **poddruh výsledku** | **subtype of output** |
| **podepsaný** | **undersigned** |
| **podíl** (jakým někdo přispěl k výsledku) | **contribution** (to the output) |
| **podklad** | **basis; grounds; source document; written resource** |
| na základě podkladů | based on (documentary) materials |
| nahlížet do podkladů | inspect / search the written resources |
| podklady pro ediční plán | resource materials for the editorial plan |
| podklad pro stanovení výše dotace | the basis for determining the amount of subsidy |
| podklady pro rozhodnutí | the source documents for a decision |
| poskytnout podklad pro hodnocení | provide the basis for evaluation |
| **podkladový** | **basic; background** |
| písemný podkladový materiál | resource documents; documentary materials; written resources |
| **podléhat** | **be subject to** |
| podléhat dani z přidané hodnoty | to be subject to the value added tax |
| **podložený (argument)** | **well-founded (argument)** |
| **podmíněný** | **conditional** |
| lhůta pro osvědčení při podmíněném vyloučení ze studia | time-limit for comporting oneself with the university rules (set in the decision regarding conditional expulsion from the University) |
| podmíněné vyloučení ze studia | conditional expulsion from the study programme |
| **podmínka** | **condition; requirement; criterion** |
| doplňující podmínky | additional conditions / requirements |
| jednotné podmínky | uniform conditions |
| ověřování podmínek doložitelných doklady | checking prerequisites / qualifications provable through documents |
| podmínky pro přijetí ke studiu | requirements for admission to study |
| podmínky pro přiznání stipendia | criteria for awarding a scholarship / bursary |
| podmínky přijímacího řízení | requirements for admissions procedure |
| podmínky studia cizinců | study requirements for foreigners (international students) |
| podmínky úhrady | conditions for payment |
| případné další podmínky | other requirements |
| splňovat stanovené podmínky | fulfil /satisfy / meet the prescribed requirements |
| upustit od ověřování (splnění) podmínek | refrain from / waive the checking of the fulfilment of conditions |
| za podmínek | under conditions; on terms |
| **podnět** | **initiative; motion; inspiration** |
| (přerušit studium) na žádost nebo z vlastního podnětu | (to interrupt study) upon an application or on one's own initiative |
| podnět studentů | initiative / suggestion made by students |
| podněty a připomínky | suggestions and comments |
| přijmout podnět | accept a suggestion / motion |
| z vlastního podnětu | on one's own initiative |
| **podnětnost** | **inspiring nature** |
| podnětnost výuky | inspiring nature of instruction / teaching |
| **podoba** | **form; format** |
| elektronická podoba | electronic form |
| v písemné podobě | in writing; in a written form; printed |
| **podobor** | **subfield** |
| **podpis** | **signature** |
| kvalifikovaný elektronický podpis | qualified electronic signature |
| ověřený podpis | authenticated signature |
| přítomnost potvrdit podpisem | confirm one's presence by signature |
| zaručený elektronický podpis | advanced (“guaranteed”) electronic signature |
| **podpora** | **support; assistance** |
| podpora excelence tvůrčí činnosti | support for the excellence of creative activities |
| podpora zájmové činnosti studentů | support of the extracurricular activities of students |
| pravidla podpory zájmové činnosti studentů (UK) | the Rules for Supporting Students’ Extracurricular Activities |
| stipendium na podporu studia v zahraničí | bursary to support study abroad |
| zákon o státní sociální podpoře | State Social Assistance Act; Act regulating State Social Assistance |
| **podrobnost** | **detail; particular** |
| další podrobnosti (o zkoušce) | further detailed information (on the examination) |
| sdělit bližší podrobnosti | notify (the applicant) of detailed information |
| **podvodný** | **fraudulent, deceitful** |
| podvodné jednání | fraudulent act / conduct |
| **pohledávka** | **claim** (legal term)**; receivable** (accounting term) |
| **pohotovost** | **1. ambulance, emergency; 2. on-call (duty); standby** |
| pracovní pohotovosti mimo pracoviště mimo pracovní dobu pracovníka | an employee’s off-site on-call duty outside his working hours |
| **pochvala** | **praise** (expression of excellence of a person) |
| **pochybnost** | **doubt** |
| v pochybnostech rozhoduje rektor | in (case of) doubt, the decision is made by the Rector |
| **pochybení** | **lapse** |
| došlo k pochybení | a lapse has occurred |
| **pojistné** | **premium** |
| **pokyn** | **guideline; guidance note; instruction** |
| organizačně-technické pokyny | organisational and technical instructions / guidelines |
| **polostrukturovaný rozhovor** | **semi-structured interview** |
| **poměr** | **relationship, relation** |
| pracovní poměr | employment |
| mít k univerzitě pracovní poměr | be an employee of the University |
| poměry Karolina jakožto památky | status of the Karolinum as a cultural monument |
| **pomocný** | **auxiliary** |
| pomocná kritéria | auxiliary criteria |
| **popis** | **description** |
| popis pracovní činnosti | job description |
| **poplatek** | **fee, charge** |
| forma placení poplatku | form of payment of a fee |
| hradit poplatek ve dvou splátkách | pay / cover the fee in two instalments |
| hradit poplatek za studium | pay / cover the fee for study |
| nevratný poplatek | non-recoverable fee |
| odložení termínu splatnosti poplatku | postponing the due date of a fee |
| poplatek je splatný | fee is payable; fee becomes payable |
| poplatek spojený se studiem | fee for study; tuition fee (only in the case of foreigners studying at Czech public universities) |
| poplatek za další studium | fee for additional study |
| poplatek za delší studium | fee for longer study |
| poplatek za studium v cizím jazyce | fee for study in a foreign language |
| poplatek za úkony spojené s posouzením splnění podmínky pro přijetí ke studiu | fee for acts related to the review of compliance with requirements for admission to study |
| poplatky za úkony spojené s přijímacím řízením | admissions fees (fees for acts related to the admissions procedure) |
| poplatky za úkony spojené s řízením o žádosti o uznání zahraničního vysokoškolského vzdělání a kvalifikace | fees for the application for recognition of a foreign university degree and qualification |
| poučení o možnosti hradit poplatek | advice of the possibility of paying a fee |
| prominutí poplatku | waiver of a fee |
| [příloha č. 2 statutu UK – poplatky spojené se studiem](https://cuni.cz/UK-146.html#5) | Appendix No. 2 to the Constitution of Charles University – Fees For Study |
| příslušná část zaplaceného poplatku | relevant portion of the fee paid |
| rozmezí výše poplatku | scope of a fee assessment |
| snížení poplatku | reduction of a fee |
| splatnost poplatku | due date of a fee |
| úleva na poplatcích | discounted fee; fee abatement |
| určit výši poplatku | fix / set / determine the amount of a fee |
| vrácení poplatku | return of a fee; paying the fee back |
| vyměřená výše poplatku | assessed amount of a fee |
| vyrozumění o povinnosti hradit poplatek | notification of the duty to pay the fee |
| výše poplatku | amount of a fee |
| výzva k zaplacení poplatku | notice / request to pay the fee |
| vznik povinnosti hradit poplatek | imposition of a duty to pay a fee |
| žádost o úlevu na poplatcích | application for fee abatement / discount |
| **porada** | **meeting; session** |
| porada tajemníků fakult | meeting of faculty secretaries |
| svolat poradu děkanů | convene a meeting of deans |
| **poradní** | **advisory; consultative** |
| poradní komise | advisory board |
| stálý poradní orgán | permanent advisory body |
| **porušení** | **breach, violation, infringement** |
| hrubé porušení dobrých mravů | gross violation of good morals / manners |
| hrubé porušení pravidel | serious breach of rules |
| porušení smluvních povinností | breach of contractual obligations |
| **pořad** | **1. order; sequence; 2. agenda** |
| podle pořadu a způsobem uvedeným v projednávání bodů pořadu | in the order and manner provided in the agenda |
| pořad imatrikulace | order of matriculation (ceremonies) |
| pořad jednání | order of (business of) a meeting; agenda |
| vyčerpat pořad jednání | cover all items on the agenda |
| zbývající body pořadu nesnesou odklad | remaining items on the agenda may not be deferred / postponed |
| **pořadí** | **order; sequence; ranking** |
| pořadí nejlepších uchazečů | ranking of the best applicants |
| sestavit pořadí | put together the order of st. |
| umístit se v pořadí | take a place in the order |
| v obráceném pořadí | in reverse order |
| **pořadník** | **waiting list** |
| **pořídit** | **make; take** |
| pořídit zápis z jednání | take the minutes of a meeting |
| **pořizovací** | **(resulting from) purchase** |
| pořizovací cena | purchase price |
| **pořizovat** | **make; take** |
| pořizovat si výpisky | take notes / extracts |
| pořizovat výpisy, opisy nebo rozmnoženiny | take excerpts from, or make transcripts or copies of |
| **posilování** | **enhancement; strengthening** |
| posilování odpovědnosti za kvalitu | enhancing responsibility for quality |
| **poskytnout** | **provide, supply** |
| poskytnout podklad pro hodnocení | provide sources / basis for evaluation |
| **poskytování** | **provision; supply; rendering** |
| poskytování informačních služeb | provision of / providing / rendering information services |
| poskytování konzultací | (providing) consultation |
| **poskytovatel** | **provider, supplier** |
| poskytovatel podpory | sponsor; provider of support |
| poskytovatel pracovnělékařských služeb | provider of occupational healthcare services |
| **poslání univerzity** | **aim of the university** |
| **posluchárna** | **lecture hall** |
| Modrá posluchárna | Blue Lecture Hall |
| Zelená posluchárna | Green Lecture Hall |
| **posoudit, posuzovat** | **assess** (quality of unit, subject areas or field)**; review** (outputs of creative activities)**; examine; consider** |
| posoudit a hodnotit | review and evaluate |
| posoudit kvalifikaci | assess s.o.'s qualifications / competence |
| posoudit pedagogickou schopnost | assess s.o.'s pedagogical skills |
| posoudit platnost volby | examine the validity of election |
| posoudit společně | review jointly |
| posuzovat skutečnosti tak, že | consider facts so that ... |
| pokud se student nezapíše ani v náhradním termínu, posuzuje se tato skutečnost tak, že nastal případ uvedený v čl. 12 odst. 1 písm. b) | Failure (of a student) to enrol during the alternative registration date will be considered as a case falling under Art. 12 (1) b). |
| v opačném případě se tato skutečnost posuzuje tak, že nastal případ uvedený v čl. 12 odst. 1 | Otherwise such situation will be considered to be a case falling under Art.12 (1) |
| **posouzení, posuzování** | **assessment** (of the quality of unit, subject areas or field); **review** (of outputs of creative activities)**; consideration** |
| posouzení pedagogické způsobilosti | assessment of pedagogical qualification |
| posouzení vědecké a odborné kvalifikace | assessing research and specialist qualification |
| posuzování nabídek (ve výběrovém řízení) | assessing bids (in competitive bidding) |
| posuzování přihlášek (grantových projektů) | assessment of / assessing applications (for grant projects) |
| **postavení** | **status; position** |
| nabýt/pozbýt postavení studenta | acquire / lose the status of a student |
| postavení členů akademické obce | status of members of the academic community |
| postavení v národním a mezinárodním srovnání | national and international standing |
| **postoupit** (doporučení děkanovi fakulty) | **refer** (recommendations to the dean) |
| **postup** | **procedure; process** |
| postup při imatrikulacích | procedure of matriculation ceremonies |
| postupy účtování | accounting procedures |
| **postupovat** | **proceed; pursue** |
| postupovat přiměřeně | proceed reasonably; take reasonable actions |
| **postupový** | **(relating to) advancement** |
| postupová zkouška | advancement examination |
| **posudek** | **report (written)** |
| posudek disertační práce | (examiner's / reviewer's) report on a dissertation |
| posudek posuzovatele | reviewer´s review |
| posudek oborového hodnoticího panelu (tj. závěrečné shrnutí) | panel´s assessment |
| vypracovat oponentský posudek na předloženou rigorózní práci | prepare / write an (external) examiner's report on the submitted rigorosum thesis |
| vypracovat posudek | write a report / review |
| vyžádat si posudek pověřence pro ochranu osobních údajů | seek the advice of the data protection officer |
| **posuzovatel** | **evaluator; reviewer; assessor** |
| posuzovatel grantového projektu | evaluator of a grant project |
| posuzovatel (v rámci evidence tvůrčí činnosti) | reviewer (in relation to the register of creative activities) |
| **potřeba** | **need; necessity** |
| v případě potřeby | if need be; as the case may be |
| **potvrdit** | **confirm; uphold; acknowledge** |
| potvrdit doručení rozhodnutí | acknowledge the receipt of a decision |
| potvrdit rozhodnutí děkana | confirm / uphold the decision of the Dean |
| **potvrzení** | **acknowledgment; confirmation** |
| potvrzení o složených zkouškách a jejich klasifikaci | certification of exams passed and marks achieved; transcript of examinations passed and assessment achieved |
| **poučení** | **notice** (generally at the end of a decision)**; advice** (usually confined to rights and/or duties) |
| poučení o možnosti podat žádost o přezkum | advice of the right to apply for review |
| poučení o možnosti hradit poplatek | advice of the possibility to pay a fee |
| poučení o možnosti nahlédnout do spisu | advice of the right to inspect the file |
| poučení o možnosti podat odvolání proti rozhodnutí | advice of the right to appeal / lodge an appeal against the decision |
| Poučení: Proti tomuto rozhodnutí se dle § 91 odst. 1 správního řádu nelze dále odvolat. | Advice:Under section 91 (1) of the Administrative Procedure Code, no appeal lies against this decision. |
| Poučení: Proti tomuto rozhodnutí lze podat odvolání ve lhůtě 30 dnů. | Advice: Appeal against this decision may be lodged within 30 days. |
| **poučit** | **inform / advise** |
| poučit studenta o právu | inform / advise a student of the right |
| **poukázka** | **voucher** |
| poštovní poukázka | postal voucher; money order |
| poukázky na stravování | meal vouchers |
| stravenky vydané za poukázky | meal tickets obtained in exchange for meal vouchers |
| **pověřenec pro ochranu osobních údajů (UK)** | **data protection officer** |
| vyžádat si posudek pověřence pro ochranu osobních údajů | seek the advice/opinion of the data protection officer |
| **pověření** | **authorization** (endowing s.o. with / placing s.o. in authority)**; designation** (marking out for office or position) |
| písemné pověření | written authorization; authorization in writing |
| pověření výkonem funkce | designating s.o. to hold an office |
| **pověřený** | **authorized; designate(d)** |
| pověřená osoba | designated person |
| pověřený člen komise/rady | designated member of a commission / board |
| pověřený proděkan | designated Vice-Dean; Vice-Dean in charge |
| pověřený prorektor | designated Vice-Rector; Vice-Rector in charge |
| pověřený učitel | designated teacher |
| pověřený zástupce | authorised representative |
| **pověřit** | **authorize; designate; be charged with** |
| být pověřen usnášet se | be authorized to decide by resolution |
| pověřit výkonem funkce | designate s.o. to hold the office |
| být pověřen obsahovou koordinací | be charged with the coordination of content |
| pověřit kvestora řízením jednání | charge the Bursar with chairing the meeting |
| **povinně volitelný** | **elective** |
| povinně volitelný předmět | elective subject; an elective |
| **povinnost** | **duty; obligation; requirement** |
| je povinností univerzity zajistit | the University is obliged to ensure |
| plnit studijní povinnosti | fulfil study requirements |
| porušení smluvních povinností | breach of contractual obligations |
| povinnosti vyžadované od studentů | duties / obligations required of students |
| splnit povinnost | discharge / perform / fulfil a duty; fulfil / execute an obligation; comply with / satisfy / meet a requirement |
| studentovi vznikla povinnost hradit poplatek | a student is under obligation / is obliged to pay the fee |
| výkaznická povinnost | duty to report |
| vznik povinnosti hradit poplatek | imposition of a duty to pay a fee |
| vznikla povinnost hradit poplatek | a duty to pay the fee has been imposed upon s.o. |
| zanikla povinnost hradit | a duty to pay ceased to exist |
| **povinný** | **obligatory; compulsory; required** |
| povinný předmět | compulsory / obligatory subject |
| docházka (na výuku) je povinná | attendance (at sessions) is obligatory / compulsory |
| **povolání** | **occupation** (a particular action or course of action in which one is engaged, an employment or business)**; profession** (an occupation in which a professed knowledge of some special learning or science is used)**; vocation** (ordinary occupation) |
| příprava k výkonu povolání | (vocational) training to prepare for the profession; occupational education / training |
| **povolat** | **call; invite** |
| povolat náhradníka na výzvu předsedy | call a substitute upon the invitation by the Chair |
| **povolit** | **permit; allow** |
| mít povolen pobyt | have a residence permit; have one's residence (officially) permitted |
| **povolení** | **permit, permission** |
| povolení k pobytu | residence permit |
| povolení k pobytu pro studijní účely | residence permit for study purposes |
| **pozbýt** | **lose; be deprived of** |
| pozbýt platnosti | become invalid; cease to be valid |
| pozbýt postavení studenta dnem přerušení studia | be deprived of the status of student on the date of interrupting / suspending the study |
| **pozměňovací** | **altering; modifying** |
| pozměňovací návrh | motion to alter |
| pozměňovací návrh k pořadu jednání | motion to alter the agenda (of a meeting); motion to alter the order of business |
| **poznámka** | **note; comment** |
| faktická poznámka | meritorious note / comment; stating the facts |
| **poznání** | **knowledge; learning** |
| soudobý stav vědeckého poznání | recent situation of scholarly knowledge |
| **poznatek** | **(an item of) knowledge / a finding** |
| soudobé poznatky a metody | contemporary (body of) knowledge and methods |
| teoretické poznatky | theoretical knowledge |
| zvládnutí aplikace poznatků | mastering the application of knowledge |
| **pozvat** | **invite; call** |
| pozvat neprodleně k ústnímu jednání | invite without any delay for oral hearing |
| **požadavek** | **requirement** |
| hodnotit splnění požadavků | assess the fulfilment of requirements |
| jazykové požadavky | foreign language requirements |
| klasifikovat splnění požadavků | grade the fulfilment of requirements |
| nesplnění požadavků | failure to fulfil / satisfy requirements; non-compliance with requirements |
| ověřování požadavků z hlediska požadavků praxe | checking the fulfilment of requirements form the perspective of practising professionals |
| základní požadavky ke zkoušce | basic requirements for examination |
| **práce** | **1. work; activity; 2. paper; thesis** |
| bakalářská práce | bachelor's thesis |
| diplomová práce | (diploma) thesis |
| disertační práce | dissertation |
| doplnit (diplomovou) práci | supplement the thesis |
| habilitační práce | habilitation dissertation; dissertation to qualify for associate professorship |
| klauzurní práce | course test; case study test |
| laboratorní práce | laboratory practical; laboratory classes |
| místo výkonu práce | place of work |
| noční práce | night-time work |
| práce odevzdaná k obhajobě | thesis submitted for defence |
| práce přesčas | overtime work |
| práce ve svátek | work on public holidays |
| práce ve ztíženém pracovním prostředí | work in a difficult working environment |
| předložit práci | submit the thesis (paper, dissertation) |
| přepracovat práci | re-do the thesis; rewrite the thesis / dissertation |
| samostatná tvůrčí práce | autonomous / independent creative activities |
| **pracoviště** | **workplace; place of work; unit; establishment** |
| být zařazen na pracovišti | be assigned to a particular unit / work-place |
| děkanát je fakultní pracoviště, které se člení na oddělení a samostatné referáty | The Dean´s Office is a unit of the Faculty subdivided into offices and autonomous sections. |
| dislokované pracoviště | external department |
| fakultními pracovišti jsou katedry, ústavy, centra, knihovna a děkanát | the faculty units include academic departments, institutes, centres, library and the Dean´s office |
| jiná pracoviště pro vzdělávací a tvůrčí činnost | other establishments for educational and creative activities |
| jiné pracoviště | another establishment; another place of work |
| pracoviště Akademie věd ČR | departments of the Academy of Sciences of the Czech Republic |
| pracoviště Krystal | Krystal Unit |
| pracoviště Liberec | Liberec Unit |
| pracoviště pro poskytování informačních služeb | establishment for the provision of information services |
| pracoviště Zahrádky | Zahrádky Unit |
| školicí pracoviště | doctoral student training unit |
| učitelé daného pracoviště | teachers of the respective unit |
| **pracovněprávní** | **(relating to) employment** |
| pracovněprávní věci | employment issues |
| pracovněprávní vztah | employment relationship |
| **pracovní** | **working; (relating to) employment** |
| dohoda o pracovní činnosti | agreement to perform work (as one of two special types of employment) |
| dohoda o provedení práce | agreement to perform a job (as one of two special types of employment) |
| mít k univerzitě pracovní poměr | be an employee of the University |
| nerovnoměrně rozvržená pracovní doba | unevenly distributed working hours |
| pracovní komise | working commission |
| pracovní poměr | employment (based upon an employment contract) |
| pracovní skupina | working group |
| pracovní úvazek 1,0 | full-time employment (1.0); workload 1.0 |
| sjednání pracovní smlouvy | entering into / making a contract of employment; entering into / making an employment contract |
| zřízení a obsazení pracovního místa mimořádného profesora | establishing and filling the position of Extraordinary Professor |
| **pracovník** | **employee; worker** |
| akademický pracovník | member of academic staff; an academic |
| obchodně-provozní pracovník | business-operational employee |
| obslužný pracovník | service employee |
| odborný pracovník | specialist; research worker; professional staff |
| technický pracovník | (member of) technical staff |
| vědecký pracovník | researcher, scholar; scientist |
| **právě** | **just; only; exactly** |
| právě tehdy, je-li | only where; only if |
| právě tehdy, složí-li uchazeč zkoušku | if and only if the applicant passes the exam |
| **pravidelný** | **regular; periodic** |
| pravidelná finanční podpora | periodic financial support |
| pravidelná, opakující se částka | a periodic payment of the same amount |
| **pravidlo** | **rule** |
| konkretizace pravidel | specification of rules |
| pravidla evidence | registration rules |
| pravidla hospodaření Univerzity Karlovy | Financial Management Rules of Charles University |
| pravidla chování | rules of conduct |
| pravidla podpory zájmové činnosti studentů (UK) | Rules for Supporting Extracurricular Activities of Students of Charles University |
| pravidla používání zařízení a informačních technologií potřebných k (čemu) | rules specified for the use of equipment and information technologies necessary for … |
| pravidla pro správu majetku Univerzity Karlovy | Property Management Rules of Charles University |
| pravidla studia upravuje řád | the Code governs / regulates the course of study |
| pravidla systému zajišťování a vnitřního hodnocení kvality univerzity (UK) | Rules for the System of Internal Evaluation and Quality Assurance of the University |
| stanovit pravidla | set / determine rules |
| výkladové pravidlo | interpretation rule; rule of interpretation |
| vyrozumění o pravidlech | notification of rules |
| **právní** | **legal** |
| děkan je vázán právním názorem rektora | the Dean is bound by the legal opinion of the Rector |
| právní názor | legal opinion |
| Právní odbor (RUK) | Legal Department |
| **právnický** | **legal, juridical** |
| právnická osoba | legal entity; juridical person |
| právnická osoba zřízená pro dosahování obecně prospěšných cílů nebo založeným k poskytování obecně prospěšných služeb | juridical person established for generally beneficial purposes or established to provide generally beneficial services |
| **právo** | **1. right** (justifiable claim)**; 2. law** (as a system) |
| akademická práva | academic rights |
| být omezen na svých právech | have one's rights restricted |
| práva a povinnosti studentů | rights and duties of students |
| právo na opětovný zápis do studia | right to have enrolment repeated; right to second enrolment |
| učiteli se zaručuje právo | a teacher will have the right to … |
| výkon práva volit a být volen | exercise of the right to vote and be elected |
| vykonávat volební právo | exercise the right to vote (and to be elected) |
| **pravomocný** | **legally effective; final and conclusive** |
| pravomocný odsuzující rozsudek v trestní věci | legally effective / final and conclusive judgment of conviction in a criminal case |
| **praxe** | **1. practice; practical training; 2. standing** (a number of years in one job); **experience** |
| hodnocení výuky z hlediska požadavků praxe | evaluation of teaching with respect to requirements set by the practising profession |
| konání praxe | performing practical training |
| odborná praxe | 1. practical training and internship; 2. professional standing; work / professional experience |
| pedagogická praxe | 1. standing as a teacher; 2. educational practice (of a student) |
| předchozí odborná praxe | previous professional experience |
| **prázdninový** | **(relating to) vacations; summer holiday** |
| prázdninové ubytování | vacations accommodation; accommodation during vacation |
| **prázdniny** | **vacations; summer holiday** |
| **preambule** | **preamble** |
| **preventivní** | **precautionary** |
| preventivní opatření | precautionary / preventive measure |
| **prezenční** | **full-time** |
| prezenční forma studia | full-time study |
| **probíhat, proběhnout** | **hold; take place** |
| řízení probíhá v prvním stupni | proceedings are held in the first instance |
| zápis probíhá ve lhůtě stanovené děkanem | enrolment will be held at a time determined by the Dean |
| **prodejna** | **shop** |
| univerzitní prodejna UK Point | Charles University Gift and Souvenir Shop (CU Point) |
| **proděkan** | **Vice-Dean** |
| proděkan pro celoživotní vzdělávání | Vice-Dean for Lifelong Education |
| proděkan pro doktorský studijní program | Vice-Dean for the Doctoral Programme of Study |
| proděkan pro magisterský studijní program | Vice-Dean for the Master´s Programme of Study |
| proděkan pro přijímací řízení | Vice-Dean for Admissions Procedure |
| proděkan pro státní rigorózní zkoušky, habilitační a jmenovací řízení | Vice-Dean for State Rigorosum Examinations, Associate and Full Professorship Appointment Procedure |
| proděkan pro vědu, výzkum a ediční činnost | Vice-Dean for Science, Research and Publication Activities |
| proděkan pro zahraniční záležitosti | Vice-Dean for International Affairs |
| **profesní** | **professional** |
| odborné profesní sdružení | professional association |
| profesní agentura | professional agency |
| **profesor** | **full (university) professor** |
| emeritní profesor | Professor Emeritus (m); Professor Emerita (f) |
| hostující profesor | visiting professor |
| mimořádný profesor UK v souvislosti se svou činností vyplývající z jeho pracovního zařazení na UK může používat za jménem označení „mimořádný profesor Univerzity Karlovy “ v českém jazyce nebo označení „Adjunct Professor at Charles University“ v anglickém jazyce | The person appointed Extraordinary Professor may, in relation to the activities resulting from the position at Charles University, use the Czech designation “mimořádný profesor Univerzity Karlovy”, or “Adjunct Professor at Charles University” in English, appended to the name. |
| profesor in memoriam | professor in memoriam |
| profesor nebo docent | full professor or associate professor |
| řízení ke jmenování profesorem | procedure for the appointment of a full professor; full professorship appointment procedure |
| **profil absolventa studijního programu** | **profile of the graduate of the programme of study** |
| **program** | **programme (UK), program (US)** |
| akreditovaný studijní program | accredited programme of study |
| bakalářský studijní program | bachelor's programme of study |
| doktorský studijní program | doctoral programme of study; doctoral study |
| garant studijního programu | guarantor of a programme of study (securing the due content and course of study as a whole or one subject) |
| konkretizovat a provádět studijní program | specify and implement a programme of study |
| magisterský studijní program | master's programme of study |
| navazující magisterský studijní program | post-bachelor programme of study (master’s programme of study which is a continuation of a bachelor’s programme) |
| nenavazující magisterský studijní program | long-cycle master’s programme (master’s programme of study which is not a continuation of a bachelor’s programme) |
| program celoživotního vzdělávání | programme of lifelong learning;  lifelong learning programme |
| program na podporu vědy a výzkumu | programme for the support of science and research |
| program orientovaný na výkon povolání | vocational programme; training programme aimed at a particular occupation; professional education programme |
| program zasedání | meeting agenda |
| příprava programu | preparation of a programme |
| schvalování programu | approving a programme (of study) / agenda (of a meeting) |
| studijní program | programme of study; study programme |
| ucelená část studijního programu | integrated part of the study programme |
| uskutečňování programu | implementation of a programme; offering a programme |
| vyhodnocování studijního programu | evaluation of a study programme |
| zajištění studijních programů | arranging for / ensuring study programmes |
| zájmový program | extracurricular programme |
| zařadit na program jednání | place on the agenda (of a meeting) |
| zrušení studijního programu | cancellation of a programme of study |
| **prohlášení** | **statement** (written or oral communication setting forth facts, arguments); **declaration** (announcing openly) |
| písemné prohlášení o volbě | written statement on the election |
| písemné prohlášení o zanechání studia | written notice / statement of one's withdrawal from study |
| prohlášení k dani | tax declaration |
| **projednání, projednávání** | **consideration; consultation** |
| projednání disciplinárních přestupků | consideration of disciplinary delicts |
| projednání návrhu na zahájení řízení | consideration of a petition to commence proceedings |
| projednání věci | considering the issue; consideration of the issue |
| projednávání bodů pořadu | considering items of the agenda |
| projednávání návrhu | consideration of a motion (made during a meeting) / proposal (generally) |
| předkládání a projednávání návrhů | submission and consideration of proposals / drafts (of documents); making and considering motions (moved in the course of a meeting) |
| rada projednává návrh zprávy | the board discusses / considers the draft report |
| rektor stanoví (co) po projednání s děkany | The Rector determines ... upon consultation with the deans |
| vlastní projednání návrhu na odvolání rektora | meritorious consideration of a proposal to remove the Rector |
| vrátit věc k novému projednání | return the issue back for reconsideration / further consideration |
| **projev** | **speech; address** |
| děkan přednese úvodní projev | the Dean delivers the opening address |
| děkovný projev absolventa | the valedictorian address of a graduate |
| jeden z absolventů pronese děkovný projev | one of the graduating students gives a valedictorian speech |
| projev děkana | Dean's address / speech |
| přednést projev | deliver a speech; address the audience |
| vyzvat k projevu | invite s.o. to address the audience |
| **prokázat** | **show** (to prove, demonstrate /a fact, statement/ by argument, reasoning)**; prove** (to demonstrate the truth of by evidence or argument)**; substantiate** (to demonstrate or verify by proof or evidence) |
| (diplomová) práce prokazuje schopnost | the thesis demonstrates the ability (of an applicant) |
| prokázat svou totožnost, prokázat se | prove one's identity |
| prokázat se písemným zmocněním (studenta) | prove one's authorization / empowerment (by a student) in writing |
| **prominout** | **waive** |
| prominout lhůtu | waive the time limit |
| prominout zmeškání lhůty (k podání žádosti) | waive (the failure to file an application within) the prescribed time-limit; waive the time default |
| **prominutí** | **waiver** |
| prominutí poplatku | waiver of a fee |
| prominutí povinnosti | waiver of a duty |
| prominutí zmeškání odvolání | waiver of defaulted appeal; waiver of time default in submitting an appeal |
| **promoce** | **graduation ceremony** |
| řád imatrikulací a promocí | code for matriculation and graduation ceremonies |
| **promotor** | **promotor (degree awarding official)** |
| **promovaný** | **graduate** |
| promovaný student | graduate (after being conferred with the degree); graduate student |
| **pronájem** | **lease; letting** |
| pronájem prostor a zařízení koleje | lease of dormitory premises and equipment |
| **pronést** | **deliver; speak** |
| jeden z absolventů pronese děkovný projev | one of the graduating students will deliver the valedictory (thank-you and farewell speech) |
| **prorektor** | **vice-rector** |
| prorektor pro akademické kvalifikace (UK) | Vice-Rector for Academic Appointments |
| prorektor pro evropskou problematiku (UK) | Vice-Rector for European Affairs |
| prorektor pro koncepci a kvalitu vzdělávací činnosti (UK) | Vice-Rector for Conception and Quality of Education |
| prorektor pro rozvoj (UK) | Vice-Rector for Development |
| prorektor pro studijní záležitosti (UK) | Vice-Rector for Education |
| prorektor pro tvůrčí a ediční činnost (UK) | Vice-Rector for Projects and Publishing |
| prorektor pro vědeckou činnost (UK) | Vice-Rector for Research |
| prorektor pro vnější vztahy (UK) | Vice-Rector for Public Affairs |
| prorektor pro zahraniční styky a mobilitu (UK) | Vice-Rector for International Affairs |
| **prospěch** | **marks; results; achievement** |
| prospěch ze střední školy | results achieved at a secondary school |
| **prospěchový** | **(relating to) marks; results** |
| prospěchový (vážený) průměr | (weighted) average of marks achieved |
| **prostoj** | **downtime** |
| **prostor** | **premises; facility** |
| prostory univerzity | university premises |
| vyhrazené prostory | restricted premises |
| **prostředek** | **means** |
| grantové prostředky | grant funds / financial means; grant support |
| prostředky vyčleněné pro grantovou agenturu univerzity | funds reserved for the Grant Agency of the University |
| přidělit prostředky | allocate funds / financial support |
| vyčlenit prostředky | earmark financial support |
| **prostředí** | **environment** |
| akademické prostředí | academic environment |
| upevňování akademického prostředí | enhancing the academic environment |
| **protokol** | **report** |
| protokol o hlasování | report of the vote; records of voting |
| protokol o přijímací zkoušce | report of the entrance examination |
| vyhotovit protokol | draft / write a report |
| vzor protokolu | report form; form of a report; report template |
| **provádět** | **carry out; make; pursue; perform** |
| konkretizovat a provádět studijní program | specify and pursue the programme of study |
| provádět průběžnou kontrolu studia | carry out continuous assessment of study |
| studijní program jeprováděn studijními plány | the programme of study is carried out / offered through curricula |
| **provedení** | 1. **layout, format; 2. implementation** |
| k provedení čl. 6 odst. 3 statutu Právnické fakulty Univerzity Karlovy stanovím organizační řád Právnické fakulty Univerzity Karlovy | The Rules for the Internal Governance of the Faculty of Law of Charles University are hereby stipulated in order to implement Art. 6 (3) of the Constitution of the Faculty of Law of Charles University |
| ozdobné provedení diplomu | design layout of the diploma (certificate); decorative format of a diploma (certificate) |
| **prověřit** | **test, check; examine** |
| prověřit vědomosti studenta zkouškou | test the student´s knowledge through an examination |
| **provést** | **carry out; make; pursue; perform** |
| provést losování | draw a lot; carry out a draw |
| provést úkon | make an act; carry out a transaction |
| **provizorium** | **provisional condition / status** |
| rozpočtové provizorium | provisional budget |
| **provoz** | **operation** |
| řízení a provoz menzy | management and operation of a canteen |
| zajišťování provozu školy | arranging for / securing the operation of a school |
| provoz Vyšehrad | Vyšehrad Section |
| **provozní** | **operational; operating** |
| obchodně-provozní pracovník | business and operational employee |
| provozní doba (menzy) | opening hours (of a canteen) |
| provozní řád | code of practice; code of operation |
| režijní a provozní náklady | (management of) overhead and operational costs |
| **provozovaný** | **administered; under operation** |
| provozované lůžko | bed |
| **provozovatel** | **operator** |
| provozovatel poštovních služeb | postal service operator |
| **průběh** | **course; process** |
| průběh hodnocení | course of evaluation |
| průběh studia, zkoušky | course of study, of the examination |
| v průběhu studia | in the course of study |
| **průběžný** | **running; continuous, continuing** |
| průběžná kontrola studia | continuous assessment (of study performance) |
| průběžné hodnocení | continuous assessment |
| průběžné výsledky | interim results |
| průběžný výstup hodnocení | interim evaluation outcome |
| **průkaz** | **proof; certificate; card** |
| držitel průkazu zdravotně postiženého | holder of the card for a disabled person |
| průkaz studenta | student identity card |
| průkaz zaměstnance | employee´s identity card |
| **průkaznost** | **provability** |
| **průkazný** | **conclusive** |
| průkazné výsledky | conclusive results |
| **průměr** | **average** |
| prospěchový (vážený) průměr | (weighted) average of marks achieved |
| **průtah** | **delay; protraction** |
| bez zbytečných průtahů | without undue / unnecessary / unreasonable delay |
| průtahy řízení | a delay in proceedings |
| **prvopis** | **original (of a document)** |
| **přání** | **wish** |
| kniha přání a stížností | book of complaints and suggestions |
| **předat** | **transfer; refer; pass** |
| předat diplom | hand the diploma |
| předat žádost (komu) | pass the application / request (on) to s.o. |
| **předepsaný** | **required; prescribed** |
| předepsaný formulář | prescribed form |
| **předkládání** | **submitting; presenting** |
| předkládání a projednávání návrhů | submission and consideration of proposals / drafts |
| **předložení** | **submitting; presenting** |
| po předložení žádosti kandidáta | upon submission of an application by the candidate; following the application by the candidate |
| **předložený** | **submitted; presented** |
| předložený materiál | submitted material |
| **předložit** | **submit; file** |
| předložit doplňovací nebo pozměňovací návrhy k programu zasedání | submit motions to amend or alter the meeting agenda |
| **předmět** | **subject, course; object** |
| povinně volitelný předmět | elective subject; an elective |
| povinný předmět | compulsory subject |
| předmět činnosti univerzity | the purpose of the University |
| předmět kulturní hodnoty | object of cultural value |
| předmět, jehož obsah je zkoušen v rámci zkoušky | the subject whose content forms part of an examination |
| volitelný předmět | optional subject |
| zapsaný předmět | a subject for which a student has registered |
| **přednáška** | **lecture** |
| habilitační přednáška | habilitation lecture; lecture to qualify for associate professorship |
| **přednáškový** | **(relating to) lecture; lecturing** |
| přednáškový cyklus | series of lectures; lecture series |
| **přednést** | **deliver; address** |
| přednést projev | deliver a speech; address the audience |
| **přednosta kliniky** | **head of a clinic** |
| **předpis** | **regulation** |
| mzdový předpis | wage(s) regulation |
| odporovat právním předpisům | be in violation of (relevant) legislation / regulations; inconsistent with (relevant) legislation / regulations; contradict (relevant) legislation / regulations |
| přijetí vnitřního předpisu | adoption of an internal regulation |
| účinnost předpisu | effect / effectiveness of a regulation |
| v rozporu s předpisy | contrary to / in breach of / in violation of regulations |
| v souladu s platnými předpisy | in accordance with / according to / in compliance with / pursuant to legally binding regulations |
| vnitřní předpis | internal regulation |
| vnitřní mzdový předpis (UK) | Internal Wages Regulation of Charles University |
| změna vnitřního předpisu | alteration / change of an internal regulation |
| zrušení vnitřního předpisu | repeal of an internal regulation |
| **předpoklad** | **requirement; pre-requisite** |
| kvalifikační předpoklady pro výkon povolání | qualification requirements for an occupation |
| předpoklad pro zápočet | requirements for course-credit, course-credit requirements |
| **předpokládaný** | **anticipated; expected** |
| nedosažení předpokládaného počtu uchazečů | failure to reach an anticipated / planned number of applicants; failure to achieve an anticipated number of applicants |
| **předseda** | **chair, chairperson; president** |
| předseda akademického senátu | President of the Academic Senate |
| předseda habilitační komise | Chair of the Associate Professorship Commission |
| předseda komise senátu | Chair of the Senate Commission |
| předseda oborové rady | Chair of the Subject-Area Board |
| předseda volební komise | Chairperson of the Election Committee |
| předseda zkušební komise | Chair of the Board of Examiners |
| **předsedající** | **presiding / chairing** (academic, official, person, member) |
| **předsednictvo** | **board** |
| předsednictvo akademického senátu | Board of the Academic Senate; Academic Senate Board |
| **předsevzetí** | **commitment** |
| dobrá a čistá předsevzetí | good and honest intentions |
| nezapomeňte na svá osobní předsevzetí | remember your personal commitments |
| **představit** | **introduce** |
| představit absolventy jménem, příjmením, popřípadě též rodným příjmením | introduce the graduates with their first name, family name, and maiden name if relevant |
| **představitel** | **representative** |
| významný představitel oboru | outstanding representative of the subject-area / field |
| **předstih** | **being in advance; ahead of** |
| v dostatečném předstihu | sufficiently in advance |
| **předvolební** | **pre-electoral; (relating to) pre-election** |
| předvolební shromáždění | pre-election assembly |
| předvolební zasedání (akademického senátu) | pre-election meeting (of the Academic Senate) |
| **přehled** | **overview** |
| přehled publikační činnosti | list of publications |
| **přechodný** | **transitional; interim; intermediate** |
| přechodná a závěrečná ustanovení | transitional and final provisions |
| přechodné opatření | interim / transitional measure |
| přechodné řešení | interim solution |
| přechodné ustanovení (v předpisu) | transitional provision |
| **překážka** | **obstacle** |
| překážky poskytnutí stipendia | obstacles to granting scholarships and bursaries |
| překážky na straně zaměstnavatele | obstacles on the part of the employer |
| **přenechat** | **let; leave** |
| přenechat majetek (jiné osobě) k užívání | let property (to another person) for use |
| **přenos** | **transfer, transmission** |
| přenos poznatků a technologií | transfer of knowledge and technologies |
| **přepracovat** | **re(-)make, re(-)write, re(-)do** |
| přepracovat disertaci, rigorózní práci | re-do the dissertation, re-do the rigorosum thesis; re-write the work |
| **přerušení** | **interruption; suspension** |
| požádat o přerušení studia | apply for an interruption of study |
| přerušení disciplinárního řízení | suspension of disciplinary proceedings |
| přerušení studia | interruption of one's studies |
| přerušení zkoušky | interruption of an examination |
| ukončit přerušení studia | terminate the interruption of study |
| **přerušit** | **interrupt; suspend** |
| přerušit řízení | suspend the proceedings |
| přerušit studium (opakovaně) | interrupt one's studies (more than once) |
| přerušit zkoušku | interrupt an examination |
| **přestup** | **transfer; change** |
| žádost o přestup z jedné formy studia do druhé | application / request to transfer from one form of study to another |
| **přestupek** | **administrative delict (generally); administrative infraction** |
| disciplinární přestupek | disciplinary infringement; breach of discipline; infringement of disciplinary rules |
| obvinění z přestupku | accusation of an (administrative, disciplinary) infringement |
| úmyslný přestupek | intentional delict / infringement |
| **převod** | **transfer** |
| bezhotovostním převodem | by way of a non-cash payment; by a bank transfer |
| platit převodem na účet | pay through a bank transfer |
| převod na bankovní účet univerzity | transfer to the bank account of the University |
| **převzetí** | **receipt** |
| převzetí odpovědnosti za (co) | assuming responsibility for |
| převzetí zásilky | receipt of mail |
| slavnostní převzetí diplomu | ceremonial conferment of the (degree) diploma |
| **přezkoumání** | **review; examination** |
| přezkoumání opatření | review of a measure |
| poučení o možnosti podat žádost o přezkoumání rozhodnutí | advice of the right to apply for the review of the decision |
| **přezkum** | **review** |
| přezkum rozhodnutí soudem | judicial review of a decision; review of a decision by court |
| **přezkumný** | **reviewing; (relating to) review** |
| přezkumné řízení | review procedure / proceedings |
| **příděl** | **allocation** |
| příděl na vrub nákladů fakulty | allocation to the debit (of the costs) of a faculty |
| **přidělený** | **assigned; allocated** |
| přidělené finanční prostředky | allocated funds; allocated financial means |
| přidělené oprávnění | assigned right / competence |
| nakládání s přidělenými prostředky | management of allocated funds |
| **přidělit** | **assign; allocate** |
| přidělit body | assign / allocate points |
| **přihlášený** | **registered; signed-up** |
| přihlášený uchazeč | registered applicant |
| **přihláška** | **application form** |
| formulář přihlášky | application form |
| lhůta pro podání přihlášky | deadline for filing the application |
| má se za to, že přihláška nebyla podána | the application is presumed not to have been filed |
| náležitosti přihlášky | elements of an application |
| podat přihlášku | submit / file an application (for admission) |
| posuzování přihlášek (grantových projektů) | evaluation of / evaluating applications (for grant projects) |
| přihláška do rozpravy | applying for / claiming the floor in the debate |
| přihláška ke studiu | application for (admission to) study |
| přihláška neobsahuje stanovené přílohy | the application fails to contain the required supplementary documentation |
| přijímání přihlášek | acceptance of / accepting applications |
| příloha přihlášky | supplement / appendix to an application form |
| samostatná přihláška | separate / individual application |
| vzor přihlášky | sample application form; application form template |
| **příjem** | **income, revenue** |
| principy rozdělování příjmů univerzity | the principles of allocation of revenues of the University |
| příjem nehospodářské činnosti | income from non-economic activities |
| příjem z hlavní činnosti | income from principal activities |
| příjem z doplňkové činnosti | income from supplementary activities |
| příjmy univerzity | income of the University |
| příjmy z majetku | income from assets |
| příjmy z darů, dědictví | income from donations and inheritance |
| **přijetí, přijímání** | **1. admission** (of an applicant to study)**; acceptance / accepting** (a written document for further consideration)**; 2. passage / approval** (of a motion, proposal) |
| odůvodnění přijetí | 1. reasoned admission; reasoning of the admissions decision; 2. reasons for acceptance / approval |
| přijetí a posuzování přihlášky (k rigorózní zkoušce) | receipt and evaluation of an application (for the rigorosum examination) |
| přijetí vnitřního předpisu | adoption of an internal regulation |
| přijímání ke studiu | admitting / admission to study |
| přijímání přihlášek | acceptance of / accepting applications |
| přijímání uchazečů | admission of applicants |
| rozhodnutí o přijetí ke studiu | decision on admission to study |
| vyloučit přijetí uchazeče | reject / exclude the admission of an applicant |
| výrok o přijetí | holding of admission (in a decision) |
| **přijímací** | **(relating to) admission** |
| dodatečné přijímací řízení | supplementary admissions procedure |
| modifikace přijímacího řízení | modification of admissions procedure |
| přijímací komise | admissions board |
| přijímací řízení | admissions procedure |
| spis o přijímacím řízení | admissions procedure file |
| **přijmout** | **1. admit; accept; 2. pass, adopt** |
| přijmout do akademické obce | admit into academic community |
| přijmout ke studiu | admit to study |
| přijmout opatření | 1. adopt a measure; 2. take an action |
| přijmout rozhodnutí | adopt a decision |
| **příkaz** | **order; command; assignment** |
| pracovní příkaz | employer's command; business assignment |
| příkaz orgánu | order given by a body |
| **příkladný** | **exemplary; remarkable** |
| příkladný občanský čin | exemplary civic action |
| **příloha** | **attachment; supplement; appendix** |
| formulář doplněný o další přílohy | form with other supplementary documentation |
| příloha 1 tohoto předpisu | appendix 1 to the regulation herein |
| příloha přihlášky | supplement / appendix to an application form |
| příloha statutu | appendix to the constitution |
| **přiměřeně** | **1. reasonably; proportionately; 2. with the necessary modifications (in legislation)** |
| postupovat přiměřeně | take reasonable actions |
| použít (legislativní ustanovení) přiměřeně | apply / use (the legislative provision) with the necessary modifications |
| ustanovení platí přiměřeně | the provision / clause will apply with the necessary modifications |
| **přiměřený** | **reasonable, adequate** |
| počet termínů musí být přiměřený k počtu studentů | the number of examination dates must  be proportionate to the number of students |
| přiměřená lhůta | reasonable time / period |
| stanovit přiměřenou lhůtu | determine / set a reasonable time for st. |
| **přínos** | **profit; benefit(s)** |
| ekonomický přínos | economic benefit; profit |
| **případ** | **case; issue; matter** |
| nastal případ uvedený v (čem) | the case described in ... has occurred |
| případ od případu | as the case may be; depending on the issue |
| v odůvodněném případě | if justified |
| v opačném případě se tato skutečnost posuzuje tak, že nastal případ uvedený v čl. 12 odst. 1 | otherwise such a situation / fact will be considered to be a case falling under Art.12 (1) |
| **případně** | **or; possibly; where relevant** |
| **případný** | **if any** (at the end of a clause)  **where applicable** (in the beginning of a sentence) |
| **příplatek** | **extra pay; bonus** |
| osobní příplatek | personal performance bonus |
| příplatek za práci o sobotách a nedělích | extra pay for working on Saturdays or Sundays |
| příplatek za práci v noci | extra pay for night-time work |
| příplatek za práci ve svátek | extra pay for work on public holidays |
| příplatek za práci ve ztíženém pracovním prostředí | extra pay for work in a difficult working environment |
| příplatek za vedení | extra pay for a managerial position |
| příplatek za vedení při zastupování | extra pay for managerial position when acting for another |
| příplatek za zastupování | extra pay for substituting |
| rozpětí příplatku | (a) the span of extra pay (generally); (b) brackets for extra pay for… |
| **připojištění** | **private insurance scheme** |
| penzijní připojištění se státním příspěvkem | private pension insurance scheme with state contribution |
| **připomínka** | **comment; note; remark** |
| slovní připomínka | oral / verbal comment |
| volné slovní vyjádření připomínek | free verbal expression or comment |
| zveřejněné připomínky | published comments |
| **příprava** | **preparation** |
| hodnocení obsahové přípravy | evaluation of the prepared content |
| náročnost na domácí přípravu | demands on (individual) homework preparation; demanding nature of (individual) homework preparation |
| obsahová příprava | content preparation |
| příprava k výkonu povolání | vocational / professional training; occupational education / training |
| příprava programu | preparation of a programme |
| **připustit** | **admit** (1. in evidence; 2. allow s.o. to do st.; 3. to acknowledge)**; permit** (give an official leave)**; allow** |
| připouští-li řád tuto možnost | if the code allows / regulations allow for such a possibility |
| připustit ke zkoušce | admit s.o. to an exam |
| připustit možnost | admit a possibility |
| **přípustnost** | **permissibility** (giving an official leave)**; admissibility** (before court) |
| přípustnost návrhu | permissibility of a motion / proposal / petition; (s.t) is permitted |
| **přípustný** | **permissible** |
| být přípustný | be permissible |
| dosažení nejvyšší přípustné expozice | attaining the maximum permissible limit of exposure |
| **příslušnost** | **competence(s); responsibilities; powers** |
| příslušnost fakulty | responsibilities / powers / competences of the faculty; within the faculty’s jurisdiction |
| **příslušný** | **respective; relevant; competent; responsible; concerned** |
| příslušná část zaplaceného poplatku | relevant portion of the fee paid |
| příslušná fakulta | relevant / respective faculty; faculty concerned / in question |
| příslušný orgán | relevant / respective body; a body having powers (to deal with the issue) |
| **příspěvek** | **contribution** |
| příspěvek k dosažení výsledků jiných oborů | contribution to outputs produced by other fields |
| příspěvek na státní politiku zaměstnanosti | contribution for the state employment policy |
| příspěvek ze státního rozpočtu | contribution from the state budget |
| **přístup** | **1. access; 2. approach, attitude** |
| přístup ke studiu | approach to study |
| přístup ke vzdělání | access to education |
| **přítomnost** | **presence** |
| potvrdit podpisem | confirm one's presence by signature |
| **přiznání** | **award; grant** |
| přiznání podpory | granting of support |
| přiznání stipendia | award of a scholarship / bursary |
| **přiznat** | **award** |
| přiznat akademický titul | award an academic degree |
| přiznat stipendium zpětně | award a scholarship / bursary retrospectively |
| **působení** | **activity; acting** |
| působení školitele | supervisor's activities / acting |
| působení v laboratořích | laboratory work |
| **působnost** | **powers; competence(s); responsibilities** |
| oblast působnosti | area / scope of responsibilities / powers |
| působnost rektora, děkana | powers of the Rector, Dean |
| výkon působnosti | execution of responsibilities / powers |
| výkon řídicí působnosti | exercising of managerial powers |
| v mezích/rámci působnosti | within the scope of powers / responsibilities; within the competence |
| tímto není dotčena působnost | powers (of s.o. / st.) will not be prejudiced thereby |

## R

|  |  |
| --- | --- |
| **rada** | **board; council;** |
| Agentura Rady vysokých škol | the Agency of the Council of Higher Education Institutions |
| dozorčí rada | Supervisory Board; Board of Supervisors |
| ediční rada UK | Editorial Board of Charles University |
| grantová rada UK | Grant Council of Charles University |
| grémium předsedů kolejních rad | panel of chairs of dormitory councils |
| kolejní rada | dormitory council |
| Mezinárodní rada univerzity (UK) | International Board of the University |
| oborová rada (doktorského studijního programu) | subject-area board (of a doctoral programme of study) |
| oborová rada Grantové agentury Univerzity Karlovy | subject-area board of the Grant Agency |
| odvolání člena oborové rady | removal of a member of the subject-area board |
| rada celoživotního vzdělávání (UK) | Lifelong Learning Board of Charles University |
| rada garantů | board of guarantors |
| rada je usnášeníschopná | the board has a quorum |
| rada Kolejí a menz | Dormitories and Canteens Board |
| rada pro hodnocení tvůrčí činnosti | Creative Activities Evaluation Board |
| rada pro komercializaci | Commercialisation Board |
| rada pro vnitřní hodnocení Univerzity Karlovy | Internal Evaluation Board of Charles University |
| Rada vysokých škol | Higher Education Institutions Council |
| správní rada Univerzity Karlovy | The Board of Trustees of Charles University |
| vědecká rada | research board |
| **rámcový** | **general; (relating to) framework** |
| rámcové výsledky | framework results |
| rámcový obsah zkoušky | general content of the examination |
| rámcový průběh akademického roku | general course / schedule of the academic year |
| **rámec** | **framework** |
| mimo rámec | outside the scope of / beyond this framework |
| změny provedené v rámci registrace | changes made in the context of (during) registration |
| **razítko** | **stamp; seal** |
| razítko univerzity | the University stamp |
| úřední kulaté razítko | official (round) stamp; official seal |
| **referát** | **section** |
| děkanát se člení na oddělení a samostatné referáty | the Dean´s Office is subdivided into offices and autonomous sections |
| referát investiční a stavební | investment and construction section |
| referát IVT | computational and IT section |
| referát kontroly | audit section |
| referát pro profesorské a habilitační řízení | section for the associate and full professorship procedures |
| referát správy budov | facility management section |
| **referenční pracoviště** (v rámci hodnocení tvůrčí činnosti) | **benchmark institution** (in relation to the evaluation of creative activities) |
| **referent** | **officer** |
| referent agendy XY | research officer in charge of operations XY |
| univerzitní referent | university research officer |
| **reklamace** | **warranty claim** |
| podat reklamaci | lodge a warranty claim |
| vyřizování reklamací | disposal of / handling a warranty claim |
| **reklamační** | **(relating to) warranty claim** |
| reklamační řád | warranty claim procedure code |
| **rektor** | **Rector** |
| kancelář rektora (RUK) | Rector´s Office |
| kandidát na funkci rektora | candidate for the position of Rector |
| kolegium rektora (UK) | Rector´s Board |
| rozšířené kolegium rektora (UK) | extended Rector´s Board |
| sekretariát rektora (RUK) | Rector´s Secretariat |
| zastoupení rektora | representing the Rector; delegating the Rector's powers to s.o. |
| **rektorát** | **rectorate** |
| Rektorát Univerzity Karlovy (RUK) | Rectorate of Charles University |
| řízení rektorátu | management of the Rectorate |
| **rekvalifikační** | **(relating to) requalification; retraining; requalifying** |
| studium rekvalifikační | requalification programme / course |
| **respektive** | **or; possibly** |
| **respondent** | **respondent** |
| **režijní** | **overhead(s)** |
| režijní a provozní náklady | (management of) overheads and operating costs |
| režijní cena | cost price |
| **rigorózní** | **(relating to) rigorosum** (a special type of postgraduate examination resulting in awarding a post-master's and pre-doctoral degree such as JUDr., PhDr., PaedDr., etc. preceding the name) |
| hodnocení rigorózní práce | assessment of a rigorosum thesis |
| rigorózní řád | the Rigorosum Examination Code |
| státní rigorózní zkouška | State Rigorosum Examination |
| zamýšlená rigorózní práce | proposed or intended (Rigorosum) thesis |
| zpracování rigorózní práce | writing / developing the rigorosum thesis |
| **roční** | **annual** |
| roční účetní období | annual accounting period |
| roční účetní závěrka | annual accounts |
| roční vypořádání daně z přidané hodnoty | annual settlement of value added tax |
| **rok** | **year** |
| akademický rok | academic year |
| školní rok | school year |
| **rovnost** | **equality; parity** (related to an equal score) |
| narušit rovnost uchazečů | interfere with the equality of applicants / candidates |
| při rovnosti hlasů rozhoduje los | drawing lots decides a tied vote; where the numbers of affirmative and negative votes are equal, drawing lots decides |
| rovnost hlasů | tie vote; equal number of (affirmative and negative) votes |
| **rovný** | **equal** |
| rovný přístup k přijímacímu řízení | equal access to the admissions procedure |
| **rozdělení** | **split; division; partition** |
| poměrné rozdělení | proportionate split (or division) |
| rozdělení součásti univerzity | division of a unit of the university |
| **rozdělování** | **distributing, dividing; allocation** |
| rozdělování míst na koleji | the allocation of places in dormitories |
| **rozdílový** | **bridging** |
| rozdílová zkouška | bridging examination |
| **rozhodnutí** | **decision; ruling** |
| doručení rozhodnutí | delivery of / delivering the decision |
| konečné rozhodnutí | final decision |
| napadené rozhodnutí | challenged decision |
| potvrdit rozhodnutí děkana | confirm / uphold the decision of the Dean |
| přijmout rozhodnutí | pass /adopt a decision |
| rozhodnutí děkana | the Dean's decision |
| rozhodnutí je vykonatelné nabytím právní moci | The decision is enforceable on the date of its coming into legal force / on the date of its becoming legally effective |
| rozhodnutí o nepřijetí ke studiu | decision on non-admission |
| rozhodnutí o přijetí ke studiu | decision on admission to study |
| rozhodnutí obsahuje výrokovou část, odůvodnění a poučení studenta o možnosti podat odvolání | The decision contains a holding, reasoning, and the advice of the right to appeal. |
| rozhodnutí v disciplinárním řízení vydává děkan | decision in disciplinary proceedings is issued by the Dean |
| rozhodnutí ve věci | decision on merits |
| vadné rozhodnutí | defective decision; faulty / erroneous decision |
| vydat rozhodnutí | issue a decision |
| vyhotovit rozhodnutí písemně | execute a decision in writing |
| změnit rozhodnutí | change / alter a decision |
| zrušit rozhodnutí | cancel / revoke a decision |
| zveřejnění rozhodnutí | publication of the decision / publishing a decision |
| **rozhodný** | **relevant** |
| rozhodné datum | relevant date |
| rozhodné údaje | relevant data |
| **rozhodovat distančně** | **make decisions / decide remotely** |
| **rozklad** (opravný prostředek) | **remonstrance** (appeal to the head of a central executive body) |
| **rozmezí** | **range; scope** |
| rozmezí výše poplatku | scope of a fee; range of a fee |
| **rozpis** | **breakdown** |
| rozpis příspěvků a dotací institucionálního charakteru | the breakdown of institutional contributions and subsidies |
| **rozpočet** | **budget** |
| čerpání položek rozpočtu | drawing amounts from the budget |
| návrh rozpočtu | draft budget |
| schválení/schvalování rozpočtu | approval of / approving a budget |
| vyrovnaný rozpočet | balanced budget |
| zúčtovat na rozpočet univerzity | settle from the budget of the university |
| **rozpočtový** | **(relating to) budget; budgetary** |
| rozpočtové krytí výdajů | budgetary coverage of expenses |
| rozpočtové provizorium | provisional budget |
| rozpočtové příjmy a výdaje | budget revenues and expenditures |
| **rozpor** | **conflict; contradiction** |
| v rozporu s předpisy | contrary to / in breach of / in violation of regulations |
| **rozprava** | **debate** |
| konat rozpravu | organize / hold a debate |
| přihláška do rozpravy | claiming / taking the floor in a debate |
| ukončení rozpravy | the end of the debate / closing the debate |
| **rozsudek** | **judgment** |
| napadený rozsudek | challenged judgment |
| osvobozující/zprošťující rozsudek | judgment of acquittal |
| pravomocný odsuzující rozsudek v trestní věci | legally effective judgment of conviction in a criminal case |
| **rozšíření** | **expansion; extension** |
| rozšíření institucionální akreditace | extending the scope of institutional accreditation |
| **rozšiřující** | **extending (someone‘s qualifications)** |
| rozšiřující studium | extension study (programme); programme aimed at extending someone's education and qualifications |
| **rozvaha (příjmů)** | **balance sheet (of revenues)** |
| **rozvázání** | **termination** |
| rozvázání pracovního poměru dohodou | termination of employment by agreement |
| rozvázání pracovního poměru zrušením ve zkušební době | termination of employment by dismissal during the probationary period |
| **rozvinutí** | **developing; expanding** |
| rozvinutí schopností k tvůrčí činnosti | developing skills to carry out creative activities |
| **rozvoj** | **development** |
| prorektor pro rozvoj (UK) | Vice-Rector for Development |
| **rozvrh** | **timetable** (schedule of the times at which successive things are to be done or happen)**; schedule** (a programme or plan of events) |
| pravidelný rozvrh | regular timetable |
| rozvrh pracovních směn | work shift schedule |

## Ř

|  |  |
| --- | --- |
| **řád** | **code; rules; regulations** |
| [akreditační řád](https://cuni.cz/UK-146.html#24) (UK) | the Accreditation Code of Charles University |
| disciplinární řád pro studenty (UK | the Disciplinary Code for Students |
| domovní řád | house rules / code |
| ediční řád (UK) | the Editorial Rules of Charles University |
| grantový řád (UK) | the Grant Rules of Charles University |
| jednací řád | code of procedure; code of practice |
| [jednací řád akademického senátu](https://cuni.cz/UK-146.html#40) (UK) | the Code of Procedure for the Academic Senate of Charles University |
| jednací řád etické komise (UK) | the Code of Procedure for the Ethics Commission |
| jednací řád grémia | the Code of Procedure for the Panel |
| jednací řád kolejní rady | the Code of Procedure for the Dormitory Council |
| jednací řád senátu | the Code of Procedure for the Academic Senate |
| jednací řád vědecké rady (UK) | the Code of Procedure for the Research Board of Charles University |
| návrh řádu | draft code; proposed code |
| organizační řád fakulty | rules for the internal governance of a faculty |
| organizační řád Univerzity Karlovy (příloha č. 1 statutu UK) | the Rules for the Internal Governance of Charles University (Appendix No. 1 of the Constitution of CU) |
| provozní řád | the code of operation; rules of operation |
| reklamační řád | the Warranty Claim Procedure Code |
| rigorózní řád (UK) | the Rigorosum Examination Code of Charles University |
| řád celoživotního vzdělávání (UK) | the Rules for Lifelong Learning of Charles University |
| řád habilitačního řízení a řízení ke jmenování profesorem (UK) | the Code of Procedure for the Granting of Associate Professorship and Full Professorship of Charles University |
| řád imatrikulací a promocí (UK) | the Matriculation and Graduation Code of Charles University |
| řád menzy (UK) | the Code of Rules for Canteens |
| řád pro hodnocení vzdělávací činnosti studenty a absolventy (UK) | the Code of Rules for Educational Activities Evaluation by Students and Graduates of Charles University |
| řád pro poskytování ubytovacích a stravovacích služeb (UK) | the Code of Rules for Accommodation and Catering Services of Charles University |
| řád pro udělování medailí univerzity a fakult (UK) | the Rules for Awarding Medals of Charles University |
| řád přijímacího řízení (UK) | the Code of Admissions Procedure of Charles University |
| řád rady pro vnitřní hodnocení Univerzity Karlovy | the Code of Procedure for the Internal Evaluation Board of Charles University |
| řád výběrového řízení (UK) | the Competitive Hiring Process Code of Charles University |
| řád vysokoškolské koleje (UK) | the Dormitory Code |
| spisový řád (UK) | Records Management Rules |
| správní řád | the Administrative Procedure Code |
| stipendijní řád (UK) | the Scholarships and Bursaries Rules of Charles University |
| studijní a zkušební řád Univerzity Karlovy | the Code of Study and Examination of Charles University |
| volební řád akademického senátu (UK) | the Code of Electoral Procedure for the Academic Senate |
| **řádně** | **regularly; duly; in due form; properly; correctly** |
| řádně vyplnit formulář | fill in / complete a form properly / correctly |
| studium se řádně ukončuje | the study is to be regularly completed |
| **řádný** | **regular; proper; due** |
| řádná správa majetku | regular / proper management of property |
| řádné ukončení studia | successful completion of study |
| řádné zasedání | regular session / meeting |
| řádný student | regular student |
| řádný termín | regular term (of examination) |
| **ředitelství** | **directorate** |
| **ředitel** | **(executive) director; manager** |
| ředitel další součásti | director of a unit of the University |
| **řešení** | **solution** |
| řešení grantového úkolu | implementation / carrying out of the grant project |
| řešený grant/projekt (v rámci hodnocení tvůrčí činnosti) | grant / project investigated (within the evaluation of creative activities) |
| **řešitel** | **researcher** |
| hlavní řešitel | lead researcher; principal investigator (within the evaluation of creative activities) |
| interní řešitel | internal investigator |
| **řešitelský** | **(relating to) research** |
| řešitelský tým | research team; team of researchers |
| **řídit** | **chair** (a meeting)**; manage** (business)**; preside over** (a meeting) |
| **řízení** | **1. procedure; proceeding(s); process; 2. management; governance** |
| disciplinární řízení | disciplinary procedure |
| doplňovací (přijímací) řízení | supplementary (admissions) procedure |
| habilitační řízení | procedure to attain associate professorship; habilitation procedure |
| oznámení o zahájení řízení | notice of commencement of proceedings |
| přezkumné řízení | review procedure |
| přijímací řízení | admissions procedure |
| recenzní řízení | review procedure |
| řád habilitačního řízení a řízení ke jmenování profesorem | the Code of Procedure for the Granting of Associate Professorship and Full Professorship |
| řád přijímacího řízení | the Code of Admissions Procedure |
| řízení a provoz menzy | management and operation of a canteen |
| řízení ke jmenování profesorem v oboru | procedure for the appointment of a full professor in an academic field or subject area |
| řízení o nesplnění požadavků | non-compliance procedure; procedure concerning the failure to fulfil requirements |
| řízení o právech a povinnostech studentů | procedure to decide the rights and duties of students |
| řízení o přerušení studia | procedure to interrupt study; interruption of study procedure |
| řízení o vyměření poplatku | procedure to assess a fee |
| řízení probíhá v prvním stupni | procedure is held in the first instance |
| řízení rektorátu | management / governance of the Rectorate |
| řízení ve věci práv a povinností | procedure to decide the rights and duties of students |
| řízení ve věci předepsání rozdílových zkoušek | procedure to set bridging exams |
| řízení ve věci přijímání ke studiu | procedure for admissions (to study) |
| řízení ve věci přiznání stipendia | procedure for the award of bursaries or scholarships |
| řízení ve věci vyloučení ze studia | procedure concerning expulsion from study |
| řízení zahájená před účinností tohoto řádu se dokončí podle tohoto řádu | Proceedings commenced before the legal effect of this Code will be completed under this Code. |
| spis o přijímacím řízení | the file on admissions procedure |
| správní řízení | administrative procedure |
| vést disciplinární řízení se studentem | hold disciplinary proceedings against a student; to subject a student to disciplinary proceedings |
| výběrové řízení pro jmenování | competitive hiring procedure / process |
| výběrové řízení pro ubytování na kolejích | the selection procedure for allocating accommodation |
| výběrové řízení v souvislosti s majetkoprávním úkonem | competitive bidding with respect to property (disposition) |
| zahájit disciplinární řízení | to initiate / commence disciplinary proceedings |
| zastavit disciplinární řízení | discontinue disciplinary proceedings |

## S

|  |  |
| --- | --- |
| **samospráva** | **self-governance** (of an institution)**; self-government** (in public administration) |
| samospráva ubytovaných studentů | self-governance of resident students |
| samospráva univerzity | self-governance of the university |
| **samosprávný** | **self-governing** |
| samosprávná veřejná instituce | self-governing public institution |
| samosprávný akademický orgán | self-governing academic body |
| samosprávný charakter | self-governing nature / character |
| samosprávný orgán | self-governing body |
| **samostatný** | **individual; autonomous** |
| děkanát se člení na oddělení a samostatné referáty | the Dean´s Office is subdivided into offices and autonomous sections |
| samostatná činnost | autonomous activities |
| samostatná oddělení (Ústavu výpočetní techniky UK) | separate departments (of the Computer Science Centre of CU) |
| samostatná přihláška | individual application |
| samostatná příprava (ke zkoušce) | individual preparation |
| **sankce** | **penalty; sanction** |
| navrhnout sankci vyloučení ze studia | propose the sanction of expulsion from study / propose to expel from study |
| ukládání sankcí | imposition of sanctions |
| uložit sankci | impose a sanction (on / upon) |
| výrok o zjištění přestupku a určení sankce | holding determining the delict / infringement and imposition of the sanction |
| **sběr** | **collection** |
| sběr dat | data collection |
| **sbor** | **body; panel** |
| volby do sboru akademického senátu | election to the panel of an academic senate |
| začlenit do sboru (pro účely voleb) | incorporate into the panel (for the purposes of elections) |
| **sborník** | **collection** |
| sborník receptur studentského stravování | collection of recipes for student meals |
| **sdružený** | **associated; pooled** |
| sdružené finanční prostředky | cash pools |
| **sebehodnoticí** | **self-evaluating** |
| sebehodnoticí zpráva | self-evaluation report |
| **sdělení** | **notification; statement** |
| podání se vyřizují sdělením | filings are handled via notification |
| sdělení informace se vyznačí do dokumentace | notification of this information will be recorded in the documentation |
| vystoupit s krátkým sdělením | address the audience with a brief statement |
| **sdělit** | **notify; communicate; inform** |
| bezodkladně sdělit | notify immediately (s.o. of st.); communicate st. forthwith |
| sdělit komu, že | notify s.o. that ... ; notify s.o. of st.; inform s.o. of st. |
| **sdružení** | **association** |
| odborné profesní sdružení | professional association |
| zájmové sdružení | interest association |
| **sekce** | **unit; division** |
| Sekce informačních systémů (ÚVT) | Division of Information Systems |
| Sekce infrastruktury (ÚVT) | Division of Infrastructure |
| **sekretariát** | **secretariat; secretary's office** |
| sekretariát fakulty/děkana | Faculty / Dean´s secretariat |
| sekretariát rektora | Rector's Secretariat |
| sekretariát správní rady UK | Office of the Board of Trustees of CU |
| **sekretář/ka** | **administrative secretary** |
| na katedře působí sekretář, který je neakademickým zaměstnancem fakulty | The Administrative Secretary of each respective Department is a non-academic employee of the Faculty. |
| sekretář katedry v pracovněprávních vztazích podléhá tajemníkovi fakulty | As to the employment relationship, an Administrative Secretary is subject to the powers of the Secretary to the Faculty. |
| **semestr** | **semester** |
| běžný semestr | current semester |
| minulý semestr | last semester |
| zimní a letní semestr | winter / fall and summer /spring semester |
| **seminář** | **seminar; workshop** |
| arcibiskupský seminář | Archbishop's Seminary |
| **senát** | **senate** |
| akademický senát | Academic Senate |
| členství v senátu | membership in the (Academic) Senate |
| předsednictvo akademického senátu | Academic Senate Board; Board of the Academic Senate |
| **setrvat** | **remain; stay** |
| setrvat ve funkci | keep one's position; remain in office |
| **seznam** | **list** |
| jmenný seznam kandidátů | list of the names of candidates |
| seznam voličů | list of voters |
| **seznámit se** | **become familiar with st.; familiarize with st.; get acquainted with st.** |
| seznámit se se skutečnostmi | be notified / informed of facts; get / become acquainted with the facts |
| seznámit se se zápisem z jednání | inspect the minutes of a session / meeting |
| **shrnutí (souhrn)** | **summary** |
| **shromáždění** | **assembly; meeting** |
| předvolební shromáždění | pre-election assembly |
| shromáždění členů akademické obce | meeting of the members of the academic community |
| rektor zahájí shromáždění | the Rector will open the assembly |
| **schopnost** | **ability; capability; capacity** |
| ověřit schopnosti zkouškou | test (someone's) abilities through an examination |
| rozvinutí schopností k tvůrčí činnosti | developing skills to carry out creative activities |
| schopnost a připravenost k (čemu) | aptitude and readiness for (something) |
| schopnost motivovat studenty | ability to motivate students; capability of motivating students |
| schopnost samostatné činnosti | ability to work autonomously; capability of working autonomously |
| schopnosti organizační | organisational skills |
| **schránka** | **box** |
| hlasovací schránka | ballot box |
| **schválení** | **approval; passage (of legislation); adoption** |
| schválení rozpočtu | approval of a budget |
| předložit (co) ke schválení | submit something for approval |
| schválení s výhradou | qualified approval; approval with reservation |
| **schválit** | **approve; pass; adopt** |
| schválit jmenování | approve nomination |
| schválit návrh předpisu | pass / adopt the draft regulation |
| schválit změnu | approve a change / alteration |
| **schvalovací doložka** | **approval clause** |
| **schvalování** | **approving; passing; adopting** |
| schvalování programu | approving a programme / agenda (of/for a meeting) |
| schvalování rozpočtu | approving a budget |
| **sídlo** | **registered office; seat** |
| sídlo samosprávných orgánů | seat of self-governing authorities; seat of local government bodies |
| sídlo univerzity | registered office of the University |
| **sirotek** | **orphan** |
| oboustranný sirotek | full orphan |
| **situace** | **situation; circumstances; condition** |
| tíživá sociální situace | difficult social situation / circumstances; adverse social condition |
| **sjednání** | **bargaining; negotiating** |
| sjednání pracovní smlouvy | entering into / making a contract of employment; concluding an employment contract |
| **skartace** | **safe destruction of records / files** |
| **skartační** | **(relating to) safe records destruction** |
| skartační řízení | safe records destruction procedure |
| spisový a skartační plán | records management and safe records destruction plan |
| **skrutátor** | **scrutineer; scrutator** |
| **skutečnost** | **fact** |
| skutečnost utajovaná ve veřejném zájmu | the fact is classified (or kept secret) in the public interest |
| uvést skutečnosti nasvědčující (čemu) | state the facts showing / suggesting st. |
| **skutečný** | **real, actual** |
| skutečná doba studia | actual length / duration of study |
| **skutek** | **fact** |
| popis skutku | description of the fact |
| **slavnostní** | **ceremonial** |
| slavnostní nástup do auly | ceremonial procession to the hall |
| **slepotisk** | **blind embossing** |
| **slib** | **promise; oath** |
| (slavnostní) akademický slib | (solemn) academic oath / promise |
| imatrikulační slib | matriculation oath |
| slavnostní slib a převzetí diplomu | solemn oath and receipt of the diploma |
| slavnostní složení akademického slibu | ceremonial making of an academic promise; ceremony of taking an academic oath |
| složit imatrikulační slib | take a matriculation oath; make a matriculation promise |
| **sloučení** | **merger** |
| sloučení součástí univerzity | merger of units of the university |
| **slovo** | **word; say** |
| mít právo na udělení slova | have a right to speak / to be assigned the floor (in a debate) |
| slovem „Slibuji“ | by saying “I promise.” |
| udělit slovo | to be given the floor; give the floor to s.o. |
| vzít si slovo | take the floor |
| žádat o slovo | claim the floor; ask to speak |
| **složení** | **making** (a promise)**; taking** (an oath) |
| slavnostní složení akademického slibu | ceremony of taking an academic oath; the ceremonial making of an academic promise |
| **složit** | **make; take** |
| absolvent složí slib | the graduate will take an oath / make a promise |
| složit slavnostní akademický slib | to take a solemn academic oath |
| **služba** | **service** |
| informační služby | information services |
| knihovnické služby | library services |
| koordinátor spisové služby | records management coordinator |
| poskytování informačních služeb | provision of / providing / rendering information services |
| spisová služba | records management system |
| zajištění stravovacích služeb | providing catering services |
| **slyšení** | **hearing** |
| **směrnice** | **directive; direction** |
| směrnice rektora | the Rector's directive |
| **smlouva** | **contract; agreement; treaty** (international) |
| kolektivní smlouva | collective agreement |
| mezinárodní smlouva | (international) treaty |
| mezinárodní smlouva Cotutelle | Cotutelle Agreement |
| na uzavření smlouvy není právní nárok | there is no right to have the contract made / concluded |
| návrh smlouvy | draft contract; proposal of a contract; proposed contract |
| odstoupit od smlouvy | withdraw from a contract |
| sjednání pracovní smlouvy | entering into / making a contract of employment; entering into / making an employment contract; concluding an employment contract |
| smlouva na dobu neurčitou | open-ended contract; contract for indefinite time |
| smlouva o nájmu | a lease; lease contract; contract of lease |
| smlouva o sdružení | contract for an association |
| smlouva o užívání znaku | contract for the use of the coat of arms |
| uzavřít smlouvu o užívání nebytových prostor | make / conclude a contract to occupy non-residential premises |
| vyhlášená mezinárodní smlouva | promulgated international treaty; treaty published in the Collection of Treaties |
| vzor smlouvy | a sample contract; a template contract |
| **smluvní** | **contractual; contracting** |
| smluvní mzda | contractual wage |
| smluvní strana | contracting party, party to a contract |
| **snaha** | **effort; endeavour** |
| projevená snaha o nápravu důsledků | effort shown to rectify consequences |
| **snížení** | **reduction** |
| snížení poplatku | fee reduction |
| **snížený** | **reduced** |
| částka snížená o (kolik) | the sum reduced by |
| **sociální** | **social** |
| sociální komise | social commission; commission for social affairs |
| **soubor** | **set** |
| datový soubor | data set |
| **souborný** | **comprehensive** |
| souborná zkouška | comprehensive examination |
| **součást (univerzity)** | **unit** |
| další součást (UK) | other unit (of the University) |
| rozdělení součásti univerzity | subdividing a unit of the university |
| ředitel další součásti | (executive) director of another unit of the university |
| sloučení součástí univerzity | merger of units of the university |
| splynutí součástí univerzity | consolidation of units of the university |
| základní součást | basic unit |
| zrušení součásti univerzity | dissolution of a unit of the university |
| zřízení součásti univerzity | establishing a unit of the university |
| **součet** | **sum, total; aggregate** |
| **soudobý** | **contemporary; modern** |
| soudobé poznatky a metody | contemporary (body of) knowledge and methods |
| soudobý stav vědeckého poznání | contemporary state / situation of scientific / scholarly knowledge |
| **souhlas** | **consent; approval** |
| se souhlasem akademického senátu | subject to the approval of the Academic Senate; with consent of the Academic Senate |
| tichý souhlas | tacit consent |
| **soukromoprávní** | **private; (relating to) private law** |
| soukromoprávní úkon | private act / transaction; act / transaction according to private law |
| **soustředění** | **1. course; meeting; 2. concentration / focus on st.** |
| odborné soustředění | special / professional (training) course |
| **soutěž** (u grantových projektů) | call for proposal |
| **specializace** | **specialisation** |
| **specializační** | **specializing, specialized** |
| specializační studium | specialized course of study |
| **specifický** | **specific** |
| studenti, kteří se účastní řešení grantů specifického vysokoškolského výzkumu (dále jen „SVV“) | students participating in research projects funded from a grant of the Specific University Research System (“SUR”) |
| **spis** | **file** |
| spis o přijímacím řízení | admissions procedure file |
| typový spis | type file |
| **spisovna** | **files management office** |
| **spisový** | **(relating to) records / files management** |
| koordinátor spisové služby | records management coordinator |
| spisová služba | records management system |
| spisový a skartační plán | records management and safe records destruction plan |
| spisový materiál | files; file documentation |
| spisový řád (UK) | Records Management Rules |
| spisový uzel | records management unit |
| spisový znak | records management symbol |
| **splátka** | **instalment** |
| hradit poplatek ve dvou splátkách | pay / cover the fee in two instalments |
| **splatnost** | **being due (for payment); maturity** |
| odložení lhůty splatnosti | postponement of the due date |
| splatnost poplatku | due date of a fee |
| splatnost úhrady | payment due date |
| **splatný** | **due; payable** |
| poplatek je splatný do (kdy) | the fee is due / payable by |
| **splnění** | **completion; fulfilment** |
| uznat splnění studijní povinnosti | acknowledge the fulfilment of a study requirement |
| **splnit, splňovat** | **satisfy; fulfil; meet** |
| splňovat stanovené podmínky | fulfil /satisfy / meet the prescribed requirements |
| **splynutí** | **consolidation** |
| splynutí součástí univerzity | consolidation of units of the University |
| **spojovací účet** | **the control account** |
| **společenskovědní** | **(relating to) humanities, social sciences** |
| **společenský** | **social; formal** |
| společenský oděv | formal dress code; formal attire |
| **společný** | **common** |
| společná ustanovení | common provisions |
| **spolehlivost** | **reliability** |
| dbát na spolehlivost získávaných údajů | ensure the reliability of collected data |
| **spolek** | **association** |
| **spoluautor** | **co-author** |
| spoluautor díla | co-author of a work |
| **spoluřešitel** | **co-researcher** |
| **sporný** | **disputable; contestable; controversial** |
| sporná věc (v zápise z jednání AS) | controversial matter (in the minutes from the Academic Senate meeting) |
| sporný výklad | disputable / contestable interpretation |
| **sportovní centrum** | **sports centre** |
| Sportovní centrum Hostivař | Hostivař Sports Centre |
| **spřátelený** | **partner** |
| spřátelená univerzita | partnership university |
| **správa** | **administration; management** |
| (ústřední) správa Kolejí a menz | Central Administration of Dormitories and Canteens |
| řádná správa majetku | regular management /administration of property |
| správa budov a zařízení (UK) | Facility Management |
| správa budov areálu Jinonice | Jinonice Facilities Management |
| správa budov areálu Karolina | Karolinum Facilities Management |
| správa budov areálu Veleslavín | Veleslavín Facilities Management |
| správa majetku | property management; management of property |
| správa majetku a zásobování | Property Management and Supplies |
| správa výcvikových středisek | Training Centres Management |
| správy Kolejí a menz | managements of dormitories and canteens |
| vedoucí správy | head of management; general manager |
| vnitřní správa fakulty/univerzity | internal governance of a faculty / the university |
| **správce** | **manager; administrator** |
| správce evidence výsledků | manager of the register of outputs |
| **správní** | **administrative** |
| správní rada UK | Board of Trustees of Charles University |
| správní řízení | administrative procedure |
| **správnost** | **correctness; accuracy; regularity** |
| osoba odpovědná za správnost vyhotovení | the person in charge of executing an accurate copy |
| ověřit správnost zápisu | verify the accuracy of the minutes |
| za správnost úplného znění: | to witness that the consolidated text is accurate: |
| **srovnání** | **benchmarking; comparison** |
| národní a mezinárodní srovnání (v rámci hodnocení tvůrčí činnosti) | national and international benchmarking (within creative activities evaluation) |
| **srovnatelnost** | **comparability** |
| zajištění srovnatelnosti výsledků | ensuring that results are comparable |
| **srozumitelnost** | **comprehensibility** |
| srozumitelnost výkladu | clarity of interpretation (of a provision in a code); clear and understandable presentation (of the issues or subject taught) |
| **stálý** | **permanent; standing** |
| stálý poradní orgán | permanent advisory body |
| **standard** | **standard** |
| standardy studijních programů univerzity | standards of university study programmes |
| **stanovený** | **set; prescribed; stipulated; fixed** |
| postup stanovený zákonem | procedure stipulated by the law |
| přihláška neobsahuje stanovené přílohy | the application fails to contain the required supplementary documentation |
| stanovená lhůta | prescribed time-limit; the time allocated; fixed time |
| **stanovisko** | **opinion** |
| doporučující stanovisko | recommendation, recommending opinion |
| přednést stanovisko | give an opinion |
| stanovisko rektora | Rector's opinion |
| stanovisko s výhradou | opinion with reservation; qualified opinion |
| vyžádat stanovisko | request an opinion; ask (s.o.) for an opinion |
| zaujetí konečného stanoviska | submit / give the final opinion |
| zaujmout stanovisko k čemu | take a position with respect to st. |
| **stanovit** | **set; determine; stipulate** |
| k provedení čl. 6 odst. 3 statutu Právnické fakulty Univerzity Karlovy stanovím organizační řád Právnické fakulty Univerzity Karlovy | The Rules for the Internal Governance of the Faculty of Law of Charles University are hereby stipulated in order to implement Art. 6 (3) of the Constitution of the Faculty of Law of Charles University |
| podrobnosti stanoví opatření děkana | details are determined / stipulated by the Dean´s measure |
| stanovit pravidla | set / determine / lay down rules |
| stanovit prospěchový průměr | determine the average grade achieved |
| stanovit přiměřenou lhůtu | determine / set reasonable time for st. |
| stanovit výčtem | enumerate; make a list |
| **státní** | **(relating to) state** |
| státní doktorská zkouška | state doctoral examination |
| státní rigorózní zkouška | state rigorosum examination |
| státní závěrečná zkouška | state final examination |
| **statut (UK)** | **Constitution (CU)** |
| příloha statutu | appendix to the Constitution |
| statut Univerzity Karlovy | the Constitution of Charles University |
| **statutární místopředseda** | **governing deputy chair** |
| **stav** | **status; condition** |
| studijní stav | status of a student |
| stav záznamu | record status |
| **stavební spořitelna** | **building and loan society** |
| **stáž** | **internship** (practical experience under supervision)**; placement** |
| účastník stáže | internship student; placement student; an intern |
| **stejnopis** | **counterpart; authentic copy** |
| **stipendijní** | **(relating to) bursary / scholarship** |
| stipendijní fond | scholarship and bursary fund |
| stipendijní řád (UK) | the Scholarships and Bursaries Rules of Charles University |
| **stipendium** | **bursary** (a monetary gift based on demonstrated financial need and satisfactory academic achievement)**; scholarship** (monetary award based on academic merit or excellence in an area to which the award pertains) |
| doktorandské stipendium | doctoral bursary |
| držitel stipendia | bursary / scholarship holder |
| jednorázově vyplacené stipendium | bursary paid as a lump sum; one-off bursary |
| mimořádné stipendium | extraordinary bursary / scholarship |
| poskytovat stipendium | grant a bursary / scholarship |
| překážky poskytnutí stipendia | obstacles to granting bursaries and scholarships |
| přiznání stipendia | award of a bursary / scholarship |
| přiznat stipendium zpětně | award a bursary / scholarship retrospectively |
| snížení stipendia je účinné od | the reduction of a bursary / scholarship will be effective from |
| stipendia v případech zvláštního zřetele hodných | bursaries in cases worthy of special consideration |
| stipendium hrazené z dotace | bursary paid from a subsidy |
| stipendium na podporu studia v zahraničí | bursary to support study abroad |
| stipendium na podporu ubytování | accommodation bursary |
| stipendium na výzkumnou, vývojovou a inovační činnost podle zvláštního právního předpisu | scholarship for RDI (research, development, and innovation) activities in accordance with special legislation |
| stipendium studentům doktorských studijních programů | doctoral bursary |
| stipendium v případě tíživé sociální situace studenta | bursary for a student in a difficult social situation |
| stipendium za vynikající studijní výsledky | scholarship for outstanding academic achievement |
| stipendium za vynikající výzkumné, vývojové a inovační, umělecké nebo další tvůrčí výsledky přispívající k prohloubení znalostí | scholarship for outstanding RDI (research, development and innovation), artistic or other creative achievement contributing to enhanced knowledge |
| účelové stipendium | special(-)purpose bursary |
| vyplácet stipendium | pay a bursary / scholarship |
| **stížnost** | **complaint** |
| kasační stížnost | administrative appeal in cassation |
| kniha přání a stížností | book of suggestions and complaints |
| zabývat se stížnostmi | deal with / handle / consider complaints |
| **strategický záměr univerzity** | **Strategic Plan of the University** |
| **strategie hodnocení tvůrčí činnosti na Univerzitě Karlově** | **Strategy for Evaluating Creative Activities at Charles University** |
| **stravenka** | **meal ticket** |
| stravenky jsou nepřenosné | meal tickets are not transferable / may not be transferred (to another person) |
| stravenky vydané za poukázky | meal tickets obtained in exchange for (meal) vouchers |
| **strávník** | **diner** |
| **stravné** | **subsistence allowance** |
| **stravovací** | **catering, dining** |
| stravovací zařízení | dining facility |
| všeobecné stravovací podmínky | general rules for catering |
| **stravování** | **catering** |
| nárok na stravování za studentskou cenu | entitlement to meals at a (reduced) student price |
| stravování studentů | catering for students; meals for students |
| stravování v menze | eating in a canteen |
| **středisko** | **centre (UK); center (US)** |
| Evropské dokumentační a informační středisko (UK) | European Documentation Centre |
| středisko výuky cizích jazyků v Poděbradech | Foreign Language Centre in Poděbrady |
| studijní středisko v Praze-Hostivař | Study Centre in Prague-Hostivař |
| **střednědobý** | **mid-term, middle-term, medium-term** |
| střednědobé ubytování | med-term accommodation |
| **střet zájmů** | **conflict of interest** |
| **student** | **student** |
| bývalý student | former student (whether graduated or not);  (if graduated) alumnus (m), alumna (f) alumni (pl); ex-student |
| dotčený student | student concerned / in question |
| oceňování studentů | appraisal of students |
| průkaz studenta | student identity card |
| řádný student | regular student |
| stravování studentů | catering for students |
| ubytování studentů | student accommodation |
| **studentský** | **student** |
| studentská vědecká činnost | research activities of students; student research activities |
| studentské hodnocení | evaluation by students |
| **studijní** | **(relating to) study / course of study** |
| individuální studijní plán | individual curriculum |
| majoritní studijní plán (akr.) studijní plán maior (v rámci sdruženého studia) | major curriculum (within double curriculum study) |
| navazující magisterský studijní program | post-bachelor programme of study (master’s programme of study which is a continuation of a bachelor’s programme) |
| nenavazující magisterský studijní program | long-cycle master’s programme (master’s programme of study which is not a continuation of a bachelor’s programme) |
| prokázat splnění studijní povinnosti | prove the fulfilment of study requirements |
| studijní a zkušební řád Univerzity Karlovy | the Code of Study and Examination of Charles University |
| studijní informační systém | study information system |
| studijní komise | study commission |
| studijní obor | field of study; academic discipline / branch |
| studijní oddělení | Student Registry |
| studijní plán | curriculum |
| studijní plán minor (akr.) (v rámci sdruženého studia) | minor curriculum (within double curriculum study) |
| studijní plán zahrnující konkrétní znalosti a dovednosti z jiného studijního programu | a curriculum involving specific knowledge and skills from another programme of study |
| studijní povinnost | study obligation |
| studijní požadavky | study requirements |
| studijní program | programme of study; study programme |
| studijní střediska | study centres |
| studijní středisko v Dobrušce | Study Centre in Dobruška |
| studijní středisko v Mariánských Lázních | Study Centre in Mariánské Lázně |
| studijní středisko v Poděbradech | Study Centre in Poděbrady |
| studijní středisko v Praze-Albertově | Study Centre in Prague - Albertov |
| studijní středisko v Praze-Hloubětíně | Study Centre in Prague-Hloubětín |
| **studium** | **study (n); course of study** |
| asymetrické sdružené studium (akr.) | asymmetrical double curriculum study |
| blok studia (jako úsek) | study block (as a unit of study) |
| distanční studium | study by distance learning |
| doplňující studium | complementary study |
| dvouoborové studium | double major study |
| forma studia | form of study |
| kombinované studium | part-time study; combined study |
| mimořádné studium | special study |
| navazující studium | follow-up study programme; post-bachelor study |
| oblast studia | subject-area of study |
| osvědčení o absolvovaném studiu | certificate of completion of the study programme |
| poplatek spojený se studiem | fee for study (to cover administration costs); tuition fees (only with respect to foreigners studying in Czech public universities |
| postgraduální studium (před r. 1999) | postgraduate (programme of) study; postgraduate study |
| požádat o opakování úseku studia | apply for the repetition of a unit of study |
| prezenční forma studia | full-time study |
| průběžná kontrola studia | continuous assessment of study performance |
| přerušení studia | interruption of one's study |
| přerušit studium | interrupt one's study |
| přihláška ke studiu | application for admission to study |
| přijímání ke studiu | admission to study; admissions |
| rekvalifikační studium | requalifying study (programme); study for requalification |
| rozšiřující studium | extension study (programme) |
| řádné ukončení studia | successful completion of study |
| samostatné studium (akr.) | single curriculum study |
| sdružené studium (dva studijní plány, náležející do dvou odlišných studijních programů v rámci jednoho studia) (akr.) | double curriculum study |
| skutečná doba studia | actual duration of study |
| specializační studium | specializing course of study |
| studium se přerušuje | study is interrupted |
| studium se řádně ukončuje | study is successfully completed |
| symetrické sdružené studium (akr.) | symmetrical double curriculum study |
| ukončení studia | termination (involuntary); completion of study |
| úsek studia | unit of study |
| výkaz o studiu | study credit book; student record (UK); student transcript (US) |
| vyloučení ze studia | expulsion from study |
| zanechání studia | (voluntary) withdrawal from study |
| **studovat** | **study (v)** |
| studovat v doktorském programu | study in a doctoral programme of study |
| **studovna** | **study centre; study hall** |
| **studující** | **student** |
| výměna studujících | exchange of students; student exchange |
| **stupeň** | **instance; degree; grade** |
| rozhodování v prvním stupni | a decision made in the first instance |
| řízení v prvním stupni | procedure in the first instance |
| řízení probíhá v prvním stupni | procedure is held in the first instance |
| **subjekt** | **person; party** |
| právní subjekt, subjekt práv | legal person, person recognised by law |
| subjekt řízení | party to proceedings / procedure |
| **svědomí** | **conscience** |
| být vázán svědomím | be bound by one's conscience |
| **svěřený** | **entrusted; committed** |
| svěřený majetek | entrusted property |
| **svěřit** | **entrust st. to s.o.; charge s.o. with st.** |
| svěřit výkon správy (komu) | charge s.o. with administration / management of st. |
| svěřit výkon správy majetku | entrust property management to s.o.; charge with property management |
| **svoboda** | **freedom, liberty** |
| akademické svobody | academic freedoms |
| **svolat (zasedání)** | **convene; call; summon (a meeting)** |
| **svolení** | **permission; permit; consent** |
| se svolením rektora | with the permission / consent of the Rector |
| se svolením soudu | with the permission / leave of the court |
| **systém** | **system** |
| systém zajišťování a vnitřního hodnocení kvality | system of internal evaluation and quality assurance |
| systém zajišťování kvality vzdělávací, tvůrčí a s nimi souvisejících činností a vnitřního hodnocení kvality vzdělávací, tvůrčí a s nimi souvisejících činností univerzity | the system of quality assurance of the educational, creative, and related activities and of the internal evaluation of the quality of the educational, creative, and related activities of the University |

## Š

|  |  |
| --- | --- |
| **šetření** | **search; investigation** |
| doplňující šetření | additional search / investigation |
| **škoda** | **damage (sg.); harm (sg.)** |
| škoda na majetku | damage to property |
| **škola** | **school** (also as part of a university)**; university** |
| vysoká škola | higher education institution |
| Vysoká škola pedagogická (hist.) | College of Education |
| Vysoká škola politických a hospodářských věd (hist.) | College of Political and Economic Sciences |
| Vysoká škola ruského jazyka (hist.) | College of Russian Language Studies |
| vyšší odborná škola | professional college |
| **školicí** | **training** |
| školicí pracoviště | doctoral student training unit; supervising entity |
| **školitel** | **supervisor** |
| jmenovat a odvolat školitele | appoint and dismiss a supervisor |
| pod vedením školitele | under the guidance of the supervisor |
| **školní** | **academic; (relating to) school** |
| školní rok | school year; academic year |

## T

|  |  |
| --- | --- |
| **tajemník** | **secretary** |
| tajemník akademického senátu | Academic Senate Secretary; Secretary to the Academic Senate |
| tajemník fakulty | Secretary to the Faculty |
| tajemník katedry | academic secretary to a (academic) department |
| tajemník rady | board / council Secretary |
| **tajný** | **secret; confidential; classified** |
| hlasování je tajné | ballot is / will be secret |
| tajné dokumenty | confidential / classified documents |
| tajné hlasování | voting by secret ballot |
| tajné volby | election by secret ballot |
| volba se provádí tajným hlasováním | the election is held by secret ballot |
| **talár** | **academic gown** |
| **talentový** | **(based on) talent / aptitude** |
| talentová část zkoušky | part of an examination proving s.o.'s talent; aptitude examination |
| **technický** | **technical** |
| technické oddělení | technology services office |
| technické středisko | technology support centre |
| technický útvar (KaM) | Technology Unit (DaC) |
| **tematické okruhy** | **subjects and topics** |
| **termín** | **date** |
| mimořádný opravný termín | extraordinary re(-)sit examination date |
| mimořádný termín | special examination/ date; extraordinary exam |
| náhradní termín zkoušky | alternative examination date |
| opravný termín | re(-)sit date (of examination); the date of re(-)sitting |
| počet termínů musí být přiměřený k  počtu studentů | the number of examination dates must  be proportionate to the number of students |
| řádný termín | regular examination date |
| termín a místo konání | date and venue of exam |
| termín propadá | examination date lapses (to no effect) |
| termín přijímací zkoušky | date of entrance examination |
| termín výplaty | payday (for salary/wages); payment date / date of payment (of a bursary) |
| termín zkoušek | day / date of examinations |
| termíny slavnostních imatrikulací | dates of matriculation ceremonies |
| vypsaný termín | announced / published date (of examination) |
| zveřejnit termíny na úřední desce | publish the dates on the official notice board |
| **test** | **test** |
| písemný test | written test |
| **teze** | **outline** (of a thesis)**; proposition** (main ideas) |
| stručné teze volebního programu | brief outline of an election platform / manifesto |
| **tichý** | **silent; tacit** |
| tichý souhlas | tacit consent to st. |
| **tiskovina** | **print; printout; printed material** |
| **tiskový mluvčí (UK)** | **Public Relations Officer** |
| **titul** | **title, degree** |
| získání akademického titulu | obtaining / being awarded an academic degree |
| získat titul | obtain / be awarded an academic degree |
| **tíživý** | **difficult; adverse; burdensome** |
| tíživá sociální situace | difficult social situation; adverse social conditions |
| **totožnost** | **identity** |
| ověřit totožnost | verify s.o.'s identity |
| prokázat svou totožnost | prove one's identity |
| **trvalý** | **permanent** |
| trvalé bydliště | permanent address |
| trvalý pobyt | permanent residence |
| **tržní** | **(based on) market** |
| tržní cena | market price |
| **třetí** | **third** |
| univerzita třetího věku | University of the Third Age |
| **třída** | **class** |
| tarifní rozpětí mzdových tříd | brackets for pay bands |
| **tvorba** | **creation; making** |
| cenová tvorba | pricing; price-setting; |
| tvorba a užití fondu | generating and use of a fund |
| **tvůrčí** | **creative** |
| aktivity tvůrčí činnosti | components of creative activities |
| samostatná tvůrčí činnost | autonomous / independent creative activities |
| společenská relevance/význam tvůrčí činnosti | importance/relevance of creative activities  for the society |
| strategie hodnocení tvůrčí činnosti na Univerzitě Karlově | Strategy for Evaluating Creative Activities at Charles University |
| tvůrčí činnost | creative activities (always in pl.) |
| tvůrčí volno | sabbatical; leave for carrying out creative activities |
| **tým** | **team** |
| řešitelský tým | research team; team of researchers |

## U

|  |  |
| --- | --- |
| **ubytovací** | **(relating to) accommodation; lodging** |
| rozdělení ubytovací kapacity | allocation of accommodation |
| ubytovací řád | accommodation rules |
| ubytovací úsek (KaM) | Accommodation Services Division (DaC) |
| všeobecné ubytovací podmínky | general rules for accommodation |
| **ubytování** | **accommodation** |
| dlouhodobé ubytování | long-term accommodation |
| krátkodobé ubytování | short-term accommodation |
| prázdninové ubytování | vacation accommodation; accommodation during vacations |
| střednědobé ubytování | medium-term accommodation; mid-term accommodation |
| ubytování studentů | student accommodation |
| ubytování v letních měsících | accommodation in summer months |
| výběr zájemců o ubytování | selection of applicants for accommodation |
| zájemce o ubytování | applicant for accommodation |
| zásady ubytování | accommodation principles / rules |
| **ubytovaný** | **residing (person); resident** |
| samospráva ubytovaných studentů | self-governance of resident students |
| ubytovatel | accommodation manager; provider of accommodation services |
| povinnosti ubytovatele | duties of the provider of accommodation |
| **ucelený** | **integral; integrated** |
| ucelená část studijního programu | integrated part of the study programme |
| ucelené znalosti a dovednosti | comprehensive knowledge and skills |
| **úcta** | **respect; esteem** |
| uchovat v úctě | hold s.o. in reverence; pay respects to s.o. |
| **účast** | **participation (in st.); presence** |
| několikanásobná účast jedné osoby v anketě | repeated / multiple participation of a person in the survey / poll |
| neomluvená účast | unexcused absence |
| účast na výuce | participation in classes / instruction |
| **účastník (čeho)** | **participant (in)** |
| účastník celoživotního vzdělávání | participant in lifelong learning |
| **účelově** | **for a special purpose** |
| účelově určené dary | defined-purpose donations |
| účelově určené veřejné prostředky | defined-purpose public resources |
| **účelový** | **special-purpose** |
| účelové stipendium | special-purpose bursary / scholarship |
| účelové zařízení | special-purpose facility |
| **učení** | **learning** (by a student)**; teaching / instruction** (by teachers) |
| vysoké učení | university; higher education institution |
| **účet** | **account** |
| syntetické a analytické účty | synthetic and analytic accounts |
| **účetní** | **accounting** |
| interní účetní doklad | internal accounting document |
| roční účetní období | annual accounting period |
| roční účetní závěrka | annual accounts |
| účetní doklady | accounting documents |
| účetní jednotka | accounting unit |
| **účinek** | **effect** |
| podání žádosti má odkladný účinek | the filing of an application has a suspensory effect |
| **účinnost** | **effect; effectiveness** |
| nabytí účinnosti | come into effect / operation; become effective / operative |
| účinnost předpisu | effect of a regulation |
| **účinný** | **effective** |
| opatření není účinné vůči uchazeči | the measure is not effective with respect to an applicant; the measure does not apply to an applicant |
| snížení stipendia je účinné od | the reduction of a bursary takes effect / is effective as on … |
| vzdání je účinné dnem oznámení | waiver takes effect / is effective on the day of notification |
| **učitel** | **teacher; academic** |
| pověřený učitel | designated / authorised teacher; teacher in charge |
| **učivo** | **content of study** |
| návaznost učiva | follow-up curriculum / content of study; continuity of curriculum |
| výběr relevantního učiva | selection of the relevant content of study |
| **učlenit** | **format; structure** |
| učlenit hlasovací lístek | format a ballot paper |
| **učni KaM** | **vocational trainees for the DaC** |
| **účtárna** | **accounting office** |
| **údaj** | **data (pl.+sg.)** |
| spolehlivost získaných údajů | reliability of data collected |
| zpracování získaných údajů | processing of data collected |
| **udělení** | **grant; award** |
| mít právo na udělení slova | have the right to speak |
| odepřít udělení slova | refuse to give / grant (s.o) the floor |
| vyrozumění o udělení grantového projektu | notification approving a grant project (application) |
| **udělit** | **grant; award** |
| udělit akreditaci pro obor | grant accreditation for the field of study |
| udělit oprávnění uskutečňovat studijní program | grant authorisation to implement a programme of study |
| udělit písemnou plnou moc | grant the full power of attorney in writing |
| udělit titul | award a degree |
| udělit zmocnění | authorize; empower |
| **úhrada** | **payment** |
| nezaplacení úhrady | failure to pay the fee; non-payment of the fee |
| podmínky úhrady | conditions for payment |
| splatnost úhrady | due date of a payment |
| úhrada za ubytování | payment for accommodation |
| úhrada za úkon | payment for an (administrative) act |
| výše úhrady | amount of a fee |
| způsob úhrady | manner/mode of payment |
| **úhrn** | **aggregate** |
| **uchazeč** | **applicant; prospective student** |
| dotčený uchazeč | applicant concerned |
| hodnocení uchazeče | assessment of an applicant |
| nedosažení předpokládaného počtu uchazečů | failure to reach the planned number of applicants |
| nejvyšší počet přijímaných uchazečů | the highest number of students to be admitted |
| pořadí nejlepších uchazečů | order / ranking of best applicants |
| přihlášený uchazeč | registered applicant |
| uchazeč přijatý ke studiu | applicant admitted to study |
| znevýhodňovat uchazeče | discriminate against applicants |
| **uchovávání** | **storing; storage; archiving** |
| uchovávání písemností a dalších záznamů | archiving documents and other records; storing written documents and other records |
| **újma** | **damage (sg.); harm (sg.); injury; loss** |
| odstranit újmu | eliminate damage (to) |
| odvrácení újmy hrozící studentovi | prevention of harm imminent to a student |
| odvrátit újmu | prevent harm (to a student) |
| zmírnit újmu | alleviate / mitigate the damage |
| **ukazatel** | **indicator; index** |
| ukazatele tvůrčí činnosti | indicators of creative activities / creative activities indicators |
| **ukládání** | **imposing; imposition st. upon s.o.** |
| ukládání sankcí | imposition of sanctions |
| **úkol** | **task** |
| řešení grantového úkolu | implementation of the grant project |
| **úkon** | **act; action** |
| doplnit o úkon | another action is to be complemented |
| majetkoprávní úkon | an act relating to property |
| provést úkon | act; perform an act |
| soukromoprávní úkon | private act, act according to private law |
| úhrada za úkon | payment for an (administrative) act |
| úkon k přípravě voleb | an act aimed at preparing elections |
| **ukončení** | **termination; closing; completion** |
| řádné ukončení studia | successful completion of study; regular completion of study |
| ukončení rozpravy | closing of a debate |
| ukončení studia | termination of study (involuntary); completing / completion study (successfully) |
| **ukončit** | **terminate; complete; finish** |
| ukončit přerušení studia | end the interruption of study (and resume study) |
| ukončit přijímací zkoušku | terminate the entrance examination |
| ukončit studium řádně | complete / finish the study regularly |
| **úleva** | **discount; relief** |
| úleva na poplatcích | discount fee; fee abatement |
| žádost o úlevu na poplatcích | application for the fee discount |
| **uložení** | **imposition** |
| upustit od uložení sankce | waive the imposition of a sanction |
| **uložit** | **impose** |
| uložit sankci | impose a sanction (on / upon s.o.) |
| **umístit se** | **be placed; reach** |
| umístit se v pořadí | take a place in the order |
| **umoření** | **amortisation** |
| umoření ztráty z minulých let | amortisation of retained losses |
| **úmyslný** | **intentional** |
| úmyslný přestupek | intentional administrative delict |
| **univerzita** | **university** |
| univerzita třetího věku | University of the Third Age |
| **univerzitní prodejna UK Point (IPSC)** | **Charles University Gift and Souvenir Shop (CU Point)** |
| **upevňování** | **enhancing; strengthening** |
| upevňování akademického prostředí | enhancing the academic environment |
| **úplata** | **payment; fee** |
| výše úplaty | amount of payment / fee |
| **úplný** | **complete; full** |
| první úplné znění stipendijního řádu Univerzity Karlovy | The First Consolidated Scholarship And Bursary Rules of Charles University |
| úplné střední odborné vzdělání | full secondary vocational education |
| úplné střední vzdělání | full (upper) secondary education |
| úplné znění opatření rektora | consolidated Rector´s measure |
| úplné znění řádu | consolidated code |
| **uplynulý** | **elapsed; lapsed** |
| doba uplynulá od | time elapsed from ... |
| **uplynutí** | **expiration; expiry** |
| uplynutí funkčního období | end / termination of the term of office; expiration of the term of office |
| **úprava** | **arrangement; marking** |
| (odpovídající) redakční úprava | (proper) editorship / editorial directions |
| úprava hlasovacího lístku | marking a ballot paper |
| **upravit, upravovat** | **regulate; provide; govern** |
| pravidla studia upravuje řád | the rules will govern the course of study |
| upravit detaily předpisem | provide details in a regulation |
| upravit postup čeho | regulate the procedure of st. |
| upravovat podrobnosti | govern / regulate the details |
| **upřesnění** | **specification; clarification** |
| upřesnění dlouhodobého záměru | specification of a long-term plan |
| **upustit** | **waive; refrain from** |
| upustit od přijímací zkoušky | waive the entrance examination |
| upustit od ověřování podmínek | refrain from checking the fulfilment of requirements |
| upustit od uložení sankce | refrain from imposing sanctions; waive sanctions |
| **určit** | **determine; set** |
| pořadí určí los | the order is to be determined by drawing lots |
| určit výši poplatku | fix / set / determine the amount of a fee |
| **úroveň** | **quality** |
| úroveň oboru | quality of a field |
| úroveň součásti | quality of a unit |
| **úřad** | **office; bureau** |
| Národní akreditační úřad pro vysoké školství (NAÚ) | National Accreditation Bureau for Higher Education (NAB |
| úřad práce | Employment Office |
| **úřední** | **official** |
| děkan z moci úřední studium přeruší | the Dean, on his own initiative, interrupts the study ... |
| úřední deska | official notice board |
| úřední hodiny | office hours |
| úřední osoba | a person in authority |
| vyvěsit na elektronické úřední desce | post on the electronic official notice board |
| z moci úřední | by virtue of office |
| **úsek** | **unit; section; division** |
| členit studium do úseků studia | study divided into units |
| požádat o opakování úseku studia | apply for permission to repeat / a study unit |
| požádat o opakování úseku studia písemně | apply in writing to repeat the unit of study |
| úsek studia | unit of study |
| úsek výzkumu | research division |
| zapsat se do příslušného úseku studia | enrol in / register for the respective unit of study |
| **uskutečňování** | **implementation; offering** |
| uskutečňování programu | implementation of / offering a programme |
| **uskutečňovat** | **implement; offer** |
| studijní programy uskutečňované na fakultě | study programmes offered / implemented at the faculty |
| uskutečňovat studijní programy | offer / implement programmes of study |
| **uskutečňovatel programu** | **an entity offering / carrying out the programme** |
| **usnášet se** | **decide by resolution** |
| být pověřen usnášet se | be authorised to decide by resolution |
| být způsobilý se usnášet | have a quorum; be qualified to decide by resolution |
| **usnesení** | **resolution** (a formal decision, determination, or expression of opinion, on the part of a deliberative assembly or other meeting) |
| projevit vůli usnesením | reveal the will through the resolution |
| přijmout usnesení | pass / adopt a resolution |
| usnesení komise | resolution of a commission; commission's resolution |
| usnesení o vyhlášení voleb | resolution to announce elections |
| usnesení senátu | resolution of the Senate; Senate's resolution |
| vyslovit se pro usnesení | speak in favour of the resolution; vote for / in favour of the resolution |
| zrušit usnesení | cancel / revoke a resolution |
| **usnést se na (čem)** | **decide by resolution on st.** |
| usnést se většinou svých členů | decide by resolution by a majority of members |
| **uspořádání** | **arrangement; organisation** |
| organizační uspořádání | organisational structure |
| **ustanovení** | **provision** |
| doplňující ustanovení | supplementary provisions |
| přechodné ustanovení | transitional provision |
| společná ustanovení | common provisions |
| ustanovení nejsou tímto dotčena | provisions are not affected thereby; this is not to the prejudice of the provisions |
| ustanovení nezakládá nárok | the provision does not create the right |
| ustanovení se nepoužije | the provision is not to be applicable to st. / s.o. |
| úvodní ustanovení | introductory provision(s) |
| základní ustanovení | fundamental provision(s) |
| závěrečné ustanovení | final provision |
| zrušovací ustanovení | repealing provision(s) |
| zvláštní ustanovení | special provision(s) |
| **ústav** | **institute** |
| Ústav dějin Univerzity Karlovy a archiv UK | Institute of the History of Charles University and Archives of Charles University |
| Ústav jazykové a odborné přípravy (UK) | Institute for Language and Preparatory Studies |
| Ústav výpočetní techniky (UK) | Computer Science Centre |
| vysokoškolský ústav | higher education institute |
| **ústní** | **oral** |
| být pozván k ústnímu jednání | be invited to attend a hearing |
| **ústředí** | **head office** |
| **ústřední** | **central** |
| ústřední evidence | central register; central records |
| Ústřední knihovna Univerzity Karlovy | Central Library of Charles University |
| **utajovaný** | **classified; confidential; secret** |
| skutečnost utajovaná ve veřejném zájmu | the fact is classified in the public interest |
| **útvar** | **unit** |
| ekonomický útvar (KaM) | Finance Unit (DaC) |
| organizační útvar | organisational unit |
| útvar stravovacích služeb (KaM) | Catering Services Unit (DaC) |
| útvar tiskového mluvčího (UK) | Press and Public Relations (Unit) |
| útvar ubytovacích služeb (KaM) | Accommodation Services Unit (DaC) |
| technický útvar (KaM) | Technology Unit (DaC) |
| vedoucí útvaru | head of a unit |
| zřídit útvar | establish a unit |
| **uváděný** | **attached / appended to; preceding** |
| (titul) uváděný před nebo za jménem | (a title / degree) preceding / before or after / appended to the name |
| **uvedení** | **introduction; specification** |
| návrh s uvedením tématu habilitační přednášky | a proposal with the topic of the associate professorship lecture |
| uvedení tématu přednášky | introducing the topic of a lecture |
| **uvedený** | **stated, introduced, specified** |
| uchazečem uvedený habilitační obor | the branch (of habilitation) stated / specified by the applicant |
| **uvést** | **introduce; specify** |
| uvést náležitosti | specify elements |
| **úvodní** | **initial; introductory** |
| úvodní ustanovení | introductory provisions |
| **uvolněné místo** | **vacancy** |
| **uvolnit** | **release; become / fall vacant** |
| mandát se uvolní | mandate falls / becomes vacant |
| **uzavření** (dvoustranného aktu) | **concluding / conclusion; entering into; making** |
| uzavření smlouvy o ubytování | conclusion of a contract for accommodation |
| **uzavřený** | **closed, held in private** |
| uzavřené zasedání | closed session / meeting; meeting in private |
| **uzavřít** | **make, enter into; conclude** |
| uzavřít smlouvu o užívání nebytových prostor | conclude a contract to occupy non-residential premises |
| **uznat** | **recognize** |
| uznat jako rigorózní práci | recognize as a rigorosum thesis |
| uznat splnění studijní povinnosti | recognize the fulfilment of a study requirement |
| uznat zkoušku | recognize an examination |
| **uznávání** | **recognition** |
| uznávání vzdělání získaného v zahraničí | recognition of foreign education |
| **uznávaný** | **recognized, distinguished** |
| uznávaná a význačná osobnost | distinguished and outstanding authority |
| uznávaná odborná autorita | recognized expert |
| všeobecně uznávaná hodnoticí agentura | generally recognized evaluation agency |
| **užívání** | **use; occupancy** |
| užívání prostor | occupancy / use of premises |

## V

|  |  |
| --- | --- |
| **vadný** | **defective; erroneous** |
| vadné rozhodnutí | erroneous decision; defective decision |
| **vázat** | **bind /bound, bound/** |
| být vázán svědomím | (to) be bound by one's conscience |
| **věc** | **thing** (usually a physical object); **matter, issue** (in an abstract sense of the word)**; case, suit, lawsuit** (brought before court) |
| movitá věc | movable thing / property |
| nemovitá věc | immovable property |
| pracovněprávní věci | employment issues; labour / employment cases |
| projednání věci | considering the issue; consideration of the issue |
| předat věc k projednání | refer the matter for consideration |
| řízení ve věci práv a povinností | procedure to decide regarding the rights and obligations of students |
| řízení ve věci přijímání ke studiu | admissions procedure |
| věci určené k jednorázové spotřebě | disposable things |
| vrátit věc k novému projednání | return the issue / case back for reconsideration |
| vrátit věc komisi | return the case / issue to the commission |
| **věcný** | **material; substantial** |
| věcná a osobní režie | material and personal overhead costs |
| věcná správnost | material correctness |
| věcný dar | material gift |
| věcný problém | substantive issue; meritorious issue |
| **věda** | **science** (usually relating to natural or exact sciences)**; scholarship** (the attainments of a scholar; learning, erudition) |
| proděkan pro vědu a výzkum | Vice-Dean for Scientific and Research Activities |
| **vědecko-pedagogický titul** | **title of associate professor or full professor** |
| **vědecký** | **scientific** (usually relating to natural or exact sciences)**; scholarly / research** (proving a high standard of theoretical and academic erudition) |
| vědecká a učitelská činnost | research and pedagogical activities; research and teaching |
| vědecká a výzkumná instituce | scholarly and research institution |
| vědecká dráha | research career |
| vědecká hodnost | scientific degree (e.g. Ph.D., DSc.) |
| vědecká rada | Research Board |
| vědecké bádání | scholarly research; scientific research |
| vědecký tým | research team |
| vědecký výzkum | scientific research |
| vedoucí vědeckého týmu | research team leader |
| **vedení** | **guidance** (leading or directing the formation of opinions); **direction; management; leadership** |
| pod vedením školitele | under the guidance of the supervisor |
| vedení účetnictví | bookkeeping |
| **vědní** | **scientific; relating to scholarship** |
| vědní oblast | research area (within the system of evaluation of creative activities) |
| vědní obor | subject area of science; academic field (within the system of evaluation of creative activities) |
| vědní politika | research policy |
| vnitřní klasifikace vědních oborů | internal classification of academic fields (within the system of evaluation of creative activities) |
| **vědomost** | **knowledge** |
| doplnit, prohloubit, obnovit nebo rozšiřovat vědomosti | complement, deepen, refresh or enhance knowledge |
| prověřit vědomosti zkouškou | test the knowledge in an exam |
| **vedoucí** | **leader** (guiding others in action); **advisor** (advising students on academic matters); **head** (a principal person); **manager** (managing a business); **supervisor** (inspecting and directing the work) |
| vedoucí diplomové práce | thesis advisor |
| vedoucí dotčených pracovišť | heads of departments / units concerned |
| vedoucí kanceláře rektora | the Head of the Rector’s Office |
| vedoucí katedry | head of a department |
| vedoucí koleje | dormitory manager |
| vedoucí menzy | canteen manager |
| vedoucí oddělení/střediska | head of an office / centre |
| vedoucí správy | head of administration |
| vedoucí útvaru | head of a unit |
| vedoucí vědeckého týmu | research team leader |
| vedoucí zaměstnanci | managerial staff |
| **věk** | **age** |
| univerzita třetího věku | University of the Third Age |
| **veřejný** | **public** |
| hlasování je veřejné | the vote is (will be) public; vote will be by acclamation |
| veřejná část internetových stránek | a publicly accessible part of the website |
| veřejná podpora | public support |
| veřejná vysoká škola | public higher education institution |
| **vést** | **maintain; direct; lead** |
| vést disciplinární řízení se studentem | hold disciplinary proceedings against a student; subject a student to disciplinary proceedings |
| vést evidenci o majetku | keep records of property |
| vést účetnictví | keep the books |
| vést vědecký/řešitelský tým | lead a scientific / research team |
| vést zápis o průběhu zkoušky | make records of the course of an examination |
| vést záznamy | maintain / keep records |
| **věta (v předpise)** | **sentence; clause (in a regulation)** |
| **většina** | **majority** |
| nadpoloviční většina členů | (absolute) majority of members |
| nadpoloviční většina přítomných členů | (simple) majority of members present |
| potřebná většina | required majority |
| usnést se většinou svých členů | decide by resolution of a majority of members |
| **visutý** | **suspended** |
| visutá pečeť | suspended seal |
| **vklad** | **contribution; deposit** |
| vklad majetku univerzity | contribution of the property of the university |
| **vlastní** | **own** |
| doručit do vlastních rukou | pursue restricted delivery; deliver st. in s.o.'s own hands |
| vlastní hodnoticí zpráva | own evaluation report |
| z vlastního podnětu | on one's own initiative |
| **vnitřní** | **internal; inner** |
| vnitřní hodnocení kvality | internal evaluation of quality |
| vnitřní mzdový předpis (UK) | Internal Wages Regulation of Charles University |
| vnitřní předpis | internal regulation |
| vnitřní správa fakulty | internal administration of a faculty |
| **volba** | **election** (the formal choosing of a person for an office)**; option** (alternative)**; choice** |
| doplňovací volby | by-elections |
| kolo voleb | round of elections; run-off |
| mimořádná volba na uvolněné místo (v akademickém senátu) | by-election to fill in the vacant seat (in the Academic Senate) |
| opakování voleb | re-done elections |
| tajné volby | election by secret ballot |
| volba se provádí tajným hlasováním | the election is held by secret ballot |
| volby do sboru akademického senátu | election to a panel of the Academic Senate |
| zjistit výsledky voleb | ascertain the election results |
| **volební** | **electoral; (pertaining to) election** |
| dílčí volební komise | sectional election committee |
| hlavní volební komise | main election committee |
| stručné teze volebního programu | brief outline of an election platform |
| volební místnost | polling room; polling station |
| volební program | platform |
| volební řád | electoral rules |
| volební řád pro volbu členů kolejních rad | electoral rules for the election of members of dormitories´ council |
| volební řád akademického senátu UK | the Code of Electoral Procedure for the Academic Senate of CU |
| volební zasedání | election meeting |
| **volič** | **voter** |
| seznam voličů | list of voters |
| **volit** | **vote; elect** |
| být oprávněn volit | be eligible / qualified to vote |
| volit členy akademických senátů | elect members to the academic senates |
| **volitelný** | **optional** |
| volitelný předmět | optional subject / course |
| **volný** | **free; vacant** |
| volná pracovní místa | job vacancies |
| volné slovní vyjádření | free verbal expression |
| **v. r.** | **m.p. (manu propria)** |
| **vracení, vrácení** | **return (n); returning** |
| vrácení daně | tax refund |
| vracení poplatku | return of a fee; paying the fee back |
| **vrátit** | **return (v)** |
| vrátit věc k novému projednání | return the issue / case for reconsideration |
| **výběr** | **choice; selection** |
| výběr zájemců o ubytování | selection of applicants for accommodation |
| **výběrový** | **selective** |
| komise pro výběrové řízení | selection commission |
| výběrové řízení (pro jmenování, obsazení míst akademických pracovníků) | competitive hiring procedure |
| výběrové řízení pro ubytování na kolejích | selection procedure for dormitory accommodation |
| výběrové řízení v souvislosti s majetkoprávním úkonem | competitive bidding with respect to property (disposition) |
| vypsání výběrového řízení | launching a selection procedure |
| **výcvikové středisko** | **training centre** |
| výcvikové středisko Albeř | Albeř Training Centre |
| výcvikové středisko Dobronice | Dobronice Training Centre |
| výcvikové středisko Patejdlova bouda | Patejdlova bouda Training Centre |
| výcvikové středisko Pec pod Sněžkou | Pec pod Sněžkou Training Centre |
| výcvikové středisko Poříčí | Poříčí Training Centre |
| výcvikové středisko Praha | Praha Training Centre |
| **vyčleněný** | **reserved; allocated** |
| prostředky vyčleněné pro grantovou agenturu univerzity | funds reserved for the Grant Agency of the University |
| **vyčerpání** | **exhaustion** |
| doba do vyčerpání maximální doby studia | the time left from the maximum period of study |
| vyčerpání kapacity (ubytování) | exhausting of accommodation resources / capacity |
| vyčerpání maximální doby studia | spending the maximum period of study |
| **vyčerpat** | **exhaust** |
| vyčerpat pořad jednání | cover all items on the agenda |
| **výdaje** | **expenses** |
| **vydání** | **issuance; issue** |
| vydání rozhodnutí | issuing a decision |
| **vydat** | **1. issue, publish; 2. award, confer** |
| fakulta vydá studentovi výkaz o studiu | the faculty issues the study credit book to a student |
| univerzita vydá absolventovi diplom | the University awards a university diploma to a graduate |
| vydat diplom | award / issue the diploma |
| vydat hlasovací lístek | issue a ballot paper |
| vydat osvědčení absolventovi mezinárodně uznávaného kurzu | award a certificate to a graduate of an internationally recognised course |
| **vydávat za něco jiného** | **pass off** |
| vydávat (co) za vědeckou činnost jiné osoby než autora | pass off st. as scientific activities of a person other than the author |
| **vydavatelský** | **publishing** |
| vydavatelská činnost | editing and publishing activities |
| **výdejna** | **(canteen) serving counter** |
| výdejna HTF | HTF serving counter |
| výdejna Jinonice | Jinonice serving counter |
| výdejna Komenského | Komenského serving counter |
| výdejna RUK | Rectorate serving counter |
| **výdělečný** | **earning** |
| výdělečné účely | profit-making purposes |
| **vyhlásit** | **announce; declare** |
| vyhlásit volby | call the elections; announce the elections (to be held) |
| **vyhlášení** | **announcement; declaration; promulgation (officially and formally)** |
| usnesení o vyhlášení voleb | resolution to announce elections |
| vyhlášení doplňovacího řízení | announcing a complementary admissions procedure |
| **vyhlášený** | **declared; announced; promulgated** |
| vyhlášená mezinárodní smlouva | promulgated international treaty; treaty published in the Collection of Treaties |
| **vyhodnocení, vyhodnocování** | **evaluation; assessment** |
| vyhodnocení výsledků voleb | evaluation of the election results |
| vyhodnocení žádostí | evaluation of applications |
| vyhodnocování studijního programu | evaluation of a study programme |
| **vyhotovení** | **1. making; producing; 2. copy** |
| osoba odpovědná za správnost vyhotovení | the person responsible for executing a correct copy |
| **vyhotovit** | **make; produce; issue** |
| rozhodnutí musí být vyhotoveno písemně | the decision must be made in writing / in a written form |
| vyhotovit písemně | prepare st. in writing |
| vyhotovit zápis o průběhu zkoušky | make a report of the examination |
| **vyhovět** | **accept; admit; sustain** |
| rigorózní práce vyhovuje nárokům uvedeným v čl. 4 | the rigorosum thesis meets the requirements of Art. 4 |
| vyhovět námitkám | sustain / accept objections |
| vyhovět nárokům | meet the demands / requirements |
| vyhovět odvolání | grant the appeal |
| vyhovět žádosti | satisfy / affirm an application |
| zčásti vyhovět žádosti | partly satisfy an application |
| **výhrada** | **reservation** |
| stanovisko s výhradou | opinion with reservation; reserved opinion |
| **vyhradit si** | **reserve** |
| vyhradit si nakládání (s majetkem) | make a reservation with respect to property disposition |
| **vyhrazený** | **restricted** |
| vyhrazené prostory | restricted premises |
| **výchova** | **upbringing; raising** |
| pěstování tělesné výchovy | promoting and supporting physical education |
| **vyjádření** | **expression; statement; opinion** |
| volné slovní vyjádření | free verbal expression / formulation |
| vyjádření k návrhu | opinion regarding a proposal / draft |
| vyjádření kandidáta | statement of a candidate |
| vyjádření senátu | opinion of the Senate; Senate's opinion |
| **vyjádřit se k** (dokumentům/opatřením) | **comment on; express / give one’s opinion on** |
| **výkaz** | **report; transcript** |
| výkaz o studiu (listinný index) | study credit book |
| fakulta vydá studentovi výkaz o studiu | the faculty issues to the student a study credit book |
| **výkaznická povinnost** | **duty to report** |
| **výklad** | **interpretation** (stating the meaning of legislation)**; presentation of the material taught** (in teaching) |
| jasnost výkladu | clear interpretation (of a provision in a code); clear presentation of the issues |
| návrh na výklad vnitřních předpisů | motion to interpret / clarify internal regulations |
| sporný výklad | disputable / contested interpretation |
| srozumitelnost výkladu | comprehensible presentation of the issues |
| **výkladový** | **(relating to) interpretation** |
| výkladové pravidlo | rule of interpretation |
| **výkon** | **performance; execution; discharge** |
| místo výkonu práce | place of work |
| pověřit výkonem funkce | designate s.o. to hold the office |
| příprava k výkonu povolání | professional / occupational training |
| svěřit výkon správy (komu) | entrust s.o. with administration / management of st. |
| svěřit výkon správy majetku | entrust s.o. with property management |
| výkon funkce | execution of office |
| výkon práva volit a být volen | exercise the right to vote and be elected |
| výkon působnosti | execute responsibilities / powers |
| výkon správy majetku | execution of property management |
| **vykonávat** | **perform; execute; discharge** |
| vykonávat mandát | execute / exercise one's mandate |
| vykonávat povinnosti | discharge duties |
| vykonávat volební právo | exercise one's right to vote |
| **výkonnost** | **performance; efficiency** |
| sportovní výkonnost | sporting performance |
| **výkonný** | **executive; managing** |
| výkonný aparát | executive / managing staff (in charge of administration) |
| výkonný místopředseda (bez práva hlasovat) oborového hodnoticího panelu | executive Deputy Chair of the (Field-Specific) Expert Panel |
| **vyloučení** | **expulsion; exclusion; expelling** |
| lhůta pro osvědčení při podmíněném vyloučení ze studia | time limit for proving one´s discipline within proceedings to be conditionally expelled from a university |
| podmíněné vyloučení ze studia | conditional expulsion from the study programme |
| řízení ve věci vyloučení ze studia | proceedings to expel (s.o) from study |
| vyloučení ze studia | expulsion from study |
| **vyloučit** | **expel; exclude** |
| náhradní doručení je vyloučeno | alternative delivery is not permitted |
| vyloučit přijetí uchazeče | exclude the admission of an applicant |
| **vymáhání pohledávek** | **collection and enforcement of claims** |
| **výměna** | **exchange** |
| výměna studujících | exchange of students |
| **vyměřený** | **assessed; fixed** |
| vyměřená výše poplatku | assessed fee |
| **vyměřit poplatek** | **to assess a fee** |
| **vymezení** | **specification; providing details** |
| vymezení obsahu zkoušky | specification of the content of an examination |
| **výnos** | **1. decree; 2. revenue, income** |
| výnos rektora | decree of the Rector; Rector's decree |
| výnosy (finanční) | revenues |
| výnosy doplňkové činnosti | revenues from supplementary activities |
| výnosy z majetku | revenues from assets |
| **výpis** | **extract; transcript** |
| výpis o splněných studijních povinnostech | transcript of fulfilled study obligations |
| výpis údajů evidovaných ve studijním informačním systému | transcripts of records kept in the electronic Study Information System |
| pořizovat si výpisy z dokumentů | make extracts from documents |
| **výpisek** | **note; extract** |
| pořizovat si výpisky | take notes |
| **vyplácet** | **pay** |
| vyplácet stipendium | pay a bursary / scholarship |
| **výplata** | **payment** |
| termín výplaty | date of payment (of a bursary / scholarship); pay day (salary / wages) |
| **výplatní termín** | **pay day** |
| **vypořádání** (příspěvků a dotací) | **settlement** (of contributions and subsidies) |
| **vypracování** | **preparing** |
| vypracování dlouhodobého záměru | preparing a long-term (strategic) plan |
| vypracování návrhu řádu | preparing a draft code ; drafting regulations |
| **vypracovat** | **prepare** |
| vypracovat oponentský posudek na předloženou rigorózní práci | prepare / write a reviewer´s report of the submitted rigorosum thesis |
| **vypsaný** | **announced; published** |
| vypsaný termín | announced / published date (of examination) |
| **vypsat** | **publish** |
| vypsat zvláštní termín | publish a special examination date |
| **výpůjčka** | **borrowing** |
| výpůjčka (ne)movitého majetku | borrowing of (im)movable property |
| **výroční** | **annual** |
| výroční zpráva o činnosti a hospodaření | annual report on activities and financial management |
| **výrok** | **holding** |
| rozhodnutí musí obsahovat výrok, odůvodnění a poučení | the decision must contain a holding, reasoning and notice of the right to appeal |
| výrok o přijetí | holding of admission |
| výrok o zjištění přestupku a určení sankce | holding determining the administrative delict and sanction |
| **vyrovnaný** | **balanced** |
| vyrovnaný rozpočet | balanced budget |
| **vyrozumění** | **notification** |
| náležitost vyrozumění | notification elements |
| vyrozumění o povinnosti hradit poplatek | notification of the obligation to pay the fee |
| vyrozumění o pravidlech | notification of rules |
| vyrozumění o udělení grantového projektu | notification approving a grant project application |
| zaslat vyrozumění o termínu konání | notify of the date (of meeting) by mail |
| **vyřazení** | **exclusion; expulsion** |
| vyřazení grantového projektu | phasing out |
| **vyřízení, vyřizování** | **dealing with; handling; processing** |
| vyřízení námitek | handling / processing objections |
| vyřizování reklamací | handling / processing a warranty claim |
| **vyřídit, vyřizovat** | **handle; process; deal with** |
| vyřizovat návrhy | handle / deal with proposals |
| **výsledek** | **result; achievement; output** |
| druh výsledku (v rámci hodnocení tvůrčí činnosti) | type of output (within the system of evaluation of creative activities) |
| evidence výsledků (v rámci hodnocení tvůrčí činnosti) | register of outputs (within the system of evaluation of creative activities) |
| interpretace výsledků hodnocení | interpretation of the results of assessment / evaluation |
| průkazné výsledky | conclusive results |
| vyhlášení výsledků zkoušky | announcement of results of the examination; announcing examination results |
| vyjádření k výsledkům | comments regarding the results / findings |
| výsledek hospodaření k rozdělení | earnings for distribution |
| výsledek hospodaření po zdanění | earnings after tax |
| výsledek hospodaření univerzity | profit or loss of the University |
| výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení | earnings subject to approval |
| výsledky přijaté k uveřejnění | research outputs accepted for publication |
| **vysokoškolský** | **(pertaining to) higher education** |
| vysokoškolský diplom | university diploma; higher education diploma |
| vysokoškolský ústav | higher education institute |
| **vysoký** | **high** |
| vysoká škola | higher education institution |
| vysoká škola neuniverzitního typu | higher education institution of a non-university type |
| vysoká škola univerzitního typu | higher education institution of a university type |
| **výstup** | **output; outcome; result** |
| elektronické/publikační výstupy | electronic / publication outputs |
| **vystupovat** | **represent** |
| vystupovat za akademický senát navenek | act in the name of the Academic Senate; represent the Academic Senate |
| **vysvědčení** | **certificate** |
| vysvědčení o státní zkoušce | certificate of the state examination |
| vysvědčení o státní rigorózní zkoušce | certificate of the State Rigorosum Examination |
| **vysvětlení** | **explanation** |
| příslušné vysvětlení | relevant explanation |
| podat potřebná vysvětlení | give / provide necessary explanation |
| **výše** | **rate; amount** |
| konkrétní výše | specific / particular amount |
| rozmezí výše poplatku | scope of a fee / range of fees |
| vyměřená výše poplatku | assessed amount of a fee |
| výše poplatku | amount of the fee |
| **vyškrtnout** | **strike off; erase; expunge** |
| vyškrtnout ze seznamu | strike off from the list |
| **vyučení v oboru** | **completion of apprenticeship in the field** |
| **výuka** | **teaching; instruction** |
| forma výuky | type of instruction / form of teaching |
| hodnocení výuky prováděné studenty | evaluation of teaching pursued by students |
| jazyk výuky | language of instruction |
| objem výuky | volume of teaching / instruction |
| organizační zabezpečení výuky | organisation of courses and sessions |
| podnětnost výuky | inspiring nature of instruction / teaching |
| účastnit se výuky | attend sessions / classes / courses |
| **využití** | **use** |
| skutečné využití kapacit | actual capacity utilization |
| **vyvěsit** | **post** |
| vyvěsit na úřední desce | post on the official notice board |
| **vývěsní** | **(pertaining to) notice** |
| vývěsní deska koleje | dormitory notice board |
| **výzkum** | **research** |
| nové oblasti výzkumu | new areas of research |
| specifický vysokoškolský výzkum | Specific University Research System |
| věda a výzkum | science and research activities |
| vědecký výzkum | scholarly / scientific research |
| výzkum a vývoj | research and development |
| **výzkumný** | **research** |
| veřejná výzkumná instituce | public research institution |
| Výzkumné a testovací centrum češtiny | Czech Language Research and Test Centre |
| výzkumný projekt | research project |
| výzkumný tým | research team |
| výzkumný záměr | research outline / objective |
| **vyznačit** | **mark; indicate** |
| sdělení informace se vyznačí do dokumentace | notification of this information will be indicated in the documentation |
| vyznačit do dokumentace vedené o studentovi fakultou | record in student's file kept by the Faculty |
| **význam** | **significance; meaning** |
| informativní význam | informative meaning; for information only |
| normativní význam | regulatory significance |
| **vyznamenání** | **honours, distinction** |
| absolvovat s vyznamenáním | graduate with distinction |
| **významný** | **significant, distinguished** |
| významná vědecká osobnost | distinguished scholar / academic |
| **výzva** | **notice** (to s.o. that st. should be done) |
| doručení výzvy do vlastních rukou | delivery of the notice (to s.o.) by restricted delivery |
| dostavit se na výzvu (senátu) | appear / attend upon notice (of the Senate) |
| povolat náhradníka na výzvu předsedy | call a substitute on the invitation of the Chair |
| výzva k odstranění nedostatků | notice to remove deficiencies |
| výzva k zaplacení poplatku | notice / request to pay the fee |
| zpřístupnit výzvu ve studijním informačním systému studentovi | make the notice accessible to the student in the Study Information System |
| zveřejnit výzvu na úřední desce | publish the notice on the official notice board |
| **vyzvat** | **call; invite** |
| vyzvat děkana k projevu | invite the Dean to address the audience |
| vyzvat k odstranění nedostatků | ask to remove / eliminate the deficiencies |
| vyzvat ke zjednání nápravy | call s.o. to rectify the situation |
| **vyžádat** | **request, seek, require** |
| vyžádat si stanovisko | to seek an opinion |
| vyžádat si vyjádření senátu | require an opinion of the Senate |
| **vyžadovaný** | **required; requested** |
| povinnosti vyžadované od studentů | duties / obligations required from students |
| **vzájemný** | **mutual** |
| po vzájemné dohodě | by a mutual agreement |
| **vzdálenost** | **proximity** |
| časová vzdálenost | temporal / time proximity |
| **vzdání se** | **resignation; waiver** |
| vzdání se je účinné dnem oznámení | waiver will be effective from the day of notification |
| vzdání se funkce | resigning one's office; resignation from office |
| **vzdát se** | **resign; waive, surrender** |
| vzdát se členství v komisi | resign (one's) membership of / step down from the commission |
| vzdát se postavení náhradníka | give up / surrender the position of a substitute |
| vzdát se práva | waive the right |
| vzdát se institucionální akreditace | waive the institutional accreditation |
| **vzdělání** | **education** |
| střední odborné vzdělání | secondary vocational education |
| ukončené střední vzdělání | completed (upper) secondary education |
| úplné střední odborné vzdělání | full secondary vocational education |
| úplné střední vzdělání | full upper secondary education |
| vysokoškolské vzdělání | higher education; tertiary education |
| vyšší odborné, nástavbové nebo specializační pomaturitní vzdělání | higher professional, follow-up, or specialised post-secondary education |
| **vzdělávací** | **educational** |
| optimální míra integrace vzdělávací činnosti | an optimal degree of integration of educational activities |
| **vzdělávání** | **education; training** |
| Centrum celoživotního vzdělávání (RUK) | Centre for Lifelong Learning |
| dohoda o účasti na celoživotním vzdělávání | agreement to attend the lifelong learning course |
| program celoživotního vzdělávání | lifelong learning programme, programme of lifelong learning |
| řád celoživotního vzdělávání | Rules for Lifelong Learning |
| **vzít** | **take** |
| vzít na vědomí | take note of; note; take into account |
| **vznik** | **creation** |
| vznik povinnosti hradit poplatek | creation of a duty to pay the fee |
| **vzniknout** | **arise; create** |
| vznikla povinnost hradit poplatek | the duty to pay the fee has arisen |
| studentovi vznikla povinnost | the student is obliged to do st. |
| **vzor** | **sample; template** |
| vzor protokolu | sample of a report |
| vzor smlouvy | standard form of a contract; sample contract |
| **vztah** | **relationship** |
| pracovněprávní vztah | employment relationship |

## Z

|  |  |
| --- | --- |
| **zabezpečení** | **ensuring; securing** |
| organizační zabezpečení výuky | ensuring the organisation of courses and sessions |
| **zabývat se** | **deal with; consider** |
| zabývat se návrhy | deal with proposals / drafts; consider proposals / drafts |
| zabývat se stížnostmi | deal with / consider complaints |
| **zachovávat, zachovat** | **preserve; maintain** |
| zachovávat mlčenlivost | maintain confidentiality; observe a duty of non-disclosure |
| lhůta je zachována | the time-limit has been maintained; the deadline has been observed / preserved |
| **začlenit** | **incorporate; include; integrate** |
| začlenit do sboru (pro účely voleb) | incorporate / include in the panel (for the purposes of elections) |
| začlenit do univerzity | incorporate / integrate into the university |
| **zadání** | **assignment; task** |
| zadání tématu diplomové práce | assigning the topic / theme of the diploma thesis |
| zadání testu | test assignment |
| **zadávání veřejných zakázek** | **public procurement** |
| **zahájení** | **opening** (of a meeting, session)**; commencement** (of a procedure) |
| zahájení disciplinárního řízení | commencement / beginning of the disciplinary procedure |
| zahájení jednání | opening of a meeting |
| **zahájit** | **open** (a meeting)**; begin; commence; start** (procedure) |
| rektor zahájí shromáždění | the Rector will open the assembly |
| řízení zahájená před účinností tohoto řádu se dokončí podle tohoto řádu | Proceedings commenced before the legal effect of this Code will be completed under this Code. |
| zahájit disciplinární řízení | commence (by submitting an application) the disciplinary procedure; open the disciplinary procedure (by welcoming the participants in the room) |
| zahájit přijímací řízení | commence / begin the admissions procedure |
| **zahraniční** | **foreign; international** |
| prorektor pro zahraniční styky | Vice-Rector for International Affairs |
| zahraniční student | international student |
| zahraniční vědecká instituce | foreign research institution |
| zahraniční vysoká škola | foreign higher education institution |
| **zájem** | **interest** |
| skutečnost utajovaná ve veřejném zájmu | the fact is kept as classified in the public interest |
| **zájemce** | **applicant; interested person** |
| zájemce o ubytování | applicant for accommodation |
| výběr zájemců o ubytování | selection of / selecting applicants for accommodation |
| **zajištění, zajišťování** | **ensuring; providing; arranging for** |
| administrativní zajištění činnosti | administrative arrangements of activities |
| systém zajišťování a vnitřního hodnocení kvality | system of internal evaluation and quality assurance |
| systém zajišťování kvality vzdělávací, tvůrčí a s nimi souvisejících činností a vnitřního hodnocení kvality vzdělávací, tvůrčí a s nimi souvisejících činností univerzity | the system of quality assurance of the educational, creative, and related activities and of the internal evaluation of the quality of the educational, creative, and related activities of the University |
| zajištění odborné pomoci | providing specialist assistance |
| zajištění rozpočtového hospodaření | ensuring budget management; ensuring that spending is in line with the budget |
| zajištění součinnosti | providing interaction / assistance |
| zajištění srovnatelnosti výsledků | ensuring the comparability of results; ensuring results to be comparable |
| zajištění studijních programů | arranging for / ensuring study programmes |
| zajišťování kvality | quality assurance |
| zajišťování provozu školy | arranging for / ensuring the operation of a school |
| zajišťování stravovacích služeb | providing catering services |
| **zájmový** | **(based on) interest** |
| zájmové sdružení | interest association |
| zájmový program | extracurricular programme |
| **zakázka** | **order** |
| Odbor veřejných zakázek (RUK) | Public Procurement Department |
| zadávání veřejných zakázek | public procurement (procedure) |
| **základ** | **basis; base** |
| základ daně z příjmu | income tax base |
| **zakládat** | **found; create; form** |
| zakládat práva | create rights |
| zakládat právní postavení studenta | bestow (upon participants) the legal status of a student |
| **základní** | **basic, fundamental** |
| základní listina | basic / fundamental instrument; charter |
| základní ustanovení | fundamental provision(s) |
| základní vybavení | basic equipment |
| základní výzkum | fundamental research |
| **zákon** | **a law; act** |
| zákon č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách) | Act No. 111/1998 Sb., to regulate higher education institutions and to change and amend other laws (“the Higher Education Act”) |
| zákon č. 130/2002 Sb., o podpoře výzkumu, experimentálního vývoje a inovací z veřejných prostředků a o změně některých souvisejících zákonů | Act No. 130/2002 Sb. to regulate support of research, experimental development and innovations from public resources and to change other laws |
| **záležitost** | **matter; issue; affair(s)** |
| hospodářské záležitosti | financial matters; economic affairs |
| **záloha** | **advance payment** |
| záloha na příspěvek ze státního rozpočtu | advance payment of the contribution from the state budget |
| **založení univerzity** | **foundation of the university** |
| **záměr** | **plan; intention** |
| dlouhodobý strategický záměr | long-term strategic plan |
| upřesnění dlouhodobého záměru | specification of a long-term plan |
| záměr předložit žádost o institucionální akreditaci | an intention / plan to apply for institutional accreditation |
| záměr uskutečňovat mezinárodně uznávaný kurz | an intention to offer an internationally recognized course |
| **zaměření** | **orientation; direction** |
| zaměření fakulty | orientation of the faculty |
| **zaměřený** | **aimed at, focused on, directed / oriented towards** |
| zaměřený na výkon povolání | vocation-oriented |
| zaměřený zájmově | interest-oriented |
| **zaměstnanec** | **employee** |
| zaměstnanecké oddělení | human resources office |
| **zamítnout** | **dismiss** (after consideration)**; reject** (for formal reasons) |
| zamítnout návrh | dismiss a proposal |
| **zamítnutí** | **dismissal** (after consideration)**; rejection** (for formal reasons) |
| zamítnutí žádosti | dismissal of an application |
| **zanechání** | **(voluntary) withdrawal; termination** |
| písemné prohlášení o zanechání studia | written notice of withdrawal from study |
| zanechání studia | (voluntary) withdrawal from study |
| **zanechat** | **withdraw; drop out** |
| zanechat studia | withdraw from study |
| **zánik** | **termination; cessation** |
| zánik akreditace | termination of accreditation |
| zánik členství | cessation / termination of membership |
| zánik fakulty | cessation of the existence of a faculty |
| zánik práva | termination / extinguishment of a right |
| **zaniknout** | **terminate; cease (to exist)** |
| členství zaniká | membership terminates (will terminate) |
| členství zanikne uplynutím lhůty | membership terminates upon the expiration of time |
| zanikla povinnost hradit | the duty / obligation to pay ceased to exist |
| **zapečetění** | **sealing** |
| zapečetění schránky | sealing a box; sealed a box |
| **zápis 1** | **report; minutes; record** |
| doslovný zápis usnesení | verbatim transcript of the resolution |
| podepsat zápis v zastoupení | sign the minutes by proxy |
| pořídit zápis z jednání | take the minutes of a meeting |
| vést zápis o průběhu zkoušky | keep record of the course of an examination |
| vyhotovit zápis o průběhu zkoušky | make a report of the examination |
| zápis o přijímací zkoušce | report of the entrance examination |
| zápis z jednání/zasedání | minutes of a meeting |
| **zápis 2** | **enrolment; registration** |
| den zápisu | date of enrolment |
| dostavit se k zápisu | show up for enrolment |
| lhůta pro zápis | time-limit for enrolment |
| právo na opětovný zápis do studia | the right to re-enrolment / repeated enrolment |
| zápis do dalšího úseku studia | registration for a subsequent unit of study |
| zápis na univerzitu / vysokou školu | enrolment in / at a university / at a higher education institution |
| zápis předmětů do rozvrhu | signing up / registering for subjects (in the schedule) |
| zápis probíhá ve lhůtě stanovené děkanem | enrolment will take place at the time determined by the Dean |
| zápis v náhradním termínu | enrolment in the second / alternative term; alternative registration |
| **zápočet** | **course credit** |
| dostat/získat zápočet | obtain a course-credit |
| klasifikovaný zápočet | marked course-credit |
| předpoklad pro zápočet | requirements for (course)credit, credit requirements |
| **započítání** | **crediting; including** |
| započítání bonifikace | crediting bonus points |
| **započítat, započítávat** | **credit; include; count** |
| doba se nezapočítává do této lhůty | time is not counted for this period |
| započítat do celkové odstudované doby | include in the total period of study |
| započítat známky ze všech konaných zkoušek | calculate / include marks from all examinations taken |
| započítávat dobu (do lhůty) | credit the time (against the period) |
| **zapsaný** | **enrolled; registered** |
| student zapsaný na více fakultách | student enrolled in more than one faculty |
| zapsaný předmět | course / subject registered |
| **zapsat se** | **enrol in, register (for); sign up** |
| být zapsán na fakultě | be enrolled in / registered at the faculty |
| zapsat se do příslušného úseku studia | enrol in / register for the appropriate unit of study |
| zapsat se do studijního programu | enrol in a programme of study |
| zapsat se ke studiu | enrol in / register for study |
| **zápůjčka** | **simple loan, loan for consumption** |
| **zařadit** | **class, rank; assign to** |
| být zařazen na pracovišti | be assigned to a particular workplace; be ranked at a workplace |
| zařadit (výsledek) do klasifikační stupnice uvedené v příloze č. 5 (tohoto opatření) | assess the output using the grades listed in Appendix No. 5 (to this Measure) |
| zařadit do ukazatele | assign to an indicator |
| zařadit na program (jednání) | include / place / put / on the agenda |
| **zařazení** | **assigning; ranking** |
| zařazení studenta | assigning / including a student (to a course) |
| zařazení do mzdové třídy | (a) placing in the pay scale (generally); (b) placing in a pay band (individually) |
| zařazení do oboru | assignment to a field |
| **zařízení** | **facility, facilities** |
| správa budov a zařízení (UK) | Facility Management |
| účelové zařízení | special-purpose facility |
| **zásada** | **principle** |
| zásada hodnocení | assessment / evaluation principle |
| zásady činnosti GA UK | Principles of Activities of the GA CU |
| [zásady používání a ochrany znaku univerzity](https://cuni.cz/UK-146.html#33) (UK) | Principles of the Use and Protection of the Coat of Arms of Charles University |
| zásady ubytování | accommodation principles / rules |
| **zasahovat** | **infringe; violate; interfere with; intervene in** |
| zasáhnout do výkonu vlastnického práva | to interfere with the exercise of ownership rights |
| zasahovat do akademických svobod a akademických práv | infringe academic freedoms and academic rights |
| **zasedání** | **meeting; session** |
| časový plán zasedání | timetable of the meeting; agenda for the meeting |
| mimořádné zasedání | extraordinary / special meeting / session |
| předvolební zasedání (akademického senátu) | pre-election session (of the Academic Senate) |
| rozšířené zasedání rady | extended session of the Board |
| řádné zasedání | regular meeting / session |
| řídit zasedání | preside over a meeting; chair a meeting |
| svolat zasedání | call / convene a meeting |
| uzavřené zasedání | closed session / meeting |
| volební zasedání | election meeting |
| zasedání akademického senátu | session of the Academic Senate |
| zasedání kolejní rady | meeting of a dormitory council |
| zasedání komise | meeting of a commission |
| zasedání rady jsou neveřejná | board meetings are not open to the public |
| zasedání vědecké rady | session of the Research Board |
| **zásilka** | **mail** |
| převzetí zásilky | receipt of mail |
| **zasloužit se** | **contribute to the prestige of** |
| zasloužit se o univerzitu | contribute to the prestige of the University |
| **záslužný čin** | **honourable act** |
| **zastavení** | **discontinuance** |
| zastavení přijímacího řízení | discontinuance of the admissions procedure |
| **zastavit** | **discontinue; stop; terminate** |
| zastavit disciplinární řízení | discontinue / halt the disciplinary procedure |
| zastavit přijímací řízení usnesením | terminate / discontinue the admissions procedure by issuing a resolution |
| **zastoupení** | **representation** |
| zastoupení rektora | representing the Rector; act on behalf of the Rector |
| podat žádost v zastoupení | file / submit an application on behalf of s.o. |
| podepsat v zastoupení | sign on behalf of s.o. |
| podepisuje v zastoupení jiný člen komise | ...is signed by an authorised member of the Board acting as proxy |
| **zastoupit** | **represent; act on behalf of s.o.** |
| student může být zastoupen osobou | a student may be represented by another person |
| **zástupce** | **representative; delegate; agent; deputy to s.o.** |
| členy grémia jsou po jednom delegovaném zástupci za každou kolejní radu | members of the Panel will be representatives of individual dormitory councils, each dormitory council delegating one representative |
| delegace zástupců do Rady vysokých škol | a delegation of representatives to the Council of Higher Education Institutions |
| delegovat zástupce do Rady vysokých škol | delegate representatives to the Council of Higher Education Institutions |
| prostřednictvím zástupce | through one's representative |
| zákonný zástupce | statutory representative |
| zástupce fakulty | representative of a faculty |
| zástupce na základě plné moci | representative / agent under the power of attorney |
| zástupce vedoucího oddělení | deputy to the head of office; deputy head |
| zástupce ředitele | deputy-director |
| zvolený zástupce | elected representative |
| **zastupovat** | **represent; act on behalf of s.o.** |
| být zastupován na základě plné moci | be represented under a power of attorney |
| zastupovat rektora v době jeho nepřítomnosti | acts as the Rector’s deputy in the period of his absence |
| **zaúčtovat** | **enter into accounts** |
| zaúčtovat na rozpočet univerzity | book on the University budget |
| **zaujetí** | **taking, holding** |
| zaujetí konečného stanoviska | holding the final opinion |
| **zaujmout** | **take, hold** |
| zaujmout stanovisko k čemu | hold an opinion on st. |
| **závazky (účetní)** | **liabilities** |
| **závazný** | **binding** |
| závazný účtový rozvrh | binding chart of accounts |
| **závěr** | **1. conclusion; closing; 2. finding; result** |
| hlavní závěry | principal findings |
| závěr jednání | conclusion of a meeting |
| **závěrečný** | **final** |
| elektronická databáze závěrečných prací | the electronic database of final (graduate) theses |
| státní závěrečná zkouška | state final examination |
| závěrečné ustanovení | final provision |
| závěrečné výsledky | final results |
| **zavinění** | **fault; blame** |
| míra zavinění | degree / extent of fault |
| **zavrženíhodný** | **disgraceful; shameful** |
| spáchat přestupek zvláště zavrženíhodným způsobem | commit an administrative delict in a particularly disgraceful manner |
| **zázemí** | **facilities** |
| univerzita poskytuje zázemí (pro činnosti) | the University provides facilities |
| zázemí pro sportovní činnost | facilities for sports activities |
| **záznam** | **record** |
| záznam z jednání/porady | record of a meeting |
| záznamy agendy XY | records of operational area XY |
| **zbavení** | **deprivation** |
| zbavení mandátu člena senátu | depriving a member of the Academic Senate of his/her mandate |
| **zbavit** | **deprive** |
| zbavit (koho) mandátu | deprive s.o. of mandate |
| zbavit (koho) funkce | deprive s.o. of office, remove s.o. from office |
| **zbytečný** | **unreasonable, unnecessary; undue** |
| bez zbytečného odkladu | without undue / unnecessary / unreasonable delay |
| bez zbytečných průtahů | without undue / unnecessary / unreasonable delay |
| **zdokonalování** | **improvement** |
| zdokonalování přípravy studia | improving preparation for study |
| **zdravotní** | **(relating to) health** |
| osoba s dlouhodobě nepříznivým zdravotním stavem nebo osoba se zdravotním postižením | a person in a condition of long-term poor health or a person with a disability |
| zdravotní pojištění | health insurance |
| **zdržet se** | **abstain from** |
| zdržet se hlasování | abstain from voting |
| **zdržení se** | **abstention** |
| zdržení se hlasování | abstention from voting |
| **zhodnocení** | **appreciation** |
| zhodnocení majetku | appreciation of assets |
| **získání** | **achieving; achievement** |
| získání akademického titulu | attaining / being awarded an academic degree |
| vzdělávací činnost zaměřená na získání odborné způsobilosti k výkonu specializované činnosti a prováděná na základě zvláštních právních předpisů | educational activities carried out under special legislation to achieve a qualification to perform specialised activities |
| **získat** | **achieve, attain, obtain** |
| získat souhlas nadpoloviční většiny | obtain approval by a majority |
| získat vysokoškolské vzdělání | gain / obtain higher education degree |
| **získávání** | **achieving; achievement; acquisition** |
| získávání teoretických poznatků | acquisition of theoretical knowledge |
| **zjevně** | **apparently** |
| zjevně neumožňovat | apparently not to allow |
| **zjištění** | **finding** |
| kontrolní zjištění | results / findings of audit |
| zjištění nedostatků (v činnosti) | identification of defects (in the activities) |
| **zjistit** | **ascertain** |
| zjistit výsledky voleb | ascertain the election results |
| **zkouška** | **examination** |
| bránit pokračování zkoušky | prevent s.o. from continuing the examination; prevent the examination from continuing |
| diferenční zkouška | bridging examination |
| dílčí zkouška | partial examination |
| hodnocení zkoušky | assessment of an examination |
| hodnotitel písemné zkoušky | assessor of a written examination |
| kolo přijímací zkoušky | round of an entrance examination |
| konání zkoušky | time of / for holding the examination |
| konat zkoušku | sit for an examination (by a student); hold an examination (by the Faculty) |
| konat zkoušku ze zapsaného předmětu | sit for / take an examination in a registered course / subject |
| maturitní zkouška | secondary school-leaving examination |
| opakovat zkoušku a obhajobu | repeat an examination and defence |
| opravný termín zkoušky | the date of resit(ting) / resit of an exam |
| postupová zkouška | advancement examination |
| potvrzení o složených zkouškách a jejich klasifikaci | transcript of examinations passed and assessment achieved; certification of examinations passed and marks achieved |
| přerušit zkoušku | interrupt an examination |
| rámcový obsah zkoušky | general content area of an examination |
| rozdílová zkouška | bridging examination |
| složit ústní zkoušku | pass an oral examination |
| souborná zkouška | comprehensive examination |
| státní doktorská zkouška | state doctoral examination |
| státní rigorózní zkouška | state rigorosum examination |
| státní závěrečná zkouška | state final examination |
| státní zkouška | state examination |
| talentová část zkoušky | a part of examination proving s.o.'s talent |
| termín přijímací zkoušky | date of an entrance examination |
| termín zkoušky | date of an examination |
| udělat zkoušku napoprvé | pass an examination at the first sitting |
| uložit/předepsat zkoušku | set / prescribe an examination |
| uznat zkoušku | recognize an examination |
| vést zápis o průběhu zkoušky | make records of the course of an examination |
| vyhlášení výsledků zkoušky | announcement of the results of examination |
| vykonání přijímací zkoušky | completion of an entrance examination |
| vykonání zkoušky | passing an examination |
| zkouška je klasifikována „prospěl“ | the examination will be assessed as "passed" |
| zkouška odborné způsobilosti | (special) examination of professional competence |
| zkouška se koná před zkušební komisí | the examination will be held / taken before the board of examiners |
| zkouška se skládá z předmětu, který | the examination will be taken in a subject which… |
| zkouška se skládá ze dvou částí | the examination consists of two parts |
| zkoušky se konají | exams will be taken; exams are held / take place |
| zvláštní termín zkoušky | special date of examination / special examination date |
| **zkouškový** | **(*pertaining to)* examination** |
| zkouškové období | examination period |
| začátek zkouškového období | start / commencement of the examination period |
| **zkrátit** | **reduce; shorten** |
| lhůtu nelze zkrátit | the time-limit may not be shortened |
| **zkratka** | **abbreviation** |
| akademický titul bakalář (ve zkratce Bc., uváděné před jménem) | academic degree of "bachelor" (abbreviated to "Bc." preceding the name) |
| akademický titul doktor teologie (ve zkratce Th.D., uváděné za jménem) | academic degree of "Doctor of Theology" (abbreviated to "Th.D." appended / attached to the name) |
| akademický titul doktor (ve zkratce Ph.D., uváděné za jménem) | academic degree of "Doctor" (abbreviated to "Ph.D." appended / attached to the name) |
| akademický titul magistr (ve zkratce Mgr., uváděné před jménem) | academic degree of "Magister" (Master) (abbreviated to "Mgr." preceding the name) |
| **zkreslit** | **distort** |
| zkreslit výsledky zkoušky | distort the results of an examination |
| **zkušební** | **(*pertaining to)* examination; examining** |
| zkušební komise | examination board; board of examiners |
| studijní a zkušební řád univerzity | the Code of Study and Examination of Charles University |
| **zlepšování** | **improving; improvement** |
| zlepšování pedagogické činnosti | improving pedagogical activities |
| **změna** | **change, alteration** |
| schválit změnu | approve a change |
| změna návrhu | change of a proposal / draft |
| změna předpisu, přílohy | change of a regulation, appendix |
| změna studijního oboru | changing the field of study |
| změna v neprospěch (studenta) | change to the detriment of (a student) |
| změna vnitřního předpisu | change of an internal regulation |
| **zmeškání** | **default of time** |
| zmeškání lhůty | time default |
| prominout zmeškání lhůty (k podání žádosti) | waive (the failure to file an application within) the prescribed time-limit; waive the time default |
| **zmocnění** | **authorisation; empowerment** |
| prokázat se písemným zmocněním (studenta) | prove / show one's authorization (by a student) in writing |
| **znak** | **coat of arms; symbol; emblem** |
| státní znak | state emblem |
| [zásady používání a ochrany znaku univerzity](https://cuni.cz/UK-146.html#33) (UK) | Principles of the Use and Protection of the Coat of Arms of Charles University |
| **znalost** | **knowledge** |
| ověření znalostí | assessing / examining / checking the knowledge |
| jazykové znalosti | foreign language proficiency |
| **známka** | **mark; grade** |
| ochranná známka | trademark |
| **znění** | **wording** |
| úplné znění předpisu | consolidated regulation |
| ve znění změn a doplňků | as amended |
| **znevýhodňovat** | **disadvantage; cause disadvantage** |
| znevýhodňovat uchazeče | affect applicants unfavourably; disadvantage applicants |
| **zpětně** | **backward; retrospectively** |
| přiznat stipendium zpětně | award a bursary retrospectively |
| **zpracování** | **processing** |
| zpracování rigorózní práce | writing the rigorosum thesis |
| zpracování údajů se provádí komisionálně | processing data will be carried out by a commission |
| zpracování získaných údajů | processing of obtained data |
| **zpracovatel** | **author; processor** |
| zpracovatel dat | data processing officer |
| zpracovatel návrhu | author of the proposal |
| **zpracovatelská smlouva (GDPR)** | **processing agreement** |
| **zpráva** | **report** |
| aktualizace zprávy | updating the report; update of the report; report update |
| komentář k výroční zprávě | commentary on the annual report |
| nahlédnout do zprávy | inspect the report |
| výroční zpráva o činnosti | annual report on activities |
| výroční zpráva o hospodaření | annual report on financial management |
| zpráva o tvůrčí činnosti | Report on Creative Activities |
| zpráva o vnitřním hodnocení kvality vzdělávací, tvůrčí a s nimi souvisejících činností | Report on the Internal Evaluation of the Quality of Educational, Creative, and Related Activities |
| zpráva o hodnocení studijního programu | evaluation report on the programme of study |
| zprávy o hodnocení vědní oblasti | Research Area Evaluation Report |
| **zpravodaj** (u grantových projektů posuzovatelé a zpravodajové) | **reviewer** (evaluators and reviewers) |
| **způsob** | **manner, way, mode** |
| způsob podávání přihlášek | mode of filing applications |
| způsobem stanoveným rektorem | in a manner determined by the Rector |
| **způsobilost** | **competence; (legal) capacity; qualification** |
| pedagogická způsobilost | educational / academic qualifications / competence |
| vzdělávací činnost zaměřená na získání odborné způsobilosti k výkonu specializované činnosti a prováděná na základě zvláštních právních předpisů | educational activities carried out under special legislation to achieve a qualification to perform specialised activities |
| zdravotní způsobilost ke studiu | physical fitness to study |
| **způsobilý** | **competent; qualified; having (legal) capacity** |
| být způsobilý se usnášet | have a quorum; be qualified to decide by resolution |
| **zrušení** | **repeal** (of a legislative document)**; dissolution** (of a body)**; cancellation; revocation** (of one's own act) |
| odůvodnění zrušení předpisu | substantiating the repeal of a regulation |
| zrušení předpisu | repeal of a regulation |
| zrušení součásti univerzity | dissolution of a unit of the university |
| zrušení studijního programu | cancellation of the programme of study |
| zrušení vnitřního předpisu | repeal of an internal regulation |
| **zrušit** | **cancel; repeal** (a legislative act)**; revoke** (one's own act) |
| zrušit plnou moc | revoke one's power of attorney |
| zrušit/zrušovat ustanovení | repeal provision(s) |
| zrušit objednávku jídla | cancel the meal order |
| zrušit usnesení | cancel a resolution |
| **zrušovací** | **repealing** |
| zrušovací ustanovení | repealing provisions |
| **zřetel** | **regard; consideration** |
| důvod hodný zvláštního zřetele | reason worthy of special consideration |
| je třeba brát zřetel na (co) | regard must be had to ... |
| **zřídit** | **establish; form; constitute** |
| zřídit pracovní skupinu | form a working group |
| zřídit útvar | establish a unit |
| zřídit komisi | establish a commission |
| **zřízení** | **establishment; constitution** |
| zřízení součásti univerzity | establishment of a unit of the university |
| **zřizování, zřízení** | **establishing** |
| zřízení pracovního místa mimořádného profesora | establishing the position of Extraordinary Professor |
| zřizování komisí | establishing commissions / committees |
| **zřizovatel (právnické osoby)** | **promoter (of an entity)** |
| **zúčtovat** | **clear, account** |
| zúčtovat na rozpočet univerzity | clear from the budget of the university |
| **zúčtování** | **accounting** |
| **zůstatek (fin. příspěvku)** | **balance (of the contribution)** |
| **zůstatková cena** | **residual value** |
| **zveřejnění** | **publishing; publication** |
| zveřejnění rozhodnutí | publishing a decision |
| **zveřejnit** | **publish, make st. public** |
| zveřejnit obvyklým, vhodným způsobem | publish in a regular and relevant manner |
| být zveřejněn ve veřejné části internetových stránek univerzity | be published in the publicly accessible section of the University website |
| **zvládnutí** | **mastering, acquiring** |
| zvládnutí aplikace poznatků | mastering the application of knowledge |
| **zvuk** | **sound** |
| za zvuku hudby | to the sound of music |
| **zvýhodněný nájem** | **preferential lease** |
| **zvyklost** | **practice; custom** |
| odpovídat mezinárodním akademickým zvyklostem | comply with international academic standards / practice |
| **zvyšování kvality** | **improvement of quality** |

## Ž

|  |  |
| --- | --- |
| **žádat** | **apply for; ask for; claim** |
| žádat o slovo | claim the floor; ask to speak |
| **žadatel** | **applicant** |
| **žádost** | **application** |
| doplnit žádost | complement / supplement the application; provide additional information in the application |
| doporučit žádost | recommend the application |
| na základě písemné žádosti studenta | upon a written application by a student |
| nevyhovět žádosti | dismiss / reject an application; turn down an application |
| odmítnout (zamítnout) žádost o ubytování | reject an application for accommodation (in a dormitory) |
| odůvodněná, doporučená a schválená žádost | substantiated, recommended and approved application |
| odůvodnění žádosti | reasons for an application |
| po předložení žádosti kandidáta | upon the submission of an application by the candidate |
| podat žádost | submit / file an application (for st.) |
| přerušit studium na žádost nebo z vlastního podnětu | to discontinue / suspend study at a student´s own request or on one's own initiative |
| připojit k žádosti | attach to the application |
| rozhodnout o žádosti | decide regarding an application |
| schválit žádost | approve an application |
| vyhodnocení žádostí | evaluation of applications |
| vyhovět žádosti | satisfy / affirm an application |
| vyřídit žádost | handle / dispose of an application |
| vyřízení žádosti | handling / disposing of an application |
| zamítnout žádost | dismiss an application |
| zamítnutí žádosti | dismissal of an application |
| zčásti vyhovět žádosti | partly satisfy an application |
| žádost o akreditaci programu | application for accreditation of a programme |
| žádost o přezkoumání rozhodnutí | application for the review of a decision |
| **žezlo** | **sceptre** |
| rektorské žezlo | Rector's Sceptre |
| lehkým dotknutím se žezla | by lightly touching the sceptre |

## Přehled českých klasifikačních stupňů – List of Czech grades of assessment

|  |  |
| --- | --- |
| výborně 1 | "excellent; distinction" |
| velmi dobře 2 | "very good" |
| dobře 3 | "satisfactory" |
| nedostatečně 4 | "fail; failed" |
| započteno | "credited; credit granted" |
| nezapočteno | "not credited; non-credited; credit not granted" |
| prospěl | "pass" |
| neprospěl | "fail; failed" |

## Formy kontroly studia – The forms of assessment

|  |  |
| --- | --- |
| klasifikovaný zápočet | marked course credit |
| klauzurní práce | course test; case-study test |
| kolokvium | colloquium |
| písemný test | written test |
| průběžná kontrola | continuous assessment |
| státní závěrečná nebo státní rigorózní (dále jen „státní zkouška“) | state final or state rigorosum (hereinafter referred to as “state examination“) |
| zápočet | course credit |
| zkouška dílčí | partial examination |
| zkouška postupová | advancement examination |
| zkouška rozdílová | bridging examination |
| zkouška souborná | comprehensive examination |